

Cuaderno
no. 93
—

- Novedades en el hogar y en el trabajo de Rocio y Felix.
- Nacimiento en Madrid de Clarita.
- Los libros de Felix: 2.^a edición de "La Organización de los Estados Americanos." Aparición de "Panamá y sus Relaciones Centro-Americanas."
- Novedades en el Hogar y en el Trabajo de Beba y Carlos Manuel.
- Beba y M.^o Isabel a Paraguay
- Excursión cultural de Carlos por el Sur y Oeste de Estados Unidos. (Julio 1964)
- Artículos de Carlos sobre Norte América publicados en TA (Mad)
- Otro artículo de Carlos: sobre Pope de Yegua.
- Actividades en Madrid de M.^o Pepa, Guillermino y Carlos
- Reponeción en la Zarzuela de la vida breve
- Zarzuelas etc f.^o por provincias.



Novedades en el hogar y en el Trabajo de Rocio y Felip.

Regreso de Felip a Panamá
después de sus vacaciones.

La Estrella de Panamá
26 Mayo 1964

De regreso en Panamá

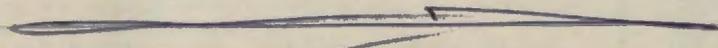


Dr. Félix F. Shaw

Después de haber disfrutado de merecidas vacaciones, se encuentra de nuevo en Panamá, el joven y distinguido diplomático español Dr. Félix Fernández Shaw, Secretario de la Embajada de España en Panamá.

El Dr. Fernández-Shaw, autor, como es sabido, de un voluminoso libro extraordinariamente documentado sobre la Organización de los Estados Americanos, cuya segunda edición está a punto de agotarse, publicará muy pronto una nueva obra sobre las vinculaciones de nuestro país con el grupo regional centroamericano, en la que pondrá de evidencia una vez más sus singulares dotes de escritor, su gran erudición, y su profundo conocimiento de la realidad americana.

Muchos nos complace registrar el regreso a Panamá del Dr. Fernández-Shaw, cuya gran labor entre nosotros es altamente conocida y apreciada.





En honor del Profesor de Arte don Antonio Almagro, quien se encuentra de visita en nuestro istmo, S. E. el Encargado de Negocios a. l. de España don Félix Fernández Shaw, ofreció en la sede de la embajada un elegante almuerzo al cual asistió un grupo de distinguidas personalidades.

Se proyecta Formación de Obreros Mediante Escuela Para Capacitar

ESTRELLA 19-6-64



Después de su entrevista con el Ministro de Educación de Panamá, los Consejeros-Delegados de "Camer Internacional, S.A." de España, señores Antonio Enrich y Nemesio Fernández-Cuesta, hacen declaraciones a "La Estrella de Panamá" por conducto de nuestro compañero Antonio de Sedas. A la extrema derecha los acompaña don Félix Fernández Shaw, Encargado de Negocios del Gobierno de España ante nuestro país.

"Confiamos que la ayuda financiera ofrecida al Gobierno de Panamá por la iniciativa privada de España, se transforme en una colaboración de alto nivel técnico, industrial y progresivo que permita a la República de Panamá, emprender nuevas fases al desarrollo con bases en recursos naturales y humanos", declararon a este diario, los conse-

jeros-delegados de Camer Internacional, S.A., señores Antonio Enrich y Nemesio Fernández Cuesta.

Los distinguidos visitantes han llegado a nuestro país con el objeto de interesar al gobierno nacional en la instalación de centros educativos para la formación de obreros capacitados mediante enseñanza práctica. Explican los Consejeros Delegados Enrich y Fernández Cuesta de la posible creación de un número de Escuelas para la formación de Obreros, mediante un programa de enseñanza a plazo máximo de seis meses, para adultos que puedan especializarse y desarrollar una actividad o un competente oficio.

En la mañana de ayer los señores Antonio Enrich y Nemesio Fernández Cuesta, sostuvieron una entrevista con el Ministro de Educación, Lic. Manuel Solís Palma y otros altos funcionarios de la enseñanza nacional. Allí hicieron una exposición en cuanto a ese importante proyecto.

En el funcionamiento de ese tipo de centro de enseñanza

obrero, corresponderá a Panamá cooperar con la habilitación de los locales o acordar la construcción de los mismos si se considera factible dentro de los planes.

Para el funcionamiento de cada una de las escuelas de capacitación obrera, vendrán de España los técnicos en ese tipo de enseñanza, además de proporcionar a Panamá los equipos y otros materiales, mediante los préstamos financieros. Cada plantel contará hasta con 16 especialidades y pueden escogerse las convenientes a nuestro medio y para el mejoramiento de nuestras distintas empresas que precisan constantemente de obreros.

El funcionamiento de ese programa en la formación de nuevos obreros especializados podrá ponerse en práctica dentro de los próximos seis meses de acuerdo con el protocolo de cooperación económica entre Panamá y España, que facilitará los medios de su financiamiento.

Los señores Fernández y Enrich declararon que ya han (Prensa a la Página 17 No. 19)

celebrado entrevistas con el señor Presidente de la República, don Roberto F. Chiari, así como con el Gerente del Banco Nacional, con los directores del Centro de Desarrollo Industrial.

El señor Encargado de Negocios del Gobierno de España, don Félix Fernández Shaw, ha estado acompañando a los distinguidos funcionarios en su misión por nuestro país.

Visitan a Industriales

Esta tarde a las 5:30 p.m. se llevará a efecto una importante reunión en el Sindicato de Industriales, con asistencia de representantes del Consejo Nacional de la Empresa Privada, compuesto por la Cámara de Comercio, los Ejecutivos de Empresa, el SPIA, DISA, CAPAC, la Sociedad de Ganaderos y el Sindicato de Industriales de Panamá, con el objeto de recibir y cambiar impresiones sobre nuestro desarrollo industrial, con los distinguidos hombres de negocio de España, señores Antonio Enrich y Nemesio Fernández Cuesta, delegados consejeros de la importante firma española Camer Internacional, S.A., que proyecta ampliar sus actividades industriales en Panamá.

El intercambio de ideas entre los industriales españoles y nuestros empresarios podrá determinar posibles inversiones de capital español en nuestro país.

LA PRENSA 19-6-64

Educación para Obreros

HA SIDO ASEGURADA CON FINANCIAMIENTO ESPAÑOL

Un novedoso plan de formación de obreros clasificados pondrán en marcha conjuntamente Panamá y España, según se llegó a acuerdo ayer en el despacho del Ministro de Educación, Licenciado Manuel Solís Palma, quien dijo a La Prensa que ve en ello una de sus mejores realizaciones.

El mismo será financiado con un empréstito de cinco millones de balboas recién suscrito entre la empresa Camer Internacional S. A. de Madrid, cuyos comisionados Antonio Enrich y Nemesio Fernández-Cuesta visitaron ayer al Ministro Solís, y el gobierno nacional, para este novedoso plan educativo, que a dife-

rencia de los que se desarrollan en otros países y se piensan introducir en Panamá, no se refiere a la especialización de obreros ya formados sino a la formación misma del obrero participando en ella estudiantes de edad escolar.

Panamá deberá introducir la escuela, que podría contar hasta de seis pabellones, mientras que España facilitaría toda la asistencia técnica, las maquinarias y el material necesario.

El presidente de la República, don Roberto F. Chiari, también ha sido ya enterado del plan que se pondrá en realización muy en breve.



En la gráfica aparece el Ministro de Educación, Lic. Manuel Solís Palma, cuando con marcado interés recibe las explicaciones sobre la escuela de formación de obreros, de parte de los representantes de la Camer Internacional S. A. de Madrid, Antonio Enrich y Nemesio Fernández-Cuesta, quienes concurrieron al ministerio en compañía del Encargado de Negocios de España Félix Fernández Shaw. A la reunión también asistieron otros altos funcionarios de Educación y de la Embajada española.

LA PRENSA (Panamá) 19 Junio 64

EL Panamá América

DIARIO INDEPENDIENTE
DIVULGAMOS LA VERDAD QUE LOS DEMAS OCULTAN

PANAMA, R. de P., JUEVES, JUNIO 18, 1964

Estudian Plan de Escuelas Para Obreros Calificados

Organo Ejecutivo y Educación Interesados en la Oferta de una Delegación de Españoles

El Ministro de Educación, Lic. Manuel Solís Palma, conoció esta mañana los detalles para el establecimiento en Panamá de una escuela de formación de obreros calificados y se mostró muy interesado en el proyecto.

Solís recibió en su despacho a los comisionados españoles Antonio Enrich y Nemesio Fernández-Cuesta, Consejeros de la Empresa Camer Internacional S. A., de Madrid, quienes están en Panamá estudiando la posibilidad de contribuir a la colaboración técnica y económica entre España y nuestro país.

Según informaron los delegados al Ministro Solís, el acuerdo firmado recientemente entre ambos países, para un préstamo por cinco millones de balboas, contempla el establecimiento de una Escuela para la formación de obreros capacitados para la industria. Los delegados denominan a este tipo de escuela "de Formación Profesional Acelerada" y tiene como objeto capacitar al obrero para que pueda ganar sueldos más decorosos.

El plan español incluye la capacitación de obreros en 16 profesiones, tales como Ajustadores, Planchistería, Reparación de Máquinas Agrícolas, Fresadores, Soldadores, Torneros, Electricidad, Electromecánica, Albañilería, Carpintería, Fontanería, Hormigoneros, Pintura, Mosaiqueros, Fundición y Chapistas.

Durante la entrevista del Ministro Solís con los Delegados Españoles se estableció que Panamá decidiría cuáles profesiones le interesaría para formar obreros calificados en la escuela si el proyecto se realiza.

El gobierno panameño, según explicaron los delegados tendría que construir los edificios. Ellos recomendaron de cinco a seis pabellones. España por su parte suministrará toda la asistencia técnica requerida, las maquinarias y material necesario. Se estableció también en la reunión que los alumnos serían de edad escolar, hasta 15 años. Cada curso o especialización no podrá funcionar con más de 15 estudiantes.

Los señores Enrich y Fernández-Cuesta, quienes estuvieron acompañados durante la entrevista por el Encargado de Negocios de España en Panamá, Félix Fernández Shaw, informaron al Ministro Solís Palma que ayer se entrevistaron con el Presidente de la República don Roberto F. Chiari, quien también mostró sumo interés por el proyecto de instalar en Panamá una Escuela para preparar obreros capacitados.

El Ministro Solís dijo al concluir la entrevista que dará impulso al proyecto ya que estima que Panamá necesita de manera indispensable contar con recurso humano eficiente y con este tipo de escuela se hace más capaz la mano de

— Abrazo Comercial Entre España y Panamá —

LA INDUSTRIA ESPAÑOLA INVERTIRA EN PANAMA



Don Antonio Enrich Escuela en formación

La creación de escuelas de formación profesional, mediante el financiamiento de las mismas y la ayuda técnica para que estas funcionen, será el primer aporte español, que a nivel de iniciativa privada, se realice en nuestro país. Ya se han dado los pasos para que en el reciente convenio comercial firmado entre Panamá y España, se consulte el funcionamiento de dichas escuelas.

Esas escuelas, permitirán la existencia del obrero calificado, que contribuya, al desarrollo industrial de nuestro país.

Mayor riqueza

Con la asistencia de préstamos del gobierno se podrá contribuir a la creación de estas escuelas que redundarán en un mayor grado de desarrollo colectivo que permita que la ri-

Las Escuelas de Formación Profesional Primer Paso Hacia la Industrialización

queza llegue a todos los sectores, mediante el incremento y la diversificación industrial, señala don Antonio Enrich, Consejero Delegado de la Camer Internacional S.A., institución que realiza una investigación financiera en nuestro país, con el fin de determinar las posibilidades industriales.

Mano de obra

Las escuelas de formación profesional vendrían a ser como la antesala al desarrollo industrial del país, recalca el señor Enrich, quien considera que la falta de mano de obra especializada dificulta el logro de nuevos niveles para una industria en etapa de desarrollo.

Toda empresa industrial debe contar con el personal capacitado para que ésta opere.

Al ser entrevistado por nuestro diario el señor Enrich, que se encuentra en Panamá, en compañía de don Nemesio Fernández Cuesta, subdirector general del Banco Exterior de España sobre los planes de la industria española en nuestro país, nos recalca la importancia que para la misma tienen las escuelas de formación profesional que tan buenos resultados han dado en España.

El gobierno español de acuerdo con el convenio comercial, financiará la operación de las mencionadas escuelas; facilitará los técnicos o monitores especializados en esa enseñanza

laboral rápida.

Los cursos podrán ser de 6 meses y le permitirán al obrero el logro de un empleo al finalizarlo ya que estarán sujetos a condiciones prácticas y a las necesidades de la industria nacional, y totalmente adaptados a nuestras posibilidades.

Nuevos campos

Queremos proponer en Panamá la implantación de ciertas industrias que ayuden al desarrollo del país aprovechando los recursos nacionales, lo cual permita la diversificación de su economía, manifiesta don Antonio Enrich, al contestar a la pregunta de nuestro representante sobre las posibilidades de inversión de capital español en Panamá.

Tal inversión, agrega contribuiría a la explotación de nuevas fuentes de riqueza y de trabajo. Hemos estudiado el campo de la metalurgia y consideramos que en Panamá hay grandes posibilidades para el desarrollo de ese renglón que irá incrementándose por sí mismo.

Todas nuestras industrias en Panamá están sujetas a las condiciones del mercado con el fin de que sean viables. Las industrias de los plásticos, del papel, las químicas, la textil y la del calzado podrían llevarse a cabo en Panamá con seguridades casi absolutas de éxito, afirma el señor Enrich.

quien ha realizado varias conferencias con los inversionistas panameños.

Confianza ante todo

Además de las condiciones técnicas de capital de mano de obra especializada y mercado suficiente considera el señor Nemesio Fernández Cuesta, representante del Banco Exterior de España que es necesario que exista confianza en el inversionista, tanto local como extranjero. No basta una legislación adecuada de protección sino, confianza en las seguridades del mercado y en la estabilidad que le permita al industrial, mejorar sus productos y ampliar sus posibilidades financieras y de mercado.

Revalorización

Considera el señor Fernández Cuesta que Panamá cuenta con los recursos naturales para su desarrollo; pero que es necesario revalorizarlos para que den los frutos esperados. Es ahí precisamente, donde la industria española la iniciativa privada de aquel país, extiende una mano amiga a Panamá como ya lo ha hecho en otros países de América, como Colombia, México y Perú para la canalización de esos recursos tendientes al desarrollo armónico de una serie de actividades



Don Nemesio F. Cuesta nuevos campos industriales

des industriales, que aún no se han iniciado o se encuentran en estado incipiente.

Nuestros entrevistados consideran que la experiencia española en el desarrollo industrial, permitirá a nuestros dos países, a través de los cauces de ambos gobiernos los elementos y recursos para la ampliación de nuestro campo industrial.

Efectividad

El nuevo paso de la firma del convenio comercial entre Panamá y España, sale de los marcos de un simple éxito protocolar para entrar en el camino de la realidad mediante la participación de la iniciativa privada.

El estudio de nuestras posibilidades industriales por la Camer Internacional S.A., consorcio industrial-financiero de España, confirma las posibilidades de éxito.

La Camer Internacional S.A., que representan los señores Fernández Cuesta y Enrich ha realizado un estudio de los mercados en América y mediante la presentación de planes prácticos busca interesar al inversionista local en nuevas posibilidades industriales para que se integren con capital español logren mejorar nuestras economías.



MAYOR RELACION INDUSTRIAL Y COMERCIAL

Los señores Antonio Enrich, Consejero Delegado de la Camer Internacional, S.A. y Nemesio Fernández Cuesta, Subdirector General del Banco Exterior de España, explican a nuestro Redactor Asistente, Miguel Angel Picard Amá, los planes de la industria española en Panamá. El señor Fernández Shaw, tuvo una gran participación en las conversaciones tendientes a la firma de un tratado comercial entre Panamá y España.

5

29-6-64

Mayín

LIC. FELIX FERNANDEZ SHAW:
ENCARGADO DE NEGOCIOS
DE ESPAÑA EN PANAMA



En un edificio construido en la segunda década de este siglo, se encuentra ubicada la sede de la Embajada Española acreditada ante nuestro Gobierno.

Recientemente nuestro Gobierno firmó un convenio de préstamo y asistencia técnica por 5 millones de balboas en Madrid. La semana pasada dos representantes de "Camer Internacional, S. A. y el Sub Director General del Banco Exterior de España, se entrevistaron con el Presidente de la República, el Ministro de Educación, el Director del Centro de Desarrollo del Ministerio de Agricultura y un grupo de la Asociación de Ejecutivos de Empresa. En todas estas gestiones, que marcan una nueva etapa en las relaciones hispano-panameñas, ha intervenido al actual encargado de negocios, Lic. Félix Fernández Shaw.

Ello nos movió a dedicar nuestra entrevista de esta semana con los miembros del Cuerpo Diplomático, con este distinguido diplomático y escritor, quien desde hace dos años reside en Panamá. No está demás señalar que en nuestro país conviven con nosotros una laboriosa colonia española, que incluye distinguidos miembros de la industria y comercio. Ellos, estamos seguros, han tomado con entusiasmo, lo mismo que todos los panameños, este paso para fortalecer los vínculos con la Madre Patria ya que en España hay más de seiscientos estudiantes panameños realizando estudios universitarios en Madrid, Barcelona, Salamanca, etc., lo cual indica nuestra fe y confianza en la enseñanza universitaria española.

El Dr. Félix Fernández Shaw, joven y culto diplomático de carrera, nos recibe en su elegante despacho, pese a los múltiples compromisos que en estos días lo agobian. De salida y luego de un intercambio muy general sobre los propósitos de nuestra entrevista, nos impresionan y nos percatamos de sus capacidades y calidad intelectual. Nos informa que fue criado en un hogar donde se rendía culto a las actividades del intelecto. De allí su formación y devoción permanente por la faena cultural; es autor de varios libros entre ellos un estudio sobre "La Organización de los Estados Americanos" (su tesis de graduación de abogado), el más reciente, (próximo a ser distribuido en Panamá) "Panamá y sus Relaciones Centro Americanas", que actualmente es una de las atracciones de las Ediciones Hispánicas en la Feria del Libro en Madrid.

Al referirse a sus publicaciones, dice: "Quiero hacer público mi agradecimiento al Ministro Galileo Solís, por la cita tan elocuente que me dedicó en su magnífico discurso en el seno de la Sociedad Bolivariana recientemente".

Sobre la reciente visita de los economistas españoles y el plan de desarrollo Hispano-Panameño; dice: "Ellos volverán a Panamá próximamente y si hay necesidad e intereses, se puede estudiar y discutir todas las posibilidades en todos los campos entre Panamá y España.

Y sobre nuestra representación en su país, ¿qué nos dice?... "La Embajadora de Panamá en España Dra. Elsa Mercado, se conoce en todos los círculos, goza de la mayor simpatía y estoy convencido que está llevando a cabo una magnífica labor".

Sobre la participación de España en el Mercado Comun Europeo nos dice: "Ya se han iniciado las conversaciones entre España y el Mercado Comun Europeo para estudiar los problemas que afectan las relaciones económicas recíprocas"... Ya por último nos habla de su familia... Doña Rocío se encuentra en Madrid, esperando la llegada de un nuevo retoño.

Y... le proponemos, que el bautizo del libro sobre Panamá, que pronto verá la luz pública, sea bautizado con el ceremonial que le corresponde a la obra de los amigos de nuestro país, tan pronto llegue a nuestra tierra... "Claro está!... por allí le avisaremos a los amigos de la prensa"...

29 junio 1964

Buena Acogida Reciben Escuelas para Obreros

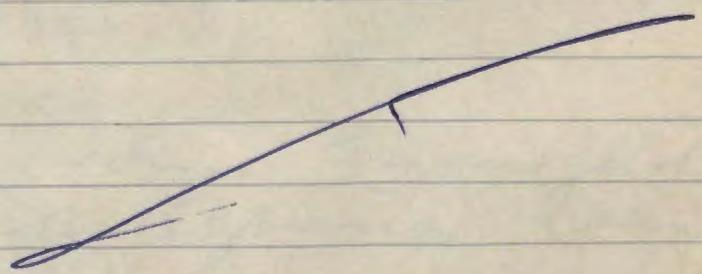
Con muestras de singular simpatía y entusiasta respaldo han sido recibidos en esta comunidad los detalles del plan para el establecimiento en Pa-

naimá de escuelas de formación de obreros calificados que sometió a la consideración del Gobierno nacional, por instrucciones del Ministerio de Edu-

cación, una misión de delegados españoles que nos visitó recientemente.

En efecto, los comisionados españoles sostuvieron interesantísimas charlas y conversaciones con autoridades educativas y gremiales de la localidad y funcionarios de la Embajada de España en nuestro país.

Por otra parte, sindicatos obreros de las provincias centrales, asociaciones cívicas y docentes y federadas vienen preparando una formal solicitud al Encargado de Negocios, Félix Fernández Shaw, culto y fino diplomático, para que lleve adelante este proyecto del gobierno español con la concesión de cinco millones de balboas para la formación de obreros capacitados para la industria que en número de más de quinientos laboran en las empresas locales, Azucarera La Estrella, Cía. Nestlé, Ingenio Santa Rosa y otras.



FELIX y la PRENSA de Panamá
La Estrella de Panamá, 9 Julio 1964

Establece Premio
para la Prensa



F. FERNANDEZ-SHAW

Un paso más hacia el estrechamiento de relaciones entre Panamá y España ha sido dado por la Embajada de ese país al establecer un Premio de Prensa, por la suma de doscientos balboas. Se debe ello a la iniciativa de S. E. Don Félix Fernández-Shaw, Encargado de Negocios de España, prestigioso escritor, periodista e hijo de periodista, quien de esta manera manifiesta una vez más su sincero aprecio hacia nuestro país y su personal estimación hacia nuestros periodistas. Los detalles de este premio serán anunciados oficialmente el lunes próximo durante un brindis que en demostración de simpatía ofrecerá el Sr. Fernández-Shaw en los salones de la Embajada a los representantes de la prensa panameña a las cinco de la tarde.

Félix aún es como Encargado
de Negocios de España en
Panamá



DIARIO *La Prensa*



*14/
Julio
1964*

En la Embajada de España

El Encargado de Negocios de España en Panamá, Sr. Fernando Fernández Shaw, celebró ayer tarde una conferencia de prensa en la sede de la Embajada. En la presente vista, vemos de izq. a der. a Euclides Fuentes Arroyo, Jefe de Redacción de "La Prensa"; el Encargado Fernández Shaw; el radioperiodista Luis O. Russell, de RPC y Luis A. de León, de "La Prensa". (Foto Anderson).

"LA HORA"

Panamá, Martes, Julio 14, 1964



DON FELIX Y LA HORA

El Encargado de Negocios de España, Dr. Félix Fernández Shaw, departe con miembros del personal de "La Hora", durante la recepción que brindó ayer a la prensa. El Dr. Fernández Shaw, hizo importantes declaraciones en relación con los planes que tiene la Embajada a su cargo, para unir más los lazos de amistad entre España y nuestro país. En esta foto de Valencia podemos apreciar de izquierda a derecha, a Enrique Durán, a don Pedro A. Fonseca, Administrador General de "La Hora", al Dr. Fernández Shaw, a don Escolástico Calvo, Director de "La Hora" y a Miguel Angel Picard Amí, redactor del mismo diario.

El 18 de Julio en Panamá'

La Estrella de Panamá'

17-Jul-64

"FIESTA NACIONAL DE ESPAÑA"

*El Encargado de Negocios a. i.
de España*

Don Félix Fernández-Shaw

Se complace en invitar a todos los miembros de la Colonia Española en Panamá al solemne Tedéum que, en conmemoración de la Fiesta Nacional Española, tendrá lugar el sábado 18 de julio en la Iglesia de Cristo Rey a las 6:15 p.m.

A continuación de 7 a 9 p.m. recibirá a toda la Colonia Española en la sede de la Embajada de España.

No se reparten invitaciones personales.



18-Julio 1964

VIDA SOCIAL

Calle 39 No. 3-36 - Tel. 5-4161 de 8 a.m. a 11 a.m.

En Celebración de la Fiesta Nacional de España
Con ocasión de la Fiesta Nacional de España, hoy sábado 18 de Julio será cantado un solemne Te Deum en la Iglesia de Cristo Rey, Parroquia de la Embajada de España a las 6:15 de la tarde.
A continuación de 7 p.m. a 9 p.m. el Encargado de Negocios a.i. de España en Panamá señor don Félix Fernández-Shaw, recibirá a los miembros de la Colonia Española residentes en Panamá en la sede de la Embajada. No se han repartido invitaciones personales para estos actos.



11-

EL Panamá América

DIARIO INDEPENDIENTE
DIVULGAMOS LA VERDAD QUE LOS DEMAS OCULTAN

PANAMA, R. de P., SABADO, JULIO 18, 1964

Alocución del Encargado de Negocios de España con motivo del 18 de Julio



General Francisco Franco,
Jefe del Estado Español



S. S. Félix Fernández-Shaw,
Encargado de Negocios de
España

No quiero yo interrumpir lo que es feliz tradición en Panamá: que el titular de la Embajada de España se dirija en esta fecha del 18 de julio a toda la colectividad española y a los panameños, en general. Y he de deciros, a fuerza de sincero, que me alegra muy de verdad esta ocasión que se me presenta, y que los medios de la opinión pública panameña me ofrecen, para tomar una vez más contacto con todos vosotros. Va para dos años que me encuentro en este hospita-

rio país y con el mayor interés y voluntad he seguido paso a paso vuestras inquietudes, problemas, etc.

Esta ocasión se muestra propicia para que os hablare del gran progreso económico, social, industrial, técnico, etc. de España. Para que os diera algún dato de nuestro ya importante comercio exterior o de nuestros 1,200 millones de dólares de reservas; de nuestra producción agrícola o indus-

Pasa a la Pág 8, No. 23

trial; de la magnífica labor de las Universidades Laborales o de los Centros de Formación Profesional Acelerada; de nuestro avanzado sistema de Seguridad Social; de los millares de turistas que año tras año visitan nuestro suelo, palpando por sí mismos realidades incuestionables. Pero todo esto,

vosotros ya lo sabéis y sobre ello no parece necesario insistir.

Sí, en cambio, conviene tener presente que veintiocho años nos separan de aquel 18 de julio de 1936. Pensad en los millones de españoles que en España y fuera de ella han visto la luz. Y añadid a quienes habiendo nacido sólo unos años antes y no habiendo partici-

participado personalmente en la guerra de los tres años, ocupen ya puestos de responsabilidad en la dirección de la política y administración del país. Esto ya de por sí significa algo que es preciso valorar la continuidad de un esfuerzo. Esfuerzo y continuidad cuyos frutos son ya palpables. Es difícil calibrar, para quienes están inmersos en ella, el alcance histórico de una decisión nacional, mas a medida que el tiempo nos va distanciando de aquel instante, puede apreciarse con mayor rigor la naturaleza de su contenido. Y este es el interés que tiene la conmemoración de la Fiesta Nacional de España, que por serlo es fecha viva y palpante, de actualidad permanente, lo que permite, en cierto sentido su específico y concreto 18 de julio, cada año esta fiesta que hoy se celebra sirve para revisar, a la vista de los afanes que nos identifican, el haz de posibilidades que cara al futuro se nos ofrece. Y consideradas en su conjunto todas estas fechas transcurridas, podría decirse que si aquel 18 de julio de 1936 se planteaba sobre un pasado, el 18 de julio de este año, mira hacia el futuro, con un plan de desarrollo económico y social, de gran ambición, previsto para el próximo cuatrenio, con una proyección española hacia el exterior en los más variados aspectos.

No es esta una jornada para el fácil canto de los vencedores sobre la tristeza de los vencidos. Aquella fecha tuvo grandeza y capacidad de proyección y ahora lo podeis ver con claridad porque, al margen de los nostálgicos de uno y otro campo, sobre ella viven en paz en ambición, en afán de estructuras más justas todos los españoles. Y es que para los grandes planes de ambición nacional actualmente en proyecto, se necesita la colaboración de todos aquellos que sienten realmente como españoles: toda colaboración es poca y toda deserción censurable.

Porque en la España joven de hoy, las nuevas generaciones en con voluntad de crecimiento, con curiosidad intelectual, con aspiración enérgica de justicia, con fé en el futuro, con sentido reformador.

Pero ellas bien saben que todo es posible porque se les ofreció un largo período de paz interior como nunca lo disfrutara nuestra Patria en siglo y medio anterior, un indiscuti-

ble progreso económico y social con el aumento del nivel de vida en los españoles y de la justicia social, y una línea de conducta clara y decidida en nuestras relaciones internacionales, dejando siempre bien sentada la realidad de nuestra soberanía nacional ante cualquier intromisión desde fuera de nuestras fronteras. Y el español consciente se da cuenta de que hoy son posibles cosas que hace años no podíamos ni siquiera soñar o exigir.

Y tal afirmación puede hacerse con pleno valor en ningún otro sitio mejor que en Panamá. El Acuerdo de Cooperación Cultural firmado hace más de un año en Panamá entre los Institutos de Cultura Hispánica de Madrid y de Panamá ha dado como resultado que, con la colaboración de la Universidad de Panamá, se esté pudiendo desarrollar un intere-

sante ciclo de conferencias a cargo de prestigiosos especialistas españoles. Y, sobre todo, ahí está el reciente Protocolo de Cooperación Económica entre España y Panamá rubricado el día 15 de junio pasado en Madrid, con el decidido propósito de encauzar y desarrollar las relaciones económicas de todo género entre los dos países y de apoyar toda iniciativa pública o privada que tienda al acrecentamiento de sus intercambios, mercancías, servicios y prestaciones. Y con toda seriedad el Instituto Español de Moneda Extranjera ha puesto a disposición del Banco Nacional de Panamá, las primeras cantidades solicitadas por éste.

La actitud española ha sido la de, en cuanto nuestro sistema económicos nos lo ha permitido, salir, de manera decidida, al encuentro de las peticiones que nos han sido formuladas. Porque el espíritu que presidió en la firma del Protocolo no fue el de pretender sustituir a nadie, sino antes bien colaborar, en la medida de nuestras posibilidades, en el desarrollo económico de un país con el que tantos vínculos nos unen. Y ello ha producido mayor satisfacción, cuanto que España sabe perfectamente como se ha recibido y se recibe en Panamá a los españoles, sin olvidar vuestra generosidad fraterna y desinteresada al acoger hace veintitantos años a un grupo de españoles exiliados, pues en aquellos mo-

mentos no sabíais todavía la contribución que ellos iban a dar al desarrollo de la intelectualidad, industria o comercio panameños. Y sobre esta base hay esperanza para que el Pacto económico suscrito sea tan importante por lo que sugiere como que por lo que especifica.

Así pues en este día alentador de la celebración de la Fiesta Nacional de España, para todos sin excepción, panameños y españoles, vaya mi más cordial saludo y mi deseo de prosperidad personal y colectiva para beneficio recíproco de nuestros dos países.

Félix Fernández Shaw.
Encargado de Negocios de España.

LA ESTRELLA DE PANAMA



FUNDADO EN 1853

Miembro de la Sociedad Interamericana de Prensa

PANAMA, R. DE P., LUNES 20 DE JULIO DE 1964

Celebrando el Día de España



El Encargado de Negocios de la Embajada de España don Félix Fernández-Shaw se reunió con un grupo de compatriotas y amigos durante la recepción ofrecida con motivo de la Fiesta Nacional de España. En la vista aparecen con el culto diplomático Fernández-Shaw varios miembros de la Colonia Española y otros distinguidos ciudadanos entre ellos don Juan Palomeras, don Fernando Eleta Almarán, la Cónsul de España en Colón, señora Carmen María Calonge, el Rev. Padre Benito Aguirre y otros invitados.

[Handwritten signature in blue ink]

FOTOS de las actividades de Félix
en Panamá.

En el photo de las fotos. con el Pte de la Repre
Don Roberto F. Chiriac. Sea la impromissum de
Pte del total de la Orden que hi betida dar



903 F

Don Roberto F. Chiari: ⁹⁰ de la República
Juzgado de las Ordenes del Libertador

(Palacio de las Parzas)



Te Deum en la Iglesia de
Cristó Rey, el 18 de Julio.

Te Deum - 18. Julio 1964
Iglesia del Cristo Rey



En la recepción de Prensa.



En la recepción de
LA HORA.

Recipiente de Prensa, con la Redacción de "La Hora"





En la recepción de Prensa: Miss Russell,
del Circulo R.P.C. = Srta. Magrini
Correas

Reunion de Prensa en la Embajada
Luis Russel del circuito R. P. C
hta Magin Correa.



CARLOS BARRUE FERNANDEZ-SHAW

EDICION JUAN M. R. C.
 EN FERNANDEZ-SHAW

En la finfoiesta, el 18 Julio, en San
 Fernando Echea y el P. Venancio Agui-
 rre, Provincial de los Claretianos.

18-julio 1964. Embajada
Fdo Eleta - y el P. Venancio Aguirre, Provincial
de los Claretianos.



En la Embajada. Con la Sra de Robles,
Presidenta de la Ref^a a partir del
1º de Octubre de 1964.

dia 8 de junio, en c...



71
Ira de Robles, Pta de la Republica
a punto del 1º-X-1964-



Nacimiento y bautizo de Clara en Madrid

El día 8 de julio, en el Sanatorio de la Amalagosa, nació Clara Fernández-Shaw y Fodas. Mientras que su padre cumplía sus deberes oficiales, su madre cumplía en Madrid los otros deberes familiares. En nombre de Rocio, se envió a Felix la Buena nueva. Y para las niñas Rocio y Bebe - hermanas de la recién nacida, - que un acontecimiento la llegada de Clarita.



Foto Anmerite

Con cierto retraso, la Prensa
madrilena dió cuenta del na-
talicio.

A B C. MARTES 23 DE JULIO DE 1964.

La esposa del encargado de Negocios de España en Panamá, don Félix Fernández Shaw, nació Rocio Toda de Biedma, ha dado a luz una niña, tercera de sus hijos, que recibió el nombre de Clara.

YA 21 de julio de 1964

CRONICA DE SOCIEDAD

NATALICIO
La esposa del encargado de negocios de la Embajada de España en Panamá, don Félix Fernández Shaw, nacida Rocio Toda de Biedma, ha dado a luz una niña, tercero de sus hijos, que en el bautismo recibirá el nombre de Clara.

Efectivamente el 17 de julio se celebró el bautizo de la recién nacida en la Iglesia Parroquial de San Agustín. Fueron padrinos Agustina Sanchez de Rocio, compañera de colegio de Rocio y su hermano.

FOTO: AUMENTE

Un momento del acto: la bendición



Los abuelos, padrinos y hermanas, saliendo del templo.



FOTOMAR: Artistas, 40-



Rece, con Agustina, su in-
 tima amiga, compañera de
 colegio. Madrina de Clari-
 ta.



M^{re}. Amalia
em la niña en
brazos. En casa
de Félix y Rocío.



La madrina
con su
ahijada.

Prensa de Panamá.**VIDA SOCIAL**

Calle 39 No. 3-36 - Tel. 5-4161 de 8 a.m. a 11 a.m.

Nacimiento

Presentamos nuestras sinceras congratulaciones al Encargado de Negocios a.i. de España en Panamá, señor don Félix Fernández-Shaw y su distinguida esposa doña Rocío de Fernández, por el nacimiento de una linda niñita que se llamará Clara, llegada con toda felicidad el miércoles 8 de Julio en Madrid, España.

La Esfuerzo
de Panamá

16-VIII-64



La madre feliz, en su casa, con sus tres hijas. (Foto AUMENTE)



Un grupo simpático: Rocío con sus padres y sus hijas

El 31 de junio vino Félix a Madrid, desde Panamá, para conocer a su hija recién nacida y para felicitar y acompañar a su mujer. Sólo ocho días pudo permanecer en España, regresando a Panamá para preparar la llegada del nuevo embajador señor Pan de Souza-Arce.

LOS LIBROS DE FÉLIX

del libro sobre la O.E.A.

EDICIONES CULTURA HISPANICA

Venta de ejemplares:
 Av. de los Reyes Católicos (Ciudad Universitaria).
 Teléfono 244 06 00 (extensión 285) — MADRID-3

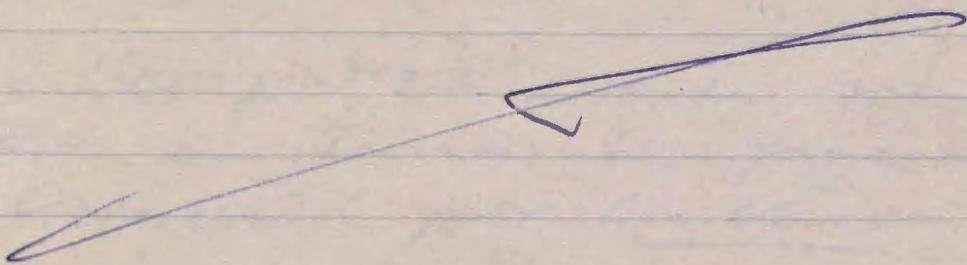
Distribuidor:
 E. I. S. A. Oñate, 13 Tel. 253 09 07 — MADRID-20

LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS (O. E. A.).—Una nueva visión de América.—Segunda edición, puesta al día por Félix G. Fernández Shaw.—Madrid, 1963.

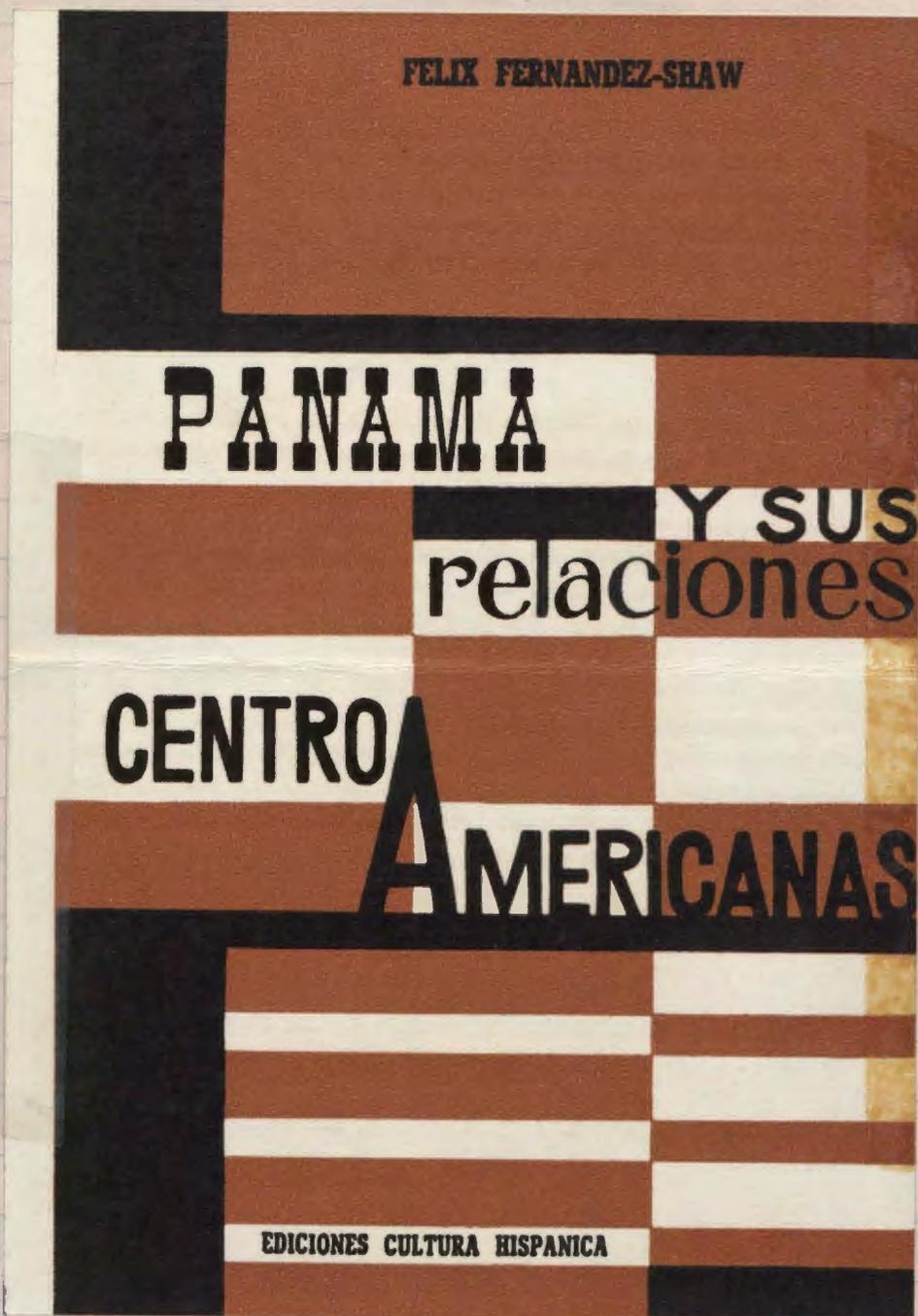
324 págs.—En tela con estampación en oro. Precio: 350 pesetas.

Una serie de conceptos de la mayor actualidad, como son los de hispanoamericanismo, panamericanismo e interamericanismo, se precisan y definen claramente en esta obra, que tan favorable acogida tuvo en su primera edición. Se estudia la Organización de Estados Americanos en sí misma y en sus relaciones con la Unión de Repúblicas Americanas y con la O. N. U. Todo ello con la profundidad de una tesis doctoral y con la competencia de quien ha dedicado largos desvelos al trabajo y conoce perfectamente los acuerdos, tratados y conferencias celebrados en América durante los siglos XIX y XX.

Para el especialista en cuestiones americanas es un indispensable libro de consulta. Para el aficionado y el que quiera conocer con precisión y sin vaguedad de ideas el complicado mecanismo de las organizaciones internacionales y para quien desee no ignorar los problemas contemporáneos, una obra utilísima.



Nueva obra de Félix:



Escrito por Félix esta nueva
obra en Panamá, fue editada
en Madrid por Cultura Hispa-
nica.

Nueva obra de Félix:

Panamá y sus relaciones centroamericanas, por Félix Fernández Shaw. Ediciones Cultura Hispánica. Madrid, 1964. 15 x 22 cm. Peso, 350 gramos. 334 páginas. Encuadernada en tela. Precio, 350 pesetas.

El prestigioso crítico Bartolomé Mostaza dedica en el diario *Ya* las siguientes frases a la obra de Fernández-Shaw:

«El autor es un notorio especialista en política americana. Recordemos su excelente trabajo sobre *La Organización de los Estados Americanos*. En el nuevo estudio que ahora nos presenta sobre Panamá trata de la actitud de este país frente a los distintos movimientos integradores de Centroamérica. Es un estudio muy documentado y de primera mano. Enfoca los aspectos geográfico, político, económico y cultural del movimiento centroamericanista y analiza la actitud, todavía indecisa, de Panamá ante ese movimiento de integración. Fernández-Shaw dedica sendos capítulos a la integración política Panamá-Centroamérica, a la integración económica y a la integración cultural. La última parte del libro la componen los textos documentales. Libro, pues, utilísimo para conocer a fondo el nada fácil problema de la relación Panamá-Centroamérica.»

VENTA DE EJEMPLARES: Avenida de los Reyes Católicos (Ciudad Universitaria). Madrid-3. Teléf. 2 44 06 00.

DISTRIBUIDORA: E. I. S. A. Oñate, 15. Teléf. 2-79-58-04. Madrid-20.

Escrito por Félix este nuevo libro en Panamá, fue editado en Madrid por Cultura Hispánica.

JUEVES 23 DE JULIO DE 1964. EDICION DE I

FERNANDEZ-SHAW, FELIX: "PANAMA Y SUS RELACIONES CENTROAMERICANAS"

Ed. Cultura Hispánica, Madrid, 1964. 329 págs.

Félix Guillermo Fernández-Shaw es un joven y culto diplomático, a quien puede decirse que apasionan los problemas de ese gran continente que es la América española. Fruto de su devoción por el tema es un espléndido estudio sobre la Organización de Estados Americanos, engranaje político-económico-cultural que debe tenerse en cuenta para la mejor comprensión de la vastísima zona del Nuevo Mundo. Ahora, Fernández-Shaw ha prestado sus servicios diplomáticos en Panamá, meollo de una Centroamérica esencialmente interesante para el presente y el futuro del mundo. Y no ha querido perder la ocasión espléndida que Panamá le brindaba de analizar su peculiar postura en el "puzale" de pequeñas Repúblicas que integran Centroamérica. Panamá, un poco a caballo entre el poderoso Norte y los Estados del Sur, tiene una personalidad muy peculiar. Y muy peculiares son también las relaciones que mantiene con el resto de los países de la zona. Fernández-Shaw, desde su excelente observatorio, puede examinar distintos aspectos de la cuestión—políticos, económicos, culturales—para ofrecernos después, ordenados, sistematizados, un conjunto de textos de muy diverso alcance que regulan las relaciones de Panamá con sus vecinos.—A. T.

Libros

& PUBLICACIONES

"PANAMA Y SUS RELACIONES CENTROAMERICANAS", por Félix Fernández - Shaw. Ediciones Cultura Hispánica. Madrid.

El autor es un notorio especialista en política americana. Recordemos su excelente trabajo sobre "La Organización de los Estados Americanos". En el nuevo estudio que ahora nos presenta sobre Panamá trata de la actitud de este país frente a los distintos movimientos integradores de Centroamérica. Es un estudio muy documentado y de primera mano. Enfoca los aspectos geográfico, político, económico y cultural del movimiento centroamericanista y analiza la actitud, todavía indecisa, de Panamá ante ese movimiento de integración. Fernández-Shaw dedica sendos capítulos a la integración política Panamá-Centroamérica, a la integración económica y a la integración cultural. La última parte del libro la componen los textos documentales. Li-

bro, pues, utilísimo para conocer a fondo el nada fácil problema de la relación Panamá-Centroamérica.
B. M.

24-VI-964)
YA (Madrid)

[Handwritten signature]

AL MARGEN DE LOS LIBROS

Por FEDERICO CARLOS SAINZ DE ROBLES

Fernández-Shaw, Félix: "Panamá y sus relaciones centroamericanas". Madrid. Ediciones Cultura Hispánica. 1964. 329 páginas. Tela, 350 ptas.

Cuando llegó este libro a mis ojos, su título me comunicó la sospecha de que su comentario se escapaba de la intención puramente literaria. Mas apenas abierto, una como "divisa" o llamada a la atención, me transmitió la noción de ser falsa mi impresión primera. La "divisa" tiene la leyenda de unos famosos versos de Lope en "La dama boba":

"¿De dó viene, de dó viene?
Viene de Panamá.
¿De dó viene el caballero?
Viene de Panamá..."

En la primera página impresa, una aclaración del escritor diplomático acaba con mi desorientación entre un sí y un no con referencia a la posibilidad de un comentario puramente literario. La aclaración es ésta: "Ni soy el primero ni seré el último diplomático que deje sus impresiones por escrito sobre algún aspecto del país en que ha estado acreditado; y es que, ciertamente, junto a las funciones clásicas que a la diplomacia y al diplomático, en general, corresponden, ocupa un papel importante la de ser receptor de inquietudes, de puntos de vista, de ansias del lugar donde se vive y, posteriormente, la de hacer partícipes a núcleos mayores que los meramente jerárquicos de estas visiones, que siendo apasionadas—por algo se estudian—, deben ser objetivas, y siendo neutrales, cierta crítica constructiva debe aflorar de ellas. No hay buena transmisión si la recepción no es correcta."

Bien encaminado en la lectura por tan clara advertencia, debo reconocer que la obra de Fernández-Shaw es perfectamente literaria; es decir, de una obra histórica pensada y escrita literariamente. Por su parte histórica, no sólo apoyada en los textos más rigurosos, sino vivida y escrita por el autor, primer secretario de la Embajada de España en Panamá. Por su parte literaria, compuesta con el estilo y vocabulario, con la precisión del interés creciente, con el nervio que exigen las novelas o los ensayos. Nadie puede dudar hoy de que una de las "porciones" más candentes y dramáticas de la Historia Contemporánea la constituyen los llamados países del Caribe y centroamericanos. Entre los cuales existen "misteriosas resonancias políticas". Nadie puede dudar hoy que los dramáticos—y con proyección universal—episodios de la América Central y del Caribe cuentan decisivamente, desde su "tercer mundo político", para la armo-

nia de la paz mundial. Pues bien; Félix Fernández-Shaw nos cuenta en su obra los esfuerzos ya antiguos de las cinco Repúblicas centroamericanas, ya en trance de fuerte unidad, para sumar a ésta a la "hermana menor": Panamá. ¿Por qué Panamá se resiste a tal unidad? ¿Por qué Panamá no comprende que una unión de "seis debilidades" puede constituir un todo de gran fortaleza? ¿Existen causas y razones ajenas a Panamá "que fuerzan" su resistencia a la unión?

Precisamente para contestar a las tres preguntas ha escrito su libro Fernández-Shaw. Y claro está, que las contesta por lo muy concreto y, como quien dice, "tirando de la manta" en cuantas ocasiones se le presentan. Es decir, que sin dejar de sentirse "diplomático", se ha decidido por una fidelidad aún más incondicional a la Historia. Muy diplomático, sí, pero, primero, historiador. Y por buen historiador, Fernández-Shaw ha reunido, consultado y comprobado una copiosa bibliografía del tema; y uniendo a ésta sus observaciones, sus personales comprobaciones y juicios, ha logrado escribir, indiscutiblemente, el "primer tratado completo" relativo a tan apasionante tema. Y, además, una obra plena de excelente historiador literato.

EDICIONES

YA-
4-YI-64

CULTURA HISPANICA

OBRAS DE INMEDIATA APARICION

- LOS NOCTURNOS DE RUBEN DARIO Y OTROS ENSAYOS, de Julio Ycaza Tigerino.
- POESIA, de Pablo Antonio Cuadra.
- EN VIDA, de Fernando Quiñones.
- DIALOGO PENINSULAR, del marqués de Quintanar.
- EL LICENCIADO DON FRANCISCO DE MARROQUIN, PRIMER OBISPO DE GUATEMALA, de Carmelo Sáenz de Santa María.
- FRAY MARTIN SARMIENTO DE OJACASTRO, O. F. M., de José J. Bautista Merino Urrutia.
- PANAMA Y SUS RELACIONES CENTROAMERICANAS, de Félix Fernández Shaw.
- RASGOS NEUROTICOS DEL MUNDO CONTEMPORANEO, de Juan José López Ibor.
- CURSO SOBRE EL DESARROLLO ECONOMICO Y SOCIAL DE ESPAÑA, por varios autores.
- POESIA HISPANOAMERICANA (De Terrazas a Rubén Darío). Selección de José García Nieto y Francisco Tomás Comas.

Prensa de Panamá

LA ESTRELLA DE PANAMA—PANAMA, R. DE P., MIERCOLES 26 DE AGOSTO DE 1964

LIBROS

UN LIBRO Y SUS PROYECCIONES

Editorial del Canal 4 del 22 de agosto.

Félix Fernández-Shaw Secretario de la Embajada de España en Panamá, actualmente Encargado de Negocios a. i. de España, ha escrito un libro que tiene como motivo a "Panamá y sus relaciones centroamericanas". La obra es la materialización de un nuevo y distinto sentido de la misión diplomática; y ha sido creado al calor de las inquietudes literarias del autor, de su condición de husmeador sagaz y ágil en las interioridades de la Historia y, sobre todo, por el apasionante interés que evidencian los buenos españoles en todo lo que atañe a Hispanoamérica.

Quienes, con juicio mesurado y capaz, hincan en la obra el escarpelo fino del análisis, harán seguramente su crítica que no podrá ser menos que laudatoria, por cuanto el tema, importante de por sí, encuentra en el autor al estudioso, al observador inteligente, al diplomático que ha abierto un ancho cauce para el estudio de quienes practican, por vocación y profesión, el difícil arte-ciencia de enrumbar las relaciones entre los pueblos de la tierra.

Félix Fernández-Shaw, al escribir el libro que nos ocupa, hace una delicada vivisección de ese fenómeno socio-político que ha mantenido, por lustros a Panamá, como al margen de la historia Centroamericana, fenómeno que hoy parece derivar hacia metas más felices, que podrán llevarnos algún día a la integración de lo que en Bolívar fué un sueño y ahora es ideal de muchos prohombres del istmo Centroamericano. El libro está llamado a altos destinos. Y su autor entra con él por la puerta ancha del reconocimiento que los panameños sabemos conceder a quienes contribuyen a darnos a conocer por lo que somos, por lo que de veras valemos, por encima de los errores y más allá de las incomprensiones.

LA ESTRELLA DE PANAMA



Miembro de la Sociedad Interamericana de Prensa

PANAMA, R. DE P., MIERCOLES 29 DE JULIO DE 1964

Fernández-Shaw publica libro sobre Panamá



DR. FELIX FERNANDEZ-SHAW

El Dr. Félix Fernández Shaw, Secretario de la Embajada de España en Panamá y actualmente Encargado de Negocios de su país, acaba de publicar un libro de interés superlativo y valor excepcional, titulado "Panamá y sus relaciones Centroamericanas", que constituye el más completo estudio

Pasa a la Pág. 13, N°. 17

realizado hasta la fecha sobre el tema mencionado.

Autor de una voluminosa obra sobre la Organización de los Estados Americanos, que llegó en muy poco tiempo su segunda edición por el justificado éxito alcanzado, el Dr. Fernández-Shaw nos demuestra en este nuevo libro su perfecto conocimiento de las relaciones que ha venido manteniendo Panamá con las demás naciones del istmo centroamericano, tanto en el aspecto político y económico, como en el cultural y educativo. Sorprende y admira al mismo tiempo que el Dr. Fernández-Shaw haya podido lograr una documentación tan completa y tan ilustrativa sobre la posición que ha venido asumiendo Panamá frente a los problemas derivados de la eventual vinculación con Centroamérica, elaborando al respecto comentarios oportunos y esclarecedores, que revelan de modo elocuente su cabal conocimiento de nuestras realidades.

Motivo de sincera gratitud es para nosotros, como panameños, que el Dr. Fernández-Shaw, una de las más brillantes figuras de la nueva diplo-

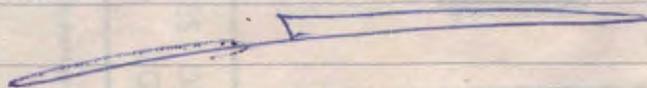
macía española, se hubiera consagrado con tan vivo interés al estudio de las relaciones de Panamá con Centroamérica, para ofrecernos una obra de tan denso contenido y copiosa documentación, que habrá de ser objeto de constante consulta y referencia por cuantos quieran conocer y analizar las complejas cuestiones que el autor expone con insuperable erudición y maestría.

La Estrella de Panamá
- 16 Julio 1964

Los Nombres y los Hechos

FELIX FERNANDEZ SHAW

Encargado de Negocios de España, culto diplomático y escritor, gran amigo de los periodistas, ha escrito un libro sobre las relaciones de Panamá y la América Central. En los círculos intelectuales capitalinos hay máximo interés por esta obra.



del libro sobre
LA ORGANIZACIÓN DE LOS
ESTADOS AMERICANOS - hicieron
las "Ediciones cultura Hispánica"
una segunda edición
en vista del gran éxito de la
primera.

Publicación
bimestral
editada
por el
Centro
de Estudios
Económicos
y Sintesis
(C. E. E. I. S.)
del Instituto
Nacional
de
Industria
Dirección y Administración
PLAZA DE SALAMANCA,
MADRID - 6

Se p. E. -
D. Octubre
1964

36
M. 20
Resista de información
I. N. I.

Félix Fernández-Shaw

LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS: O. E. A.

Ediciones Cultura Hispánica. (Segunda edición). Madrid, 1963

990 páginas

Constituye este libro un interesante manual acerca de la estructura y funcionamiento de la Organización de los Estados Americanos. Revisión y puesta al día de la tesis doctoral de su autor, titulada «La organización de los Estados Americanos (O. E. A.): Una nueva visión de América», se ha enriquecido con una serie de documentos y, en conjunto, en el libro se afronta con objetividad y con visión clara los conceptos de Hispanoamericanismo, Panamericanismo e Interamericanismo, examinándose su analogía y el especial significado de cada uno; se observa la relación entre la O. E. A. y la Unión de Repúblicas Americanas; se puntualiza la conexión entre

la O. E. A. y la O. N. U. y se examinan las relaciones de España y la O. E. A. Es un libro de gran interés para los estudiosos de los problemas americanos, con un enfoque original de la realidad del Nuevo Mundo.

Prácticamente, no existe problema americano en la esfera internacional que no se aclare y se documente en este espléndido libro con el que Félix Fernández-Shaw contribuye de manera importantísima a una bibliografía poco desarrollada: la relativa al estudio de las relaciones entre los países americanos y el análisis de sus instrumentos de integración internacional.





**LA
ORGANIZACION
DE LOS
ESTADOS
AMERICANOS
O. E. A.**

2^a edición

EDICIONES CULTURA HISPANICA



EDICIONES CULTURA HISPANICA

Acaba de publicar la segunda edición del libro de

FELIX FERNANDEZ-SHAW

LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS (O. E. A.)

UNA NUEVA VISION DE AMERICA

puesta al día y en la que se recogen los últimos acontecimientos de las relaciones interamericanas.

* * *

ALGUNOS JUICIOS EMITIDOS SOBRE ESTE LIBRO:

«If the present volume were the work of a Latin American there would be no hesitation in welcoming it as an admirable survey of the Organization of American States, its historical background, its organization, and its activities. But coming from the hands of a Spaniard, one who feels that Spain is still the mother country and is in a sense personally interested in the solution of its problems, the volume takes on an additional value and will be read with an appreciation of the comments which only a critic who is not a member of the inner circle can make.»

(C. G. FENWICK, Pan American Union, «Inter-American Review of Bibliography», septiembre 1960, núm. 11, Washington.)

* * *

«Una obra de buen tomo, de exacta y clara concepción y de un claro valor de consulta.»

(«La Vanguardia», Barcelona, 6 de enero de 1960.)

* * *

«Una América que nada o poco tiene que ver con esa obra pinturera, colorista, de grandes contrastes por los escritores.»

(«Diario de Costa Rica», 26 de febrero de 1960.)

* * *

«Fernández-Shaw ha superado felizmente el agreste camino y nos ofrece una visión orgánica de la historia diplomática de las Américas, que hemos de agradecerle todos los que nos interesamos por tan entrañable tema.»

(CARMELO SÁENZ DE SANTA MARÍA, S. J., «Razón y Fe», número 759, abril de 1961.)

«Una tesis que se ha convertido en una obra de historia-política, quizá única por sus conceptos de muy certera visión de lo que fué y es América.»

(DANIEL CAMIROAGA, «Informaciones», 24 noviembre 1959.)

* * *

«El método, la documentación, los textos de convenios y declaraciones, los organigramas, la claridad y limpieza del estilo han concurrido a la formación de un auténtico tratado. Si el especialista no puede desconocerlo, el lector que siente curiosidad por la ingente realidad americana encuentra en el libro de Fernández-Shaw una fuente de primer orden.»

(J. L. VÁZQUEZ DODERO, «Blanco y Negro», 28 de noviembre de 1959.)

* * *

«Rigor en la cita y riqueza de documentación no quitan a la obra de Félix Fernández-Shaw un estilo literario que proclama su abolengo familiar.»

(T. S., «Mundo Hispánico», diciembre de 1959.)

* * *

«The work is the out come of long studies, is based on far-flung research, on all documents and literature available to the author; it contains in the annexes many reproductions of basic texts, surveys and other materials, and is well indexed. Let us state at once that it is, generally speaking, an excellent work, which, upto a certain extent, may also be useful as a work of reference.»

(JOSEF L. KUNZ, «The American Journal of International Law», vol. 55, núm. 1, 1961.)

* * *

«El autor ha hecho un estudio serio no solamente de la O. E. A. en su estructura actual, sino que ha emprendido una empresa mucho más completa, analizando desde sus orígenes todo el Derecho internacional americano, desde los congresos del siglo XIX, anterior a 1889, hasta las conferencias interamericanas, los congresos científicos y otras conferencias importantes celebradas entre 1889 y 1948.»

(CLAUDIO MENA VILLAMAR, «El Comercio», Quito, 8 de febrero de 1960.)

* * *

«... el autor ha sorteado limpiamente el riesgo de una interpretación parcial de América... La importancia de esta monografía, completada con una serie de apéndices, anexos y textos, se acrece aún más si consideramos los fragmentarios estudios ofrecidos hasta el momento al lector español sobre este tema que tan de cerca roza nuestro interés.»

(D. PANIAGUA, «Punta Europa», núm. 49, enero de 1960.)

«En conclusión, il aborde un problème nouveau: les rapports entre l'Espagne et l'O. E. A.»

(B. BOUTROS-GHALI, «Révue Egyptienne de Droit International», núm. 16, 1960.)

* * *

«Meditaré con cuidado cuanto el autor dice y cuanto deja de decir... En definitiva, esta es una obra excelente y fundamental que debe figurar en toda biblioteca o despacho de quienes se preocupan por América.»

(JOSÉ M.^a CORDERO TORRES, «Política Internacional», número 45-46, septiembre-diciembre 1959.)

* * *

«El lector medita al conocer las páginas de Félix Fernández-Shaw.»

(V. D., «A B C», 20 de enero de 1960.)

* * *

«El autor parece haber heredado la pluma de nuestros mejores maestros del Derecho de Gentes. Posee esa ciencia por una especie de inmanentismo. La aplica instintiva y constantemente en formas y situaciones de modernidad. Estudia el fenómeno en su complejidad ideológica, política, jurídica, funcional y de las estructuras orgánicas.»

(SABINO ARNÁIZ, Radio Vaticano, 4 de febrero de 1960.)

* * *

«Se trata, en resumen, de un libro importantísimo, de hondas calidades literarias y científicas y que, como decíamos al principio, supone un sereno, meditado y documentado estudio que viene a llenar un hueco existente en el núcleo, apretadísimo, de trabajos sobre el particular.»

(MARIO HERNÁNDEZ SÁNCHEZ-BARBA, «Revista de Indias», número 79, enero-marzo 1960.)

PRECIO DEL EJEMPLAR ENCUADERNADO EN TELA,
CON SOBRECUBIERTA A TODO COLOR, 350 PESETAS

Peticiones de ejemplares:

«Ediciones Cultura Hispánica». Avenida de los Reyes Católicos
(Ciudad Universitaria). Madrid-3.

DISTRIBUIDORA:

E. I. S. A. - Oñate, 15 - Madrid-20.

Depósito legal, M. 3.983. - 1963.

GRÁFICAS UGUINA - MADRID

— Los Libros y los Días —

Un Nuevo Libro de Félix Fernández-Shaw

— Un comentario de RICARDO J. ALFARO —

Lord James Bryce, Embajador de la Gran Bretaña en los Estados Unidos en el primer decenio de este siglo, es recordado y admirado por los norteamericanos no sólo como brillante diplomático, sino más que todo, porque antes de ir a Washington había escrito *The American Commonwealth*, obra que junto con *La Democracia en América* de Tocqueville, constituye el más profundo y acertado estudio de las instituciones y costumbres políticas de los Estados Unidos. De igual manera, el culto diplomático español, Doctor Félix Fernández-Shaw, antes de venir a la América hispánica en desempeño de las funciones de su carrera, ya se había distinguido como autor de una obra de gran aliento y de positivo mérito titulado *La Organización de los Estados Americanos (OEA)*, volumen que por derecho propio ocupa sitio de honor en las bibliotecas como obra de consulta de todos los interesados en el estudio de los actuales aspectos jurídicos y políticos del sistema regional de las Américas.

Ahora el Doctor Fernández-Shaw, primer Secretario de la Embajada de España en Panamá, acaba de publicar un enjundioso libro que es fruto de la observación inteligente y minuciosa que ha consagrado al tema "PANAMA Y SUS RELACIONES CENTROAMERICANAS". Se ha sumado así el Doctor Fernández-Shaw con singular distinción al número ya considerable de diplomáticos contemporáneos que han dedicado su talento y su pluma a trabajos de interés especial para los países donde les ha tocado ejercer sus funciones.

Con el título arriba consignado, el ilustrado diplomático estudia, describe y analiza con certero juicio una cuestión que en los últimos lustros ha venido ocupando seriamente en Panamá la atención del gobierno y de la opinión pública, cual es la de las relaciones de todo orden que existen y las que pueden o deben existir entre la República de Panamá y las cinco naciones que la historia y la costumbre han venido designando por más de un siglo con la expresión geográfica incompleta de Centro América o América Central.

Hasta hace unos dos o tres decenios, con excepción de Costa Rica, cuyo territorio colinda con el nuestro, los Estados

centroamericanos eran por lo general tierras con las cuales teníamos los panameños contactos sumamente débiles no obstante nuestras afinidades de raza, religión y lengua. Al tiempo de nuestra independencia y por largos años después, las comunicaciones con ellas, limitadas a la vía marítima, eran lentas, escasas, difíciles. Los orígenes políticos, los movimientos de emancipación de aquellos países, totalmente diferentes de los nuestros, nos mantenían históricamente separados. La vida política de Panamá como parte integrante de la Nueva Granada y de Colombia, fue a todo lo largo del siglo XIX cosa ajena a la de las cinco naciones centroamericanas que, ora confederadas ora separadas, eran poseedoras de la personería internacional. Pese a las afinidades étnicas y espirituales, poco o nada existía de común entre panameños y centroamericanos. Nos separaban la historia, la política, la falta de intercambio económico, cultural y social, la ausencia de intereses o aspiraciones que nos confundieran en un solo haz. Centroamérica continuaba siendo una agrupación de Estados del hemisferio occidental, con fisonomía propia y exclusiva, caracterizada por sus tradiciones y sentimientos unionistas y fuertemente asentada sobre la similitud de orígenes, desarrollo, producción agrícola, tráfico comercial y costumbres, en algunos aspectos distintas de las nuestras. En una palabra, las cinco naciones que habían formado la federación que se llamó *Provincias Unidas del Centro de América* continuaban siendo Centro América. Panamá continuaba siendo parte de la América Meridional.

Pero es hecho palpable que la propinquidad geográfica, por una parte, y el desarrollo extraordinario de la navegación aérea, por la otra, han producido en los últimos lustros un vigoroso movimiento de aproximación entre la República de Panamá y las naciones hermanas que moran al occidente de ella. Porque al fin y al cabo la Geografía está pregonando que Panamá es parte del istmo centroamericano y las relaciones humanas de todo linaje han afirmado su imperio y han borrado en gran medida el distanciamiento que antes existía. Así, después de celebrado el pacto de asociación

de esas naciones conocido por la sigla O.D.E.C.A., han venido ellas instando a Panamá a que se incorpore en esa agrupación regional. Por su parte, Panamá ha mirado la idea con interés y simpatía y ha tenido participación significativa en las diferentes reuniones internacionales en que se ha tratado acerca del trascendental proyecto, pero hasta la fecha no se ha llegado a acuerdos definitivos en cuanto a lo esencial. Panamá oscila entre un impulso fraternal y una visión de posibles beneficios que la llaman a estrechar vínculos — principalmente económicos — con las naciones centroamericanas, y la necesidad imperiosa de estudiar, prever y ponderar los efectos que pueda tener esa vinculación, y de meditar acerca de la mejor forma de armonizarla con las peculiaridades de su economía nacional y de su política internacional por razón de la existencia y funcionamiento del canal interoceánico en su territorio.

De esta suerte se le plantea a Panamá el problema que es materia del libro del Doctor Fernández-Shaw, vasto y complicado problema cuyos diversos aspectos se resuelven en el dilema de integración o no integración — ya total, ya parcial — en los campos económico, cultural y político.

El Doctor Fernández-Shaw expone, estudia, analiza y comenta con fina sagacidad y sano criterio todos los aspectos del problema, inclusive el plan medular del Mercado Común Centroamericano, y lo hace basado en tan sólida y copiosa bibliografía y con tal riqueza de información en cuanto a los hechos, antecedentes, datos y circunstancias, que puede afirmarse sin temor de errar que ha agotado la materia y que el autor brinda a sus lectores un metódico y nutrido curso que los capacita para formarse una opinión consciente acerca de la solución que puede o debe darse al interesantísimo problema.

Comerciantes, economistas, abogados, profesores, periodistas, funcionarios públicos y panameños todos que se interesen en las grandes cuestiones nacionales habrán de leer con deleite y provecho las sustanciosas páginas de este libro, por cuyos méritos se deben al autor el aplauso más vivo, la enhorabuena más cordial.

República de Panamá

Ministerio de Educación

El Comité Pro-Semana del Libro

Otorga a

FÉLIX FERNÁNDEZ SHAW

Diploma de Honor

POR SU LIBRO

“PANAMÁ Y SUS RELACIONES CENTRO AMERICANAS”

Dado en la ciudad de Panamá, a los veintinueve días del mes de Septiembre de

mil novecientos sesenta y CUATRO

Jilma G. de Lasso
Presidenta

Ana María Xalón J.
Directora, Biblioteca Nacional

La Hoja del Lunes (Am.)

2 Nov. 1964

"Panamá y sus relaciones centro-americanas", por Félix Fernández Shaw. Ediciones Cultura Hispánica. Madrid, 1964.

El conocimiento de los países hispanoamericanos se hace posible, cada día más, a través de los trabajos que publican especialistas que dedican buena parte de su tiempo a transmitirnos hechos y documentos que nos llevan a su mayor inteligencia y comprensión. Félix Fernández Shaw es uno de los especialistas consagrados al estudio de Hispanoamérica, y ahora nos ofrece un importante estudio acerca de la República de Panamá. Comienza sentando un punto de vista general sobre el tema central del libro: las relaciones de Panamá con sus vecinas centro-americanas. Dice: "Durante muchos años toda la política exterior de Panamá ha estado basada casi exclusivamente en sus relaciones políticas con los Estados Unidos y en las negociaciones para, gradualmente, ir obteniendo la revisión y puntualizando los extremos de la convención del canal istmico de 1903."

Esta impronta de las relaciones con Norteamérica se ha producido incluso en el carácter y la psicología panameña y en los productos de su creación intelectual y artística.

El proceso actual de integración de los países centroamericanos no desconoce la necesidad de incorporar Panamá a sus movimientos de relación y actuación común, previos, sin duda, a un mayor grado de cohesión que ha hecho ya posible la incorporación de dichas repúblicas a la O. D. E. C. A. (Organización de Estados Centro Americanos). El autor hace un estudio de la verdadera posición de Panamá respecto a su identificación con la América del Centro o la del Sur, para llegar a la conclusión de que ciertamente es parte constitutiva de Centroamérica, por más que no hayan faltado argumentos en contrario.

Analiza luego los movimientos asociativos de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua, hasta llegar a crear en octubre de 1951, mediante la Carta de El Salvador, la O. D. E. C. A., texto en el que se declara abierto el convenio para que pudiera adherirse a él Panamá. La reunión de diciembre de 1962 en Panamá volvió a reiterar esta declaración. Se estudia luego la posición de este país con respecto a las asociaciones y uniones económicas americanas, y la realidad de las estructuras económicas panameñas, y también su posición ante la integración cultural centroamericana. Todo parece indicar que la aproximación de Panamá a los demás países centroamericanos ha de ser mucho mayor en un futuro próximo.

El libro lleva como apéndice una gran variedad de textos y documentos acerca de su enunciado.

S. G. H.

SANTIAGO GALINDO
HERRERO

La Estrella de Panamá

PANAMA, R. DE P., MIERCOLES 21 DE OCTUBRE DE 1964

"PANAMA Y SUS RELACIONES CENTROAMERICANAS", Nuevo libro del Dr. Félix Fernández - Shaw

Poco tiempo después del justificado éxito logrado con su obra "La Organización de los Estados Americanos", que alcanzó muy pronto los honores de la segunda edición, el Dr. Félix Fernández-Shaw, Secretario de la Embajada de España en Panamá, se puso a la tarea de escribir otra de más limitado radio, pero de interés superlativo para los panameños y, en general, para los centroamericanos, que ha sido publicada en fecha reciente y cuya lectura atenta resulta indispensable para cuantos quieran tener cabal noticia de la materia que comprende el título del libro.

Si el Dr. Fernández-Shaw pudo demostrar cumplidamente en la obra que publicó sobre la OEA sus grandes dotes de internacionalista y de escritor, y su total conocimiento del sistema regional americano —al tratarse de un estudio de valor muy singular por su acertado enfoque, su admirable desarrollo, su copiosa documentación y sus observaciones críticas— en el libro que ahora comentamos lo revela una vez más al condensar en forma magistral la compleja materia que comprende. Porque en esta obra, "Panamá y sus relaciones centroamericanas", el Dr. Fernández-Shaw ha logrado ofrecernos una visión perfectamente diáfana y global, pero a la vez exacta, completa y detallada de lo que es y de lo que significa el movimiento integracionista centroamericano; de las muchas realizaciones alcanzadas hasta ahora en los campos económico, político y social; de las dilatadas proyecciones que de ello se derivan, y también un cuadro claro y muy ilustrativo de la posición de Panamá; de las vinculaciones que en la actualidad nos ligan a diversos organismos centroamericanos y de los factores de variado tipo que juegan un papel preponderante en las decisiones ulteriores que habrá de adoptar nuestro país ante las fuerzas de atracción que emanan de la progresiva integración istmeña, y consideraciones de otra índole que tienen como base especiales realidades nacionales que no pueden ignorarse.

Aunque el Dr. Fernández-Shaw lleva entre nosotros cerca de dos años y ha tenido ocasión de conocer los países centroamericanos —en alguno de los cuales fue Encargado de Negocios, lo mismo que en Panamá— sorprende y agrada mucho al mismo tiempo que un diplomático español haya demostrado un interés tan vivo y acucioso por una serie de cuestiones que, si bien son importantes, afectan de manera principal al área geográfica indicada, dedicando sus grandes conocimientos de jurista, su atención y el poco tiempo que le dejan libre sus deberes, al estudio de los problemas mencionados, con tan positivo y fecundo resultado como el que viene a revelar la nueva obra publicada.

Después de dos capítulos de tipo introductorio, con el objeto, sobre todo, a poner en antecedentes al lector para la más fácil comprensión de los temas que van a ser desarrollados, se añaden otros tres destinados, por su orden, a estudiar las cuestiones referentes a las relaciones de Panamá con la integración centroamericana, en los aspectos político, económico y cultural. Así, en el Capítulo tercero se describe y analiza la Organización de Estados Centroamericanos; la Asociación Centroamericana de Cooperación Intermunicipal; el Congreso Centroamericano de Congresos (Cámaras Legislativas) y la Reunión de Presidentes de Centroamérica, Estados Unidos, y Panamá, que tuvo lugar en la ciudad de San José en marzo del pasado año. En el Capítulo cuarto se plantean con insuperable acierto y precisión los problemas que suscita y que pueden derivarse de la no integración de Panamá (manteniendo su actual posición); de la Unión con la Zona del Canal; de la Unión Económica y Aduanera Gracolumbiana; del Mercado Común Centroamericano; de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio; de la posibilidad de que nuestro país asuma el papel de eslabón entre las áreas integradas (el Mercado Común Centroamericano y la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio), y del Mercado Común General Iberoamericano. Y en el Capítulo quinto, que lleva como epígrafe "Panamá y la integración cultural centroamericana", se estudia la organización y fines del Consejo Superior Universitario Centroamericano y del Consejo Cultural y Educativo de la Organización de Estados Centroamericanos, con expresa referencia, además, a diversas reuniones en las que ha tomado parte Panamá.

Fácilmente puede verse, por el índice anotado, la amplitud del área que el Dr. Fernández-Shaw abarca en este libro, admirablemente escrito, con un estilo ameno y claro, habiendo incluido como apéndice dieciocho documentos de importancia singular para facilitar de esta manera la consulta de algunos textos mencionados. Nada sobra y nada falta en esta obra, que debe ser leída con toda atención por quienes pretendan formarse un juicio exacto y bien fundado sobre los múltiples problemas que involucra la eventual vinculación de Panamá a la integración de Centroamérica y más concretamente, al Mercado Común Centroamericano, a cuyo procesó y desarrollo venimos asistiendo.

A las muchas felicitaciones que el Dr. Fernández-Shaw merece por este magnífico libro, con que ha vuelto a demostrar sus excepcionales cualidades de jurista y de escritor, deben añadirse sentimientos muy sinceros de gratitud y de reconocimiento por el alto interés que ha demostrado al estudiar profundamente una materia de importancia tan especial para nosotros y al ofrecernos, como resultado de su esfuerzo, una obra que pone a nuestro alcance el cabal conocimiento y la fácil comprensión de una materia de especial complejidad y que habrá de ser citada con frecuencia —por su valor fundamental de tipo informativo y por las observaciones personales del autor, tan exactas y tan atinadas— cuando se haga referencia a la posición de Panamá y sus relaciones con los países centroamericanos.

Novedades en el Hogar y en el Trabajo de Beba y Carlos Manuel.

Primavera de 1964 en
Washington.



Marzo
1964.

Padre e
hija
ante la
puerta de
su casa.



Beba y su niña
en fondo de
cerezos en flor.



M.^e Isabel con sus ti-
perables "fronchitos"

At Banquet Tonight

Spanish Counselor Speaks At UA

THE TUSCALOOSA NEWS Thurs., March 19, 1964 15

Dr. Carlos Fernandez-Shaw, cultural counselor to the Spanish Embassy in Washington, D.C., will address members of the national Spanish honor society, Sigma Delta Pi, today following his initiation as an honorary member of the Capstone chapter.

Dr. Fernandez-Shaw's wife, who will accompany him to the campus, also will become an honorary member of the group.

The diplomat will be feted at a reception at the University Club at 4 p.m. and will speak to the club in Spanish following the 7 p.m. banquet at the University Club.

New members of Sigma Delta Pi will be initiated at 5 p.m.

Dr. Fernandez-Shaw, who will speak to the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese at the Alabama Education Association convention in Birmingham

Friday, has held his present position since 1962. He entered his country's diplomatic service in 1948 and served at posts in Denmark, Sweden, Paraguay and Canada before going to Washington.

Holder of a Doctor of Law degree from the University of Madrid, he is a Knight Commander of the Order of the Civil Merit and of the Order of Isabel la Catolica.

Initiated into active membership in Sigma Delta Pi on Thursday will be Dr. Enrique Ruiz-Fornells, UA associate professor of Romance Languages, and himself a native of Spain.

The group will initiate the following student members who have met the requirements of junior class rank with a 2.5 scholastic average in Spanish: Pearl Elizabeth Hill of Charlotte, N.C., Stedman Kitchin Jr. of Scotland Neck, N.C., Theresa Ann

Abrams, Jerrilynn Ann Burnette, Phyllis K. Dauser, Sylvia Robertson Eastman, Alice V. delCarmen and Mary Adams, all of Tuscaloosa and Shirley Ann Alsabrook of Birmingham.

Charlotte A. Beard of Gads-

den, Fred A. Grissom of Russellville, Victoria H. Kimberly of Anniston; Mary Katherine King of Mobile; Jo Ann Rive of Northport, Betty Frances Sebring of Montgomery and Carole Ann Singleton of Wetumpka.

*Muelle de mi visita de tanto,
como con mi uso cultural, a la ciudad,
de Tuscaloosa, en el Estado de
Alabama.*



Easter Paraders Kept Strolling on the Sunny Side of the Avenue

By STANLEE MILLER

IT was Easter and there was a parade scheduled on Connecticut-av, so Washingtonians turned out in good numbers yesterday afternoon despite chilling temperatures and gusty winds.

The parade was a quick flash of antique cars and brand new limousines which came and went shortly after 2 p.m.

The real parade was on the sidewalks where cameras outnumbered frilly bonnets 10 to one as most of the strollers had kept to winter clothes.

Congregating on the sunny side of the avenue, strollers inspected the special flower and art displays in the shops' windows and asked one another about the parade which had already passed.

The few dozen people appropriately dressed for an Easter parade were patient models for the hundreds of camera bugs.

At the left, clutching her Easter basket, one-year-old Maria Isabel Fernandez-Shaw, waves to her parents. Her father is Counselor at the Spanish Embassy.

*Mr. & Ysabel, en la calle, Hanna
la atención de la gente por su
simpatía.
y sus fotografías de adivertida.*

THE WASHINGTON DAILY NEWS

CITY EDITION

1013 13th St. N.W.—Dk. 7-7777
43d Year—No. 123

MONDAY, MARCH 30, 1964

Second Class Postage at Washington, D. C.
Published Daily Except Sunday

Presencia de Carlos en el Homenaje a Mrs. Huntington en Washington

- "Ya" = 20 Mayo 1964 -



HOMENAJE A LA SENORA HUTTINGTON.—La viuda del insigne hispanista norteamericano Mr. Huttington, ilustre escultora Ana Huttington, ha sido objeto de un homenaje durante su visita al pabellón español de la Feria neoyorquina. En el grabado aparece con el embajador de España en Nueva York, marqués de Merry del Val, y el comisario general del pabellón, señor García de Sáez. (Foto Cifra.)

ABC 20-V-64



"MERECE EL MAXIMO GALARDON", DICE EL "HERALD TRIBUNE" Durante su reciente visita al Pabellón Español de la Feria de Nueva York, la ilustre hispanista y escultora norteamericana, Mrs. Huntington, ha sido objeto de un homenaje; aqui la vemos junto a nuestro embajador, marqués de Merry del Val. "Sin duda alguna— escribe el "Herald Tribune"— el mejor Pabellón del Certamen es el de España y merece el máximo galardón." (Foto Europa Press.)

6 junio 1964

UN AGASAJO POSTINERO



CELA CONFERENCIANTE EN USA

Después de su conferencia en la Universidad de Maryland, en la que habló del «Examen de conciencia de un escritor», Camilo José Cela conversa con nuestro embajador, Merry del Val, y con el consejero cultural, Fernández Shaw

[Handwritten signature in blue ink]

Beba y M^o Isabel en Paraguay.

Desde primeros de Junio al 3 de agosto permanecieron en Paraguay Beba y M^o Isabel principalmente, en Benjamín Acebal. De aquel periodo son las siguientes fotos:



M^o Isabel
y sus
amigos, en
pleno
campo.

Dos días antes de salir
para Washington, M^o Isabel
posa en Paraguaray.



En el aeropuerto de Asunción, Beba
y los suyos se despiden. - 3. Agosto
1964

Dos días antes de salir
para Washington, M^{re} Isabel
posa en Paraguay.



Asunción
Banco del Paraguay

3-Agosto 1964

Ouidos todos:

Estamos muy
tristes en el aeropuerto despi-
diendo un de Beba y María
Isabel, pero Carlos está muy
contento en N. York. Me cariño
Se abrazo

Bueno
Cariños Lil Pido perdón por no
Manuel haber escrito. Se me con-
prenderéis. Felicidades a Rocío y Manoli
cariños Sela

En el aeropuerto de Asunción, Beba
y los suyos se despiden - 3-Agost
1964

En el camino de Howard a Camp Wood, 3-VII-64

Puedo decir que he pasado muchas horas - mientras la Srta. Henry cuida una especie de ha Pepita en edad y físico, en su carácter - fortísimamente - es hoy a dedicar un rato y contarnos algo de mi interesante vida por Texas. El paisaje que estoy viendo se asemeja al de Extremadura. El color es intenso, pero no me entera esa el me acondicionado que el color del color - he está resultando, p.d., muy bien el viaje y creo que está siendo útil. Aparte de que proyecta escribir algo sobre él, solo me dicen que es casi seguro no voy al primer español que con una representación oficial está recorriendo estas regiones, desde que lo ispan? Aparte de prosper esta enorme región: es decir, las conquistas y ya. Hubo 53 misiones en Texas, quedan algunas, de otras hay unos pocos recordando su desplazamiento, al final se ignoran su localización exacta. Toda la gente está siendo muy amable y recibe mi presencia muy afectuosamente: una misión es el convento adjunto y quizás es el de un fraile de San Antonio. Ayer me hicieron una entrevista por televisión en Austin, la capital de Estado (la estación de TV pertenecía al Presidente Johnson). He dado una charla tres charlas en español (Houston, S. Antonio y Austin) y una en inglés anoche en la Sociedad Histórica de Howard: para ésta yo estaba preparado y tuve que improvisar. En la Universidad de Texas conocí, entre los 50 profesores que forman el Depto de español, al paraguayo Pablo Tex Inspección de quien yo había oído hablar mucho en Asumción. Me preguntó mi parentesco con el poeta de Carlos: se alegró al saber que era mi abuelo, pues fue gran admirador suyo, tiene alguno de sus libros en Asumción, ~~he~~ incluso recuerda algunos de sus versos (que me recitó). Deberíamos tener en cuenta para 1965: quizás pudiera escribir algún artículo del abuelo.

Exursion cultural de
Carlo por Texas Nuevo
Mexico y California. Julio-64

Mientras que sus mujeres y su
hija estaban en Paraguay, Car-
lo Manuel realizo, como
consejero cultural, una inte-
resante exursion por Texas, Nue-
vo Mexico y California, dando
conferencias en varias Uni-
versidades y otros centros de
cultura.

En la presentacion que me hicieron en S. Antonio (ciudad
encantada), el Profesor español que en su go. recordo al abuelo y
don Juan como grandes escritores teatrales españoles. Era el pre-
sente de joven profesor Martinez Pablos, hijo del juez Martinez
Cajquez que faltó a nuestro favor el pleito en Angulo, la
casera. Mas tarde estubo en Santa Fe de Nuevo Mexico, y allí me
ataca el Sr. Taylor, hermano de la Sra. Johnson, la Presidenta
de los U.S.A. El 6 estubo en California, y en su capital
Sacramento. Espero tener allí noticias suyas. Ya me
van permitiendo enviar las cartas que en ^{la} se recibian.
Deseo por hoy. Que todo este bien. Tu salud
sigue unificando (no te olvides traer una gorra para
enfrente insolaciones). - Purdo español

[Handwritten signature]

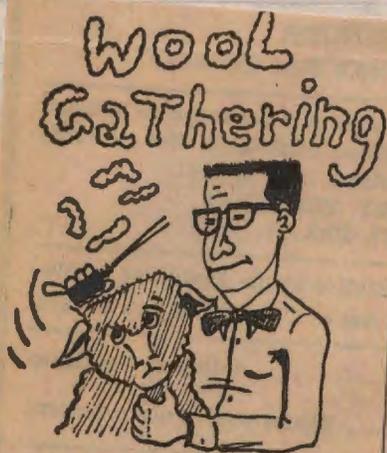
In The Menard News (Texas)
se publica la siguiente infor-
mación sobre el paso de Carlos.

THE MENARD NEWS

AND MESSENGER

MENARD, MENARD COUNTY, TEXAS, THURSDAY, JULY 2, 1964

Spanish Embassy Official To Speak Here Tonight



BY BOB WEDDLE

BIENVENIDO to Carlos M. Fernandez-Shaw, cultural counselor with the Spanish embassy in Washington, who will be visiting in Menard today.

On a tour of Spanish mission sites in Texas, he will speak this evening to members and guests of Menard County Historical Society — 8 p. m. in the Girl Scout House.

Incidentally, if you are one of the poor unfortunates who has not yet joined the Historical Society, don't let it stop you. Your presence is desired just the same.

In fact, we owe the counselor a rousing welcome; it was his countrymen who braved the wilderness more than two centuries ago to establish the first white settlement in Menard County.

THE SPANISH influence on the development of this part of the United States is incalculable. The Spaniards introduced both the sheep industry and the cattle industry to Texas, not to mention the citrus industry of the lower Rio Grande Valley.

Spanish cattle (the Longhorns) and horses (the Mustangs) made Texas famous. The American cowboy took shape from the Spanish vaquero.

Let us review again some of the history of Menard County in which the Spaniards were involved.

THE FIRST Spaniard to traverse Menard County cannot be definitely known. It well could have been Cabeza de Vaca, on his eight-year trek through the wilderness beginning in 1528.

It could have been Juan Dominguez de Mendoza, who established a temporary mission among the Indians somewhere in the Edwards Plateau area in 1684.

In 1732 the Spanish governor of Texas, Juan Antonio Bustillo y Ceballos, led a military expedition from San Antonio against the Apaches, engaging the Indians in battle on the San Saba River in present Menard County.

It is he who is credited with discovering the San Saba River, giving it the name, El Rio San Sabas de las Nueces. The name honored an abbot named Sabas, on whose holy day the discovery was made, and recognized the many pecan trees which grew along the banks of the stream.

THE PRIEST who accompanied the expedition quailed at the Slaughter of the Indians; other battles were fought, but the efforts of the religious culminated in the founding of the Mission Santa Cruz de SaSn Saba, and of a presidio to give it protection, in 1757.

When the Comanches observed the new alliance, they were resentful; they allied themselves with other Indian tribes and attacked the mission and burned it to the ground.

Two priests — Father Alonzo Giraldo de Terreros and Father Jose Santiesteban — were among the eight Spaniards killed.

THE PRESIDIO remained another dozen years before it was abandoned in the face of increasing Indian trouble. Its commander, Colonel Diego Ortiz Parrilla, led an expedition against the hostile tribes and attacked them at a fortified village on the Red River. He lost 19 men killed.

Another time the Indians attacked the soldiers guarding the horseherd; again 19 men died.

Probably a hundred Spanish soldiers lost their lives during the life of the Presidio at the hands of the Indians. Others died in an epidemic of scurvy.

Untold hardships were suffered in the first effort to smoothe the rough edges of the wilderness and to bring civilization to the banks of the San Saba a century ahead of schedule.

In honor of the sacrifices of our Spanish predecessors on the San Saba—and of Carlos M. Fernandez-Shaw—let us proclaim this Spanish Heritage Day in Menard.

Members of Menard County Historical Society and their guests will have an opportunity tonight (Thursday) of hearing a talk by Carlos M. Fernandez-Shaw, cultural counselor with the Spanish Embassy in Washington.

Mr. Shaw is being conducted on a tour of Spanish mission sites in Texas by Miss Henrietta Henry of Waco, secretary-treasurer of the Texas Old Missions Restoration Assn.

He and Miss Henry plan to arrive in Menard about noon today. They probably will be accompanied by Dr. W. R. Swanson of Austin, president of TOMRA.

All Invited

Mr. Shaw will speak at 8 p. m. in the Girl Scout House. Bob Weddle, president of the Historical So-

ciety, issued a blanket invitation to all those who are interested to attend the meeting, regardless of whether they are members of the Historical Society.

The visitor has had a busy schedule in Texas this week, giving a lecture Monday in Houston; at Rice University, then visiting the Goliad mission sites.

Tuesday evening he spoke at the Summer Language Institute of Our Lady of the Lake College, San Antonio, after making a tour of the San Antonio missions Tuesday morning.

Speaks at University

He met another speaking engagement at the University of Texas Wednesday evening, having visited the sites of the three missions on the San Gabriel River

near Rockdale.

Thursday afternoon he will visit the approximate site of Mission Santa Cruz de San Saba (the exact site being unknown) and that of Presidio de San Saba, known locally as "Mission San Saba."

After spending the night in Menard, the three visitors will proceed to Camp Wood Friday for a dinner and meeting sponsored by Nueces Canyon Chamber of Commerce and the Camp Wood Mission Assn.

Purpose of the meeting, according to James Greer, Chamber of Commerce president, is to create new interest and publicity for the 202-year-old mission, San Lorenzo de la Santa Cruz, at Camp Wood.

Rebuilding Project

Mission San Lorenzo was established on the upper Nueces River instead of the San Saba in violation of official orders in 1762. This was five years after the San Saba Mission was attacked and destroyed by the Conmanches and allied tribes.

The orders were for the commander of Presidio de San Saba to re-establish the mission on the San Saba River; he placed on the Nueces instead.

Camp Wood citizens now are in the process of re-constructing the mission buildings for use as a museum.

Mr. Shaw will return to San Antonio Friday night to enplane for Santa Fe, N. M., where he will visit more Spanish mission sites before going on to Los Angeles, Calif., for a speaking engagement Monday.



San Antonio Express

Page 8-D

Friday, July 3, 1964

News From All South Texas

Old Mission Restoration To Be Aired

SPECIAL TO EXPRESS-NEWS
CAMP WOOD — Plans for restoration of the old San Lorenzo de la Santa Cruz mission, built in 1760, will be discussed at a luncheon and meeting sponsored by the Nueces County Chamber of Commerce and the Camp Wood Mission Association here Friday.

Carlos M. Fernandez - Shaw, cultural chancellor of the Spanish Embassy in Washington; Miss Henrietta Henry, Waco, an official of the Texas Old Missions Restoration Association, and Claud Gilmer, Rocksprings, who has been active in the project here, will be honor guests at the luncheon.

University of Texas archaeologists uncovered the ruins and floor plan foundation of the old mission more than a year ago. The mission walls of sun-dried adobe bricks since have been raised two and three feet high.

James Greer, chamber of commerce president, hopes that the Spanish visitor may be able to help the group find how the mission looked.

Fiesta Noche Del Rio



San Antonio's Summer River Festival

Express
 Friday, July 3, 1964
om All
exas

Program
Fiesta Noche del Rio

San Antonio's
Summer River Festival

Master of Ceremonies.....Gene Crockett

ACT II

ACT I

- * Overture.....Johnny Esquivel and his Latin Holiday Orchestra
- * Opening Festival.....La Zandunga in a wedding feast followed by La Chunga
- * Jarabe Michoacano, from the State of Michoacan.....Featuring Alicia and Roberto
- * Potpurri de Classic.....Diana Rosa Spanish Zarzuelas
- * Las Alazanas Son Jalisiense — Dance of couples on horseback.....El Cuatro de Oro Consuelo, Anna, Zijifredo, and Francisco
- * "Alegrias".....Featuring Felipe de la Rosa Flamenco Zapateado
- * Mexican Serenade by.....Mariano
- * Rumba Flamenca - Authentic Gypsy Flamenco.....Featuring Teresa Champion with El Curro
- * Jota Popular.....Featuring Felipe de la Rosa Spanish Folkdance with Sonia and Diana Rosa

- * Malagueña de Lequona - Spanish Classic DanceLas Señoritas Sonia, Violet, Virita and Carla
- * La Negra from the state of Jalisco.....Featuring Alicia and Roberto
- * Aires Flamencos (Flamenco moods) with the strings of El Curro's Flamenco guitar.
- * España Cañi.....Featuring Diana Rosa Paso-doble
- * Los Ouaxaqueños - Danza India from the State of Oaxaca.....Los Cuatro de Oro Consuelo, Anna, Zijifredo, and Francisco
- * El Cortijo - A Classic Spanish Zapateado.....Featuring Patricia Guerrero
- * Estampa Flamenca - Interpretation of Flamenco Expressions.....Teresa and Felipe with El Curro
- * Favorite songs of Old Mexico by.....Rosita
- * Mama Inez, Rumba Cubana finale with the entire cast.

INTERMISSION

o Express

Friday, July 3, 1964

om All
Texas

*An evening of entertainment
on the romantic
San Antonio River*

Again this summer, you are invited to spend a gay, enchanting evening in the quaint atmosphere of Old Mexico . . . right in the heart of downtown San Antonio. Colorful gondolas glide lazily down the romantic San Antonio River to the Arneson River Theater for a two hour show featuring authentic dances, music and songs of Old Mexico.

Before and after the show, wander leisurely through charming La Villita "the little Spanish town", visit nearby Cos House where General Cos surrendered to the Texans in 1835. Plan to spend a "party night on the river" for an evening you'll never forget.

SHOWTIME 8:30 P.M. — ARNESON RIVER THEATRE
Every Tuesday, Thursday and Friday during June.
Tuesday, Thursday, Friday and Saturday during July and August.

TICKETS: ADULTS \$1.50, CHILDREN 75¢
On sale at leading hotels and motels, Chamber of Commerce, Weave Shop in La Villita and Casa Rio

RIVER RIDES from 5:30 P.M. to 7:30 P.M.
Departing CASA RIO, 100 W. Commerce

Sponsored by ALAMO KIWANIS CLUB

Al visitar LOS ANGELES
fue Carlos obsequiado por su
compañero Eduardo Toda

LA OPINION - (Los Angeles)

INSTANTANEAS

12
Julio 64

DON EDUARDO Toda, Cónsul General de España, convocó a una reunión en su residencia de Coldwater Canyon, en Beverly Hills, para agasajar a don Carlos M. Fernández Shaw, Consejero Cultural de la Embajada de España en los Estados Unidos.

A ese efecto, reunió en torno al joven diplomático a un selecto grupo de profesores estrechamente relacionados con la cultura hispánica.

Espíritus selectos, enamorados unos de la historia de España, admiradores otros del proceso de sus letras, amantes todos del pueblo y del paisaje de la tierra del Cid y de García Lorca, el agasajo al señor Fernández Shaw devino en un ostensible homenaje a España, porque todos eran a hablar de los más variados temas españoles.

DON CARLOS FERNANDEZ SHAW, que anda por los cuarenta, lleva unos cuantos años en la diplomacia. Ha prestado servicios consulares en Estocolmo y Copenhague. Posteriormente en Canadá y Paraguay. Ahora, desde hace tres largos años, en la Ciudad del Potomac, desde donde se conecta, en permanente servicio cultural, con todas las principales universidades de los Estados Unidos, a cuyos profesores aspira a mantener informados acerca del desarrollo literario de España en los días actuales.

—La tarea no es fácil. Al contrario, abrumadora, pero se realiza con entusiasmo y con fe. Con el entusiasmo que inspira el interés desbordado que los profesores norteamericanos exhiben en favor de nuestra cultura, de todo lo que tiene que ver con España, convencidos de nuestra grandeza histórica, de la singularidad de nuestros valores espirituales. Hasta donde es posible, dentro de los recursos con que se cuentan en Washington, el Departamento cumple su cometido. Y con la fe de quien está seguro que representa una nación que fue guía del Mundo, en todos los órdenes, durante los siglos XVI y XVII aún tiene mucho que ofrecer a la Humanidad. Acaso no es España la que en determinado aspecto de la cultura se quedó atrás, como afirman algunos pensadores. Son otros los que quizá se adelantaron demasiado equivocadamente, por erróneas veredas, para sentir ahora la necesidad de mirar hacia el pasado, de reencontrarse a sí mismos, de reconocer que España, abroquelada en sus verdades, se encontraba en lo cierto...

CARLOS FERNANDEZ SHAW es nieto del poeta cuyo nombre repite, muerto en Madrid en 1911, dejando una constelación de famosas producciones teatrales: La leyenda del beso, Margarita la Tornera, Don Lucas del Cigarral, La Revoltora, La vida breve, que alcanzaron una extraordinaria popularidad. Los más ilustres músicos de la época, Manuel de Falla, Chapí, Vives, Bretón y otros pusieron música a las inspirados libretos escritos por el bardo. En los más acreditados teatros de España y de la América Latina aún se representan esas zarzuelas.

Su padre, don Guillermo Fernández Shaw, que vive todavía, con más de setenta años, continuó los pasos del progenitor en el mundo teatral. De su inspiración brotaron obras no menos famosas que las de don Carlos Fernández Shaw: La canción del olvido, Doña Francisquita, La rosa del azafrán, Luisa Fernanda, Las Alondras y numerosas más.

De tal abuelo y de tal padre viene este joven don Carlos Fernández Shaw, abogado, periodista, con una seria vocación literaria, pero que en vez de la creación literaria ha preferido el servicio a la cultura.

—Nadie puede sospechar cómo gravita sobre uno el

ilustre y un padre tan eminente. Para que mi situación sea más embarazosa, mi progenitor, al nacer yo, me endilgó el nombre de Carlos, como un homenaje al gran poeta, ya fallecido, pero lo cierto es que el hecho devino en un serio compromiso para mí. Dentro de mi modestia he tratado siempre de honrar el apellido de mis ascendientes...

—**AL CABO** de tres años realizó algo por donde debía haber empezado al llegar a los Estados Unidos: conocer a California. Y estoy seriamente encantado con estar en estas tierras descubiertas y colonizadas por nuestra gente...

La razón del viaje es cultural. Don Carlos ha venido a celebrar varias entrevistas con las autoridades escolares de California, a fin de acordar un programa de profesores y alumnos entre este Estado y España.

La información que ofrece el Consejero Cultural de España en Washington es ampliada por el doctor Edwin F. Klotz, que se encuentra presente en la reunión.

A su vez don Eduardo Toda da cuenta al reportero de cómo su amigo y colega de muchos años ha aprovechado este viaje al Suroeste de los Estados Unidos para ofrecer en varias universidades de Texas, Nuevo México y California muy ilustrativas conferencias.

En Mount St. Mary's College platicó sobre lo que fue a través de la historia española la Plaza Mayor, eje diamantino en torno al cual se formaron siempre ciudades, villas y pueblos.

EN REUNIONES semejantes nunca es posible que un reportero pueda controlar al protagonista o personaje en la medida de su deseo, porque es natural que todos los presentes aspiren a dialogar con él y él a su vez desee conocer a los que lo rodean.

Sin embargo, como la función periodística tiene sus privilegios, el cronista pudo escuchar con bastante amplitud al joven funcionario consular, en torno a una amplia diversidad de asuntos, todos, desde luego, relacionados con sus funciones.

Pero lo que más llamó la atención del periodista fue la sencillez, la diáfana llaneza, la auténtica modestia con que en todo momento se comportaba don Carlos Fernández Shaw, siempre deseoso de saber de los demás.

Por ejemplo, exhibió un vivísimo interés en saber todo lo relacionado con LA OPINION y con el mundo de ascendencia hispánica en que se publica el periódico.

Con especial énfasis defendió la tesis de que deben agotarse todos los medios posibles por afirmar en California las viejas raíces de la cultura española.

Con complacencia reconoció la preocupación que muestran en ese sentido las autoridades y los profesores de los Estados Unidos.

LA SEÑORA de Toda, en medio del convivio, platicando con el agasajado y los invitados, dirigió las atenciones.

Entre las cosas a tomar, se destacó, claro está, el Jerez, en honor de España. Y entre las muchas cosas a comer, la tortilla española.

Todo lo demás, era muy rico, pero paisaje en relación con este riquísimo platillo español a base de huevo y papas.

Don Carlos Fernández Shaw se sintió en su medio, con los temas españoles, con amigos de España, con el Jerez y la tortilla.

Don Eduardo Toda había cumplimentado a un funcionario de España, había rendido agasajo a un amigo más que a un colega, había, por fin, proporcionado a muchos, una feliz hora española, unos encantadores momentos con España, maestra inmortal de tantas cosas.

Spanish Cultural Counsellor Hails Mission Reconstruction

By CLARENCE LAROCHE
STAFF WRITER

CAMP WOOD — Almost two centuries after they left the Camp Wood area, the Spaniards returned the past week. They came back in the person of Carlos M. Fernandez-Shaw, cultural counsellor for the Spanish Embassy in Washington.

Fernandez-Shaw was here to visit the reconstruction and site of old Mission San Lorenzo de la Santa Cruz and to attend a meeting of the Camp Wood Mission Association.

The association is sponsoring reconstruction of the old mission, whose walls already are partially rebuilt.

"This is wonderful. Unbelievable," Fernandez-Shaw told us, falling back on his native tongue to describe his enthusiasm.

"This is really something. You people in Texas are really vitally interested in your Spanish heritage.

Sees Cooperation

"You know, I am cultural counsellor at the Spanish Embassy and this falls exactly within my realm of interest. Spain must cooperate and work with you."

Fernandez-Shaw came to Camp Wood as part of a tour of old Spanish missions that already had carried him into

East Texas and San Antonio. He was to visit Albuquerque and Santa Fe and San Francisco before returning to his Washington post.

Standing in the hot, bright sun and blue sky at the mission site and looking off into the surrounding hills, Fernandez-Shaw observed:

"There's no wonder the Spaniards who came here felt right at home. This climate and country is like the area of Spain they hailed from. It's amazing."

Fernandez-Shaw himself comes from the heart of Spain — the great city of Madrid. The Shaw in his name is Scotch. He says a group of Scotsmen settled in the south of Spain.

Wants to Help

At the meeting of the mission association, the Spanish diplomat told the group:

"I am very happy to be here among you. I will try to help you myself and I will work both inside and outside of your association.

"I will try to find the plans, maps, designs, etc., of Mission San Lorenzo.

"At Sevilla is the most important place for all the history of the Indies, the Americas. We already have been able to help the people restoring La Bahia at Goliad with data and facts from this de-

pository of documents in Sevilla. I hope we may find material there that will help us here.

Likes HemisFair Idea

Fernandez-Shaw was enthusiastic about San Antonio's proposed HemisFair. He told the Camp Wood group that their mission restoration certainly should be a part of this big observation of San Antonio's 250th birthday.

Visibly impressed by what Texas and Texans have done and are doing to restore and preserve the marks of old Spain on the land, Fernandez-Shaw observed:

"You deserve more attention from Spain here in Texas. You will be receiving that attention, I assure you."

Noting Fr. Max Fuente of Del Rio, a native of Leon, Spain, among the group, Fernandez-Shaw quipped:

"I thought at first I was the first representative of Spain to return here since the conquistadores, but I see Fr. Fuente also is here."

At Work Two Years

James Greer, W. C. Anderson and other Camp Wood citizens have been working to restore the mission for the past two years.

"We have gone as far as we can," explained Greer. "We have the walls partially up, but do not want to continue until we can find plans that will tell us exactly how the mission looked.

"We want it to be as authentic as possible."

The association had a hill on an elevation bulldozed about two years ago, after local folklore declared the mission site was on the hill.

The dozer blade uncovered remains of foundations. Then the University of Texas was called in to help. Archaeologists from the University uncovered the mission ruins, found foundations, artifacts and uncovered the floor plans of the buildings. Adobes made two centuries before were recovered intact and several as the model for adobes being made for the restoration.

Mission San Lorenzo was one of two established in the Nueces River Canyon country in this area. The other was Mission Nuestra Senora de la Candelaria at Castell.

Founded In 1762

San Lorenzo was founded



AT MISSION SITE—Carlos M. Fernandez-Shaw, right, cultural counsellor for the Spanish Embassy in Washington, talks with James Greer and Mrs. Henrietta Henry at the reconstruction site of the old Mission San Lorenzo de la Santa Cruz.

Jan. 23, 1762, to Christianize and protect the Lipan Apaches from the ferocious Comanches. It was also known as Canyon Mission because of its location in San Jose Valley, one of the canyons in this area.

Founders of San Lorenzo de la Santa Cruz were Felipe Rabago y Teran, comandante of Presidio San Saba, and Fray Diego Jimenez, head of

the Franciscans' Rio Grande missions.

Unfortunately, the mission neither had the full support of the viceroy nor could it win adequate response from the Indians who had called upon it for help.

Lasted Seven Years

It was abandoned just seven years after its founding, in 1769.

The viceroy two centuries

ago may not have given San Lorenzo his support; but a 20th Century Spain now recognizes and will help the old mission.

Fernandez-Shaw, and official representative of a new Spain, is now a card-carrying member of Camp Wood Mission Association and has promised his country's sympathetic interest in helping all Texans in their efforts to preserve our Hispanic heritage.

Maryland Home
Is Fire-Bombed



Mobile Press Register Photo By Tony Manuppelli

PRAISES HISTORIC PROGRAM—Carlos Fernandez-Shaw, Spanish ambassador to the United States for cultural affairs, ended a two-day visit to Mobile Monday during which time he met with the city's cultural mission to Spain and became acquainted with local efforts for historic preservation. Praising the city's historic development program, Shaw was particularly interested in the proposed Spanish Plaza to be erected in the East Church Street historic district. He was the guest of the Historic Development Commission and the City of Mobile. While here he was honored with a luncheon and was the guest of the Allied Arts Council at Monday evening's symphony. The ambassador is shown above during a tour of the East Church Street district.



Disneyland

Regresó Carlos a Washington a tiempo de asistir a los actos del 18 de julio.

YA (Madrid) 19 Julio 1964

EN EL EXTRANJERO

WASHINGTON, 18. (Por "telex", de nuestro corresponsal.)

La Embajada de España conmemoró hoy con diversos actos el aniversario del 18 de julio. Monseñor Martínez dijo misa esta mañana en la iglesia del Sagrado Corazón y pronunció palabras impregnadas del más elevado patriotismo. El embajador de España y la marquesa de Merry del Val ofrecieron por la tarde una recepción a más de 800 españoles residentes en Washington.

Mañana, y en un cinema local, serán proyectadas para la colonia española películas culturales y deportivas, entre éstas la del encuentro España-Rusia, final del campeonato de Europa de fútbol, ganada por España.

Los conquistadores de Bradenton asistieron a la recepción de hoy en nuestra Embajada. Son los miembros directivos de aquella asociación de Florida, creada para conmemorar la conquista de ese estado del Sur por el español Hernando de Soto. Mañana salen para Nueva York, donde la tuna universitaria madrileña de Farmacia les dará escolta desde el pabellón de Florida hasta el de España en la Feria Mundial de Flushing Meadows. Recibidos hoy en el aeropuerto de Washington por el consejero cultural de la Embajada española, don Carlos Fernández Shaw, y por el agregado de Información y Turismo, don Jaime de Urzaiz, los conquistadores manifestaron que emprenderán viaje a España mañana mismo para llegar a Madrid el día 20 en avión de Iberia. Se proponen visitar Madrid y otras capitales españolas, amén de Barcarrota, donde nació Hernando de Soto, y cuyo alcalde estuvo este año invitado por los conquistadores de Bradenton.

En el ministerio de Asuntos Exteriores se han recibido numerosos telegramas de los jefes de Misión en el extranjero, en los que éstos, en nombre propio y en el del personal a sus órdenes, ruegan al ministro que, con ocasión del aniversario del 18 de julio, eleve al Jefe del Estado su felicitación y el testimonio de su leal adhesión.

ABC - 11 Julio 64

"PRESENCIA DE ESPAÑA EN ESTADOS UNIDOS"

Washington 9. El consejero cultural de la Embajada de España, señor Fernández Shaw, ha disertado sobre la "Presencia de España en Estados Unidos" en la Universidad del Pacífico, de Stockton, California, y en la Universidad Rice, de Houston. En la Universidad de Tejas, en Austin, habló acerca del filósofo español Santayana. Asimismo ha recorrido las Misiones españolas de Tejas, Nuevo Méjico y California. Durante su itinerario por el sur y el oeste de los Estados Unidos ha encontrado en todas partes la más calurosa acogida y un gran interés por los temas españoles.

Regresó Carlos a Washington a tiempo de asistir a los actos del 18 de julio.

YA (Madrid) 19 Julio 1964

EN EL EXTRANJERO

WASHINGTON, 18. (Por "telex", de nuestro corresponsal.)

La Embajada de España conmemoró hoy con diversos actos el aniversario del 18 de julio. Monseñor Martínez dijo misa esta mañana en la iglesia del Sagrado Corazón y pronunció palabras impregnadas del más elevado patriotismo. El embajador de España y la marquesa de Merry del Val ofrecieron por la tarde una recepción a más de 800 españoles residentes en Washington.

Mañana, y en un cinema local, serán proyectadas para la colonia española películas culturales y deportivas, entre éstas la del encuentro España-Rusia, final del campeonato de Europa de fútbol, ganada por España.

Los conquistadores de Bradenton asistieron a la recepción de hoy en nuestra Embajada. Son los miembros directivos de aquella asociación de Florida, creada para conmemorar la conquista de ese estado del Sur por el español Hernando de Soto. Mañana salen para Nueva York, donde la terna universitaria madrileña de Farmacia les dará escolta desde el pabellón de Florida hasta el de España en la Feria Mundial de Flushing Meadows. Recibidos hoy en el aeropuerto de Washington por el consejero cultural de la Embajada española, don Carlos Fernández Shaw, y por el agregado de Información y Turismo, don Jaime de Urzaiz, los conquistadores manifestaron que emprenderán viaje a España mañana mismo para llegar a Madrid el día 20 en avión de Iberia. Se proponen visitar Madrid y otras capitales españolas, amén de Barcarrota, donde nació Hernando de Soto, y cuyo alcalde estuvo este año invitado por los conquistadores de Bradenton.

En el ministerio de Asuntos Exteriores se han recibido numerosos telegramas de los jefes de Misión en el extranjero, en los que éstos, en nombre propio y en el del personal a sus órdenes, ruegan al ministro que, con ocasión del aniversario del 18 de julio, eleve al Jefe del Estado su felicitación y el testimonio de su leal adhesión.

ABC - 11 Julio 64

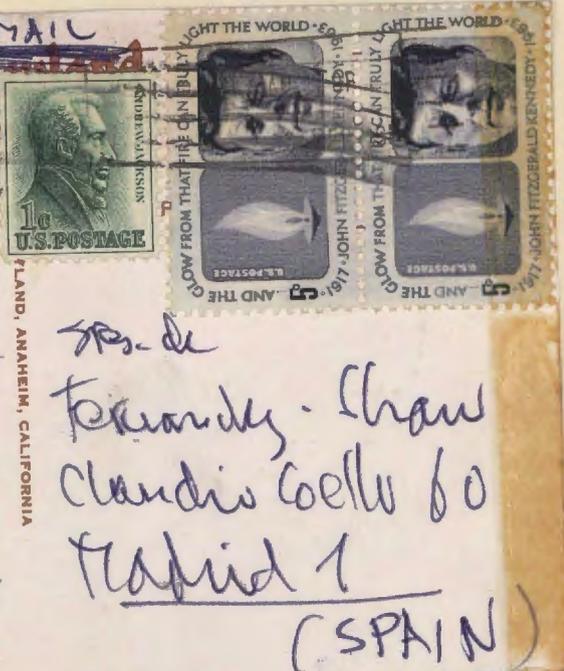
"PRESENCIA DE ESPAÑA EN ESTADOS UNIDOS"

Washington 9. El consejero cultural de la Embajada de España, señor Fernández Shaw, ha disertado sobre la "Presencia de España en Estados Unidos" en la Universidad del Pacífico, de Stockton, California, y en la Universidad Rice, de Houston. En la Universidad de Tejas, en Austin, habló acerca del filósofo español Santayana. Asimismo ha recorrido las Misiones españolas de Tejas, Nuevo Méjico y California. Durante su itinerario por el sur y el oeste de los Estados Unidos ha encontrado en todas partes la más calurosa acogida y un gran interés por los temas españoles.

15. VII - 64 BY AIR MAIL
1. Sleeping Beauty's Castle
 2. Mark Twain
 3. Jungle Cruise
 4. Submarine Ride

De la sede
Presidencia de la
Recepción conjunta
a Washington. El
Sr. Carlos de
Abraham
Carmona

DISNEYLAND
Walt Disney's fabulous "Magic Kingdom." A place for the young in heart of all ages to find happiness and knowledge.



spa de
Fernández Shaw
Claudio Coello de
Madrid 1
(SPAIN)

Artículos de CARLOS MANUEL sobre
Norteamérica, publicados en YA,
de Madrid.

Mayo 1964

UNA SINTESIS DE ESPAÑA EN

Por Carlos M. Fernández-Shaw

NUEVA YORK

LA HISPANIC SOCIETY VA A CUMPLIR SESENTA AÑOS

La más completa bibliografía del mundo sobre la lengua y la cultura españolas pertenece a la Hispanic Foundation, otra creación de Archer Huntington

ENTRE las fechas-encrucijadas del calendario de nuestra historia cultural moderna bien merecería ser incluida la no muy lejana del 18 de mayo. Y ello no obstante tener a los Estados Unidos por lugar de acción. Un lugar que vio nacer en 1870 a Archer Huntington dio la primera luz de vida a Anna Vaughn Hyatt y unió en 1923 a ambos en matrimonio, que sólo fue roto por la muerte del primero en 1955. Importantes consecuencias culturales para España y para el mundo hispánico, por no ir más allá, se originaron con tal triple acontecimiento, especialmente en lo que a su proyección en los Estados Unidos se refiere. Valgan, pues, unas frases a guisa de recordatorio y de homenaje, como heraldo del que próximamente España va a tributarles en pago de una elemental deuda de gratitud.

Beatrice Gillman Proske dedica así su reciente libro sobre Huntington: "Al erudito, poeta, hispanista y fundador de museos, quien al fundar la Sociedad Hispánica

de América unió a los dos países que amó: el suyo y España." No puede resumirse mejor la vida y la obra de ese gran San Cristóbal hispánico que para Marañón era Huntington, portador, a lo largo de su longeva existencia y sobre los anchos hombros de su fornido cuerpo de gigantón, del amor entre España y América, no separadas en su alma por las inmensas aguas del otro atlante.

Pero no había de andar solo su camino: en el diario viaje en tren de Eastchester a Nueva York habría de encontrar a Anna, la esultora que modelaría de felicidad su vida, daría cuerpo—incluso después de su muerte—a muchas de sus ideas y completaría en piedra, metal o madera lo que el poeta que había en Archer había creado. La poesía y el arte se habían unido para bien del espíritu humano, teniendo como aliado a la inmensa fortuna que Mr. Collis Potter Huntington, el fundador del Central Pacific Railroad y de los astilleros de Newport News, dejara a su heredero. Y lo más curioso y aleccionador del caso es que el magnate no se opuso a que su hijo dejara el camino de los negocios por el de la cultura: sólo le pidió que lo hiciera bien, que se entregara de lleno a su vocación. Lo que así ocurrió.



"Los portadores de la antorcha", escultura de Anna Huntington en la Ciudad Universitaria de Madrid. (Foto Santos Yubero.)

Aprendió árabe para conocer mejor a España

Para su fortuna, fue España la primera beneficiaria de los desvelos de Huntington, primera en el tiempo, primera en la calidad de la atención que le prestó y primera por los medios que consagró para el logro de un mejor conocimiento de su historia y de su cultura en los Estados Unidos. Para la consecución de este último objetivo, Huntington se propuso con éxito llegar ante todo a hablar el español a la perfección y aún más: dominar la lectura del español antiguo y estudiar el árabe, lengua hablada en la Península Ibérica durante ocho siglos.

Recorrió la geografía española varias veces y visitó lugares aún hoy desconocidos para muchos españoles; y ello a fines del siglo pasado, sobreponiéndose al ambiente progresivamente tenso entre España y los Estados Unidos y en los no muy cómodos medios de transporte que proporcionaban (a él, príncipe heredero de los ferrocarriles) las diligencias o los lomos de mulas, cuando no sus propias piernas. Sirvan como testimonio de estas sus impresiones españolas su interesante "Note Book in Northern Spain" y los muchos versos que dedicó a nuestro país.

Si debemos a Menéndez Pidal el mejor conocimiento de la legendaria figura de Rodrigo Díaz de Vivar, no menos acreedores de cálido agradecimiento son Archer y Anna Huntington: el primero, por haber traducido al inglés en impecables versos y haber primeramente editado el "Poema de

Mío Cid", tras haber trabajado muchos meses sobre el códice original; la segunda, por haber esculpido con mano maestra la estatua ecuestre del Campeador que preside el gran patio de ese inigualable rincón español en Manhattan que es la Hispanic Society of America, y que puede ser admirada igualmente en Sevilla y en Valencia. Caro pudo haber costado a Anna el ardor que dedicó al caballero de Vivar: merced a agotador trabajo, puso en peligro su vida contrayendo una tuberculosis que la recluyó en un sanatorio de Suiza y le impidió por años dedicarse a su arte. "Nunca fuera caballero—de damas tan bien servido..."

Pero no fue el Cid el único beneficiario del entusiasmo hispánico de los Huntington. Don Quijote y "Rocinante", Boabdil el Chico, Isabel la Católica... han ido pasando por el cincel de la escultora en su gran labor de dar volumen material a ciertos aspectos de la obra de su marido.

Contribuyó a la creación de la Ciudad Universitaria

¿Qué más hizo Archer por España? Colaboró económicamente en la puesta en marcha del pro-

yecto de don Alfonso XIII y Florestán Aguilar de crear la Ciudad Universitaria de Madrid; dirigió en persona las excavaciones de las ruinas de Itálica sin exportar a los Estados Unidos ninguno de sus hallazgos; negoció en 1918, en nombre de su país, un interesante acuerdo comercial con España; proveyó de fondos a la American Geographical Society para la publicación de una colección única de mapas de Hispanoamérica; patrocinó la publicación durante treinta años de la famosa "Revue Hispanique"; contribuyó a dotar la cátedra Cervantes en la Universidad de Londres; etc.

Es, sin embargo, en los Estados Unidos en donde más se destacó la labor hispánica de Huntington. En él se halla el origen del Instituto de las Españas, actualmente Hispanic Institute in the United States, de la Universidad de Columbia; él—de religión protestante—fue el constructor de la iglesia española de Nuestra Señora de la Esperanza en la calle 156 de Nueva York; él es el creador de dos instituciones que proclamarán para siempre la generosidad de su autor: The Hispanic Society of America, en Nueva York, y The Hispanic Foundation, en la Biblioteca del Congreso en Washington.

El próximo 18 de mayo—tengámoslo en cuenta—se conmemorará el 60 aniversario de la fundación de la Hispanic Society. Albergada pronto en edificio construido ex profeso, llenóse su interior de atmósfera española, con escudos de regiones y provincias ibéricas por doquier, con suelos de hispánicas baldosas, con tesoros de valor incalculable: cuadros de El Greco, Velázquez, Goya, Ribera, Zurbarán, Morales, Sorolla (entre otros, sus catorce famosos sobre las provincias españolas, especial encargo para la sala central, en donde se hallan), López Mezquita, Zuloaga...; esculturas de Benlliure; manuscritos, incunables, colecciones de grabados, cerámica, tejidos, hierros, vidrios... españoles. Y todo ello adquirido en el extranjero, nada en España, para que no sufriese menoscabo el patrimonio artístico de ésta. Y todo ello puesto al cuidado investigador de un grupo selecto de damas, según expreso deseo del fundador.

Nuevas pruebas de munificencia

En lo que se refiere a libros, consciente del creciente volumen de las producciones editoriales de los países de habla española y

portuguesa, decidió confiar en el año 1927 a la biblioteca del Congreso, en Washington, la responsabilidad de obtener y conservar dicho material. En 1939 estableció la Fundación Hispánica en dicha institución, dotándola de medios económicos suficientes como para capacitarla para reunir la más completa colección bibliográfica existente hoy sobre nuestra lengua y nuestra cultura en el mundo.

Otros campos de la cultura se beneficiaron de la munificencia de los Huntington: The American Numismatic Society y The American Geographical Society, de las que él fue presidente y a las que proveyó de sede; The American Museum of Natural History, a cuyas investigaciones sobre los primitivos pueblos del sudoeste ambos ayudaron con largueza; The Museum of the American Indian, el mayor en el mundo dedicado enteramente al indio americano, desde el Polo Norte al Polo Sur, e inaugurado en 1922 a sus expensas; The National Institute of Arts and Letters, exclusiva institución de cincuenta miembros a la que Archer perteneció, la construcción de cuyo edificio social, museo y auditorio fue costeadada por ellos; The Archer Huntington



Anna Huntington en su estudio. Oleo de Herbert Behner

UNA SINTESIS DE ESPAÑA EN NUEVA YORK

Hijo de un "rey de los ferrocarriles", Mr. Huntington recorrió amorosamente—cuando no a pie, a lomo de mula o en diligencia—nuestra tierra, en años de tensión española con su propia patria

Museum Fund, confiado a la Universidad de Texas, para el establecimiento de un Museo de Arte; The Mariners' Museum, en Newport News, dedicado a la cultura del mar y sus tributarios, a su conquista por el hombre y a su influencia en la civilización; The Archer and Anna Huntington Wilf Life Forest Station, puesta al cuidado de la Universidad de Siracusa para la conservación y estudio de los reinos vegetal y animal; la propiedad Rocas, cedida al estado de Connecticut para que su gran lago y sus bosques puedan ser objeto de disfrute general, y la famosa plantación Brookgreen, en el estado de South Carolina, convertida por el marido enamorado en un maravilloso jardín y ofrecido a su esposa como regalo para que en su considerable extensión ella pudiera esparcir, para goce de propios y extraños, las distintas obras que su inspiración de artista fuera esculpiendo.

Portadores de la antorcha

Es impresionante, en verdad, esta generosa siembra de extraordinarias instituciones, que cubren prácticamente todos los campos de la cultura y que tan bien hablan de la preocupación espiritual de los Huntington y de su gran sentido social, no excepción ciertamente—muy digna de emulación—entre los más acaudalados hijos del Tío Sam. Y es oportuno resaltar en el caso que nos ocupa que hasta en sus obras más alejadas de lo hispánico quiso dejar el matrimonio constancia—o a veces, quizá sin proponérselo expresamente,

lo cual es aún más sintomático—de su apasionada ligazón con las cosas de España. Y cuando no daban el nombre Rocas a una de sus posesiones, hacían presidir entre pescados y recuerdos marineros el cuadro de Sorolla representando a Colón en el momento de abandonar Palos de Moguer, o se constituían una casa en el jardín idílico con Atalaya por divisa, o rodeaban éste con tapia de ladrillos al hispánico modo, o seguían el sistema de los árabes andaluces para proveer de agua sus distintos macizos y bancales.

"Los portadores de la antorcha" es el título del último libro de versos de Archer y es el tema de la gran pieza escultórica de Anna que preside la gran plazuela de la Facultad de Medicina en la Ciudad Universitaria de Madrid. Una vez más, ambos colaboraron en dar a España una muestra de su cariño en algo que puede ser considerado como su testamento conjunto.

Los anteriores comentarios tuvieron su origen en la visita que no hace mucho tiempo hice en la hospitalaria compañía de José García Mazás, el gran amigo del poeta y la escultora, al estudio de Anna en su ascética residencia—así quiso vivir sus últimos años el millonario—en Bethel (Connecticut). Había ido a hablar a la dama de la Orden de Isabel la Católica de una estatua futura en homenaje a la Reina fundadora de España y Madre de América. Pero, al regresar, el pensamiento que me embargaba era el de si existe una explicación de índole natural para el excepcional amor de los Huntington hacia España.



1
**VEINTIUNA
FUNDACIONES
ESPAÑOLAS
RECONSTRUIDAS
EN CALIFORNIA**

**MUCHAS DE ELLAS SIGUEN TODAVIA
AL SERVICIO DE LOS INDIOS**

Por Carlos M. Fernández-Shaw



Fachada principal de la misión de Santa Bárbara, en California

27 septiembre 1964

ES una magnífica inyección de españolismo la que se recibe al viajar por tierras del Oeste y del Suroeste de los Estados Unidos. Inyección que es bien venida con tanta más satisfacción cuanto su cantidad y su calidad no son esperadas por muy sabelotodo que el viajero se sienta y por muy curtida que se tenga la imaginación para la sorpresa. Hay que admitir que el español posee, en general, pocos conocimientos sobre la gran obra realizada por sus mayores en el continente americano. En lo que se refiere al actual territorio de los Estados Unidos, se tienen ideas nebulosas sobre fray Junípero Serra y sus misiones californianas, y se han oído comentarios sobre el españolismo de algunos grupos amigos; pero pare usted ahí de contar. Y, sin embargo, es hermosa la obra realizada en el continente norteamericano por nuestros antepasados. La mejor forma de percibir su realidad es aproximarse a ella físicamente y adquirir idea de su exacta dimensión a través de la propia experiencia. Y esto es lo que pretendí hacer al decidirme a peregrinar a algunos de los estados que pertenecieron en tiempos a la corona del rey de España: Texas, Nuevo México y California.

¿Y qué se encuentra en ellos? En primer término, un considerable número de recuerdos de la época colonial española materializados en edificios, iglesias, acueductos, caminos, etc. En segundo lugar, costumbres hispánicas, religión católica, leyes de Indias, canciones y músicas, idioma castellano, que no es poco. Por último, algo no menos asombroso: la afirmación de lo español unas veces y de lo hispánico otras en lugares que no tuvieron tal origen, en personas de apellidos y extracción sajones, en instituciones bien alejadas por su constitución de lo ibérico y aun de lo católico, en gentes, en fin, que ni siquiera hablan la lengua de Cervantes. Las semillas plantadas por los misioneros y conquistadores dieron frutos que resistieron todas las adversidades y que todavía se muestran con orgullo a la contemplación de propios y extraños, pero no hay duda de que otras quedaron soterradas y han ido fructificando cuando en tiempos modernos fueron removidas por los constructores de pantanos, los urbanizadores

de nuevos conglomerados ciudadanos o los reivindicadores de una injusta leyenda negra. La sangre vertida por nobles ideales jamás se pierde: a la corta o a la larga la tierra empapada por ella da su cosecha. Y es en este momento en el que nos encontramos en las relaciones hispano - norteamericanas. Hubo sangre española vertida en abundancia en el actual territorio estadounidense al intentar incorporarlo a la civilización cristiana y occidental; nada tiene de particular trayendo a colación el alborear de las jornadas conmemorativas del cuatrocientos aniversario de la fundación de la primera ciudad de Norteamérica, San Agustín, en el estado oriental de Florida—, que se entrevea un resplandor de afectuosa reivindicación, un interés creciente por España y su historia, unos sentimientos entrañables por cuanto su obra en dicha área representó.

Tres siglos ondeando la bandera española

Fue Alonso Alvarez de Pineda quien en 1519 estrenó las



Palacio del gobernador español en Santa Fe (Nuevo México)

costas de Tejas y fue Cabeza de Vaca quien recorrió por primera vez, y a pie, parte de este estado en 1528; la expedición de Francisco Vázquez de Coronado pisó las tierras del actual estado de Nuevo México en 1540; en 1542, los expedicionarios de Rodríguez Cabrillo avistaron las hasta entonces desconocidas costas de California. No olvidemos, por otra parte, que dichos territorios dejaron de pertenecer a España cuando Méjico consiguió la independencia de la Madre Patria en 1821. Entre las fechas en que los españoles pusieron allí su planta y las fechas en que los abandonaron oficialmente la bandera española ondeó en ellos o existió un símbolo de la autoridad española por espacio de tres siglos aproximadamente. Comparemos ahora el período de tiempo en que la famosa bandera de las bandas y las estrellas ha lucido en lo alto de los mástiles norteamericanos en los estados de referencia: en Texas, desde 1845, año de su incorporación a la Unión, y desde 1848 en Nuevo México y California, a raíz del tratado Guadalupe-Hidalgo con Méjico. En

suma, las insignias españolas han señoreado aquellas tierras por mucho más tiempo que los colores rojo, blanco y azul de la revolución americana.

Cierto es que durante dichos tres siglos no fue constante la acción española ni completa a lo largo y lo ancho de aquellas latitudes. Grande es el continente americano y desproporcionada a las pequeñas fuerzas de España la empresa de su conquista y colonización. No obstante, impresiona comprobar —viajando en automóvil con aire acondicionado o calefacción— las millas y millas que los españoles tuvieron que recorrer en el Sur y Suroeste de los Estados Unidos a pie o a lomos de caballería, el calor y el frío que hubieron de soportar, las adversidades sufridas a cuenta de la Naturaleza, muchas veces hostil, y por los indios, más hostiles todavía; y todo ello con inadecuada vestimenta, alimentación los más de los casos ausente, y medios materiales escasos. Recordemos que tan sólo el estado de Texas tiene una superficie superior en tres veces a la de Gran Bretaña y que sus

extremos llegan a distar entre sí más de 1.100 kilómetros, contando con una variada gama de temperaturas a lo largo del año y a lo ancho de su geografía.

Pero todo ello no supuso arrebato para los españoles. Y no importaba que tuvieran una llaga incurable en una pierna, como fray Junípero Serra, o que constantemente desempeñaran el papel de adelantados en la confección de la geografía americana. Y así, nuestros conquistadores sembraron por doquier presidios, fortificaciones, casas de gobierno, obras públicas de todo tipo, y nuestros misioneros elevaron al cielo iglesias, misiones y escuelas, en las que civilizaron a los indios conquistados. Hubo gobernadores españoles, en San Antonio y en Los Adaes, en Texas, y se conserva en buen estado la casa del primero; residió en Santa Fe el gobernador representante de la realeza hispana en mansión visitable hoy día; fue establecida la capital de California en Monterrey, y todavía puede contemplarse el edificio de su sede. Presidios fueron construidos cerca de la actual ciudad de Robeline, y en La Bahía, en Menard, en Presidio del Norte, en San Elizario, todos ellos en Texas. Hubo presidio en San Francisco y en Los Angeles y en San Diego, en California.

Una toponimia cuajada de castizos nombres hispanos

Hasta treinta y tres misiones fundaron los franciscanos en Texas; algunas quedan en pie, reconstruidas, como las cinco del área de San Antonio (con San José al frente, y El Alamo), la del Espíritu Santo de Goliad y la de San Francisco de los Texas, en el Este; otras muchas están esperando su reconstrucción, como la de Camp Wood; un grupo de ellas aguarda, incluso, la llegada del experto arqueólogo que las localice. Veintiuna es el número de las misiones californianas que, reconstruidas, ofrecen su hospitalidad al visitante curioso. Numerosas fueron las misiones establecidas en Nuevo México, muchas de ellas conservadas todavía al servicio de los indios; recordemos los "pueblos" de Taos, Santo Domingo, la misión de San Miguel en Santa Fe, etc.

La toponimia está cuajada de tantos y tan castizos nombres

VEINTIUNA FUNDACIONES...

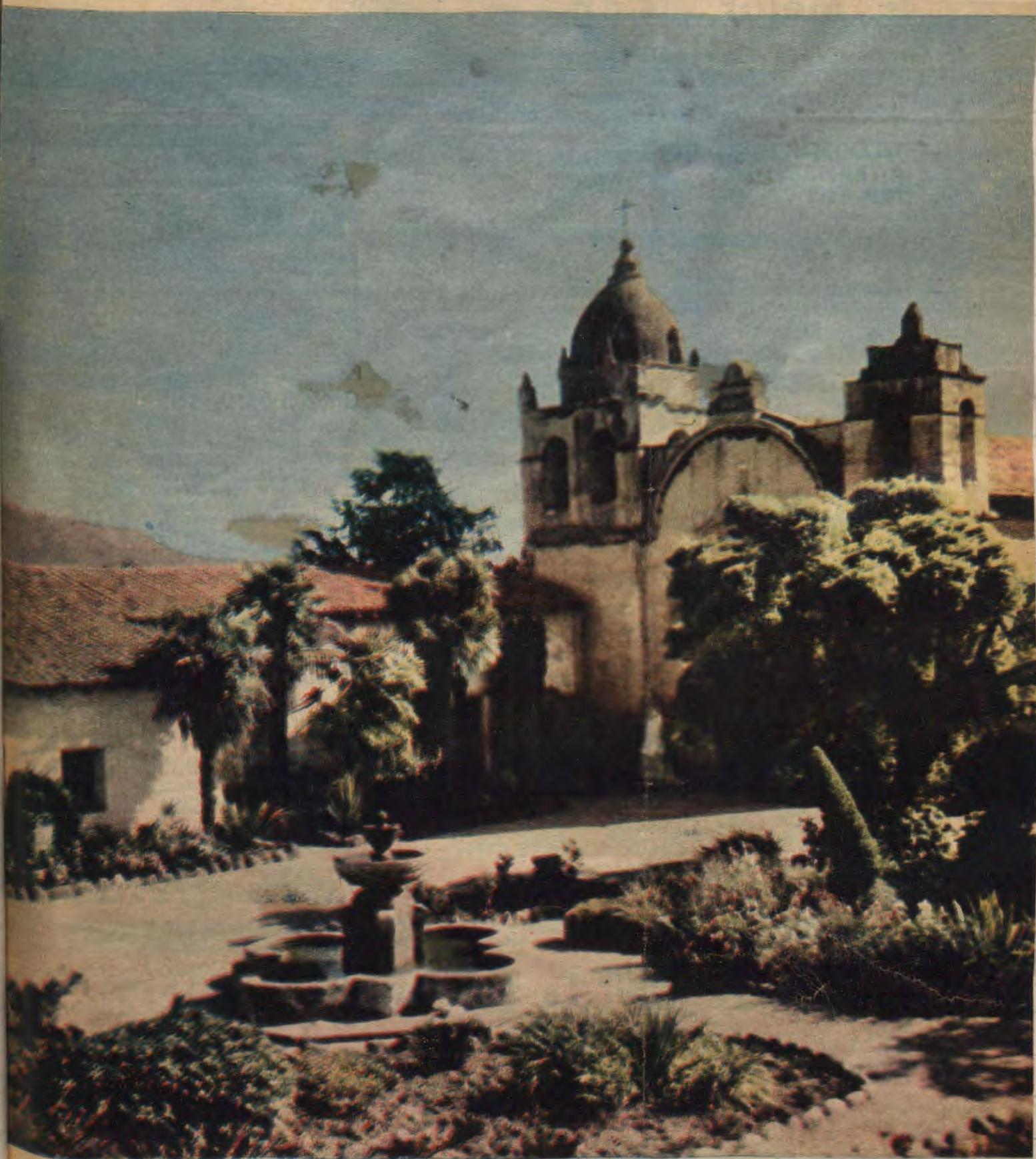


Hotel de estilo español, el principal de Santa Fe, en Nuevo México



Misión Dolores, en San Francisco de California

Semillas hispánicas, soterradas durante siglos en lugares que ni siquiera tuvieron tal origen, continúan fructificando en nuestros días



Entrada a la misión de Carmel (California), donde se halla enterrado fray Junípero

españoles que es fácil perder la conciencia de estar fuera de España y de hallarse en un país de idioma anglosajón. Dejando aparte las ciudades importantes de todos conocidas y algunas ya anteriormente mencionadas, impresiona recorrer carreteras, atravesar puentes o pasear calles y tropezar con la más pura nomenclatura hispánica. La cosa puede ser comprensible cuando el nombre va vinculado a alguna misión o a algún edificio o acontecimiento precursores, pero no lleva dicho bautizo siempre antecedentes históricos, sino muchas veces partida reciente, obra de gentes en modo alguno relacionadas con la presencia de España en la región, pero sí evidentemente influidas por aquélla. ¿No asombra encontrar en Texas condados (partidos judiciales) con nombres como Matagorda, Refugio, Real, Medina, Bandera, Blanco, Garza, etc.? ¿Y atravesar en dicho estado ríos por nombre Navidad, San Bernardino, Guadalupe, Pedernales (cerca de donde el Presidente Johnson tiene su rancho), Brazos, Colorado y tantos otros? ¿Es que en España tenemos una concentración del santoral parecida a la que existe, por ejemplo, en la no muy extendida área comprendida entre San Francisco y Palo Alto, en la que se encuentran las localidades de San José, San Carlos, San Rafael y San Gabriel (y conste que no hay misiones más que en la primera)? ¿No admira comprobar que en el "campus" de la Universidad de Stanford, además de las casas dedicadas a Bolívar y Alvarado para estudios hispánicos, haya calles que llevan los nombres de Alameda, Salvatierra...? ¿No se siente uno en casa cuando en las carreteras de Nuevo México se leen indicaciones para las desviaciones a Cieneguilla, Algodones, Bernalillo, Alamogordo, Ruidoso, Petales, Ratón...? ¿Y los nombres de los tres estados de referencia no fueron dados por los españoles lo mismo que los de dos de sus capitales: Santa Fe y Sacramento (San Antonio fue en tiempos capital de Texas)?

Washington, septiembre 1964.
(Fotografías del autor.)



Fragmentos del artículo de
 Carlos Marmel titulado "Amé-
 rica en Lope de Vega"

Publicado en el no. de
 Septiembre - Octubre de 1964,
 de la Revista ALA (en cas-
 tellano y en inglés), de la
 que es Directora la Sra
 Helen Wohl Peterson.

Published Bimonthly (6 issues per year) by: AMERICAN LITERARY ACCENTS
 1916 R Street, S. E.
 Washington, D. C.
 - 20020.

Please send change of address notice to:
 six weeks in advance, to avoid
 loss of copies.

Rates: 65 cents per copy; \$3.50 per year



AMERICA EN LOPE DE VEGA

Por Carlos M. Fernández-Shaw

Doctores tienen las letras españolas para ocuparse de la vida y obras de Lope de Vega. Es nuestro dramaturgo uno de los afortunados acaparadores —y con razón— de la atención de los críticos literarios hispánicos y de los hispanistas más distinguidos de los cuatro puntos cardinales. Basta con echarse al colete el fichero de una biblioteca de calidad para darse uno cuenta del espacio que ocupan las entradas dedicadas a Lope. Bien es verdad que buena parte de ellas corresponde a sus propias obras, pero muchas más constituyen la bibliografía a que ha dado lugar su personalidad y su portentosa producción. El IV Centenario de su nacimiento está aportando, y aportará, una buena cantidad de obras cuyo protagonista será Lope. He aquí una de dichas contribuciones, circunscrita a un tema reducido y específico: América en Lope de Vega.

Si recordamos que Félix Lope nació en 1562 y que en tal año de gracia se cumplía el setenta aniversario del descubrimiento de América, asombra pensar el grado de conocimiento de las cosas del Nuevo Mundo que tenía nuestro escritor. Un superficial examen de la cronología de los descubrimientos españoles en ultramar nos puede demostrar que en el período de tiempo en el que le tocó a Lope vivir se realizaron muchos de ellos, y aun en tiempos posteriores, y que en tal época se llevaron a cabo hazañas increíbles, colonizaciones arriesgadísimas, esfuerzos sobrehumanos para un país de la extensión y población de España. Hay que reconocer que a veces los conocimientos americanos de Lope pecan de superficialidad y aun de escasez de concienzuda verificación. Llama al Brasil, isla; supone que el Atlántico baña a Etiopía; considera al Perú región "en extremo corta"; se refiere a un mejicano en el Cuzco.

AMERICA IN LOPE DE VEGA

Spanish letters boast many learned men dedicated to studying the life and works of Lope de Vega. Spain's famous dramatist is one of those fortunates who justly monopolize the attention of hispanic literary critics and of distinguished hispanists the world over. It is enough to read through the card index of any recognized library to observe the space occupied by entries dedicated to Lope. True, large numbers of these record the dramatist's own works, but many more constitute the bibliography to which his personality and prodigious output have given rise. The Fourth Centenary of his birth is motivating, and will cause to proliferate, great quantities of investigations whose subject will be Lope. The present study is one of these contributions, one restricted to a limited and specific theme: America in Lope de Vega.

If we remember that Félix Lope was born in 1562, which year marked the seventieth anniversary of the discovery of America, it is astonishing to consider the degree of knowledge our author displays concerning things related to the New World. A superficial examination of the chronology of Spanish discoveries across the seas shows us that many took place during Lope's lifetime, or even later; further, that during that period the most unbelievable undertakings, the most risky projects of colonization were realized: superhuman feats for a country of the size and population of Spain. Admittedly, Lope's knowledge of the Americas errs at times from superficiality or from a failure to verify facts scrupulously. He calls Brazil an island; supposes that the Atlantic bathes the shores of Ethiopia; considers Peru "extremely small", and refers to a Mexican in Cuzco.

De todo ello, sin embargo, no podemos inferir la ausencia de considerable información escrita.

El carácter típicamente español de Lope, que le hizo interpretar tan bien la España de su tiempo —y la anterior— y crear un teatro auténticamente nacional, le llevó indudablemente a mezclarse en todo momento con todas las clases sociales y en muy diversos puntos de la Península. No es de extrañar entonces que estuviera en frecuente contacto con los indios y que de ellos tomara muchas de las noticias con que después había de espolvorear sus obras. La temporada de estancia en Sevilla habría especialmente de permitirle el conocimiento directo de todo el teje maneje de los negocios de Indias, de muchos de cuyos prohombres sería amigo y cuya Casa de Contratación frecuentaría. Muy expresiva es la impresión que todo ello le produciría, reflejada en la siguiente rimada manifestación:

Cuanto ha encarecido es poco;
no tiene el mar tal ribera.
Esta es una puerta indiana,
que pare tantos millones,
puerto de varias naciones,
puerta para todos llana.
Toda España, Italia y Francia
vive por este Arenal:
porque es plaza general
de todo trato y ganancia.

Su conocimiento de América provenía también de la información directa que, de primera mano, recibía de buenos amigos que al Nuevo Mundo habían pasado. No suponemos entre éstos, naturalmente, a Diego Díaz, el marido de Micaela Luján, amante de Lope, quien en su calidad de actor teatral emigró al Perú y allí murió en 1603. Nos referimos, por ejemplo, a tres de los virreyes del Perú: el príncipe de Esquilache, el marqués de Montesclaros y el conde de Chinchón. Pero más importante para Lope, quizá, como proveedor de noticias, sería Matías de Porras, doctor del primero de los virreyes citados. Y tan importante o más que el galeno es para nuestro comentario

Nevertheless, from all this we can not in justice infer an absence of considerable written material.

Lope's typically Spanish nature—which allowed him to interpret so well the Spain of his own and former days, and to create theatrical works of authentically national character—without doubt led him to mix continually in all the range of social classes, in diverse corners of the Peninsula. Thus it is not surprising that he was in frequent contact with the "Indians", and that from them he should have gleaned many of the accounts later sown throughout his works. His stay in Seville, especially, would have permitted him direct acquaintance with the maneuverings of the vast trade with the Indies, many of whose masterminds would have been his friends, and whose "Chamber of Commerce" he would surely have visited. All this must have made a strong impression upon him, as seen in the following:

But little need to mark it dear;
the sea has no such other shore.
It is to India the door,
through which so many millions pour,
the port of several nations here,
for everyone an open door.
All Italy and France and Spain
reside upon this sandy plain:
for it is the general store
for every pact of trade and gain.

His familiarity with America came directly, also, received first hand from good friends who had gone out to the New World. Naturally we do not include among these the husband of Micaela Luján, Lope's mistress, one Diego Díaz, who emigrated to Peru as an actor, and died there in 1603. We are referring, for example, to three viceroys of Peru: the Prince of Esquilache, the Marques de Montesclaros, and the Count de Chinchón. But perhaps more important to Lope as a source of information would have been Matías de Porras, physician to the first of the viceroys cited. Of equal or greater significance to our investigation than the doctor is the Peruvian poetess

la poetisa peruana "Amarilis". La correspondencia entre "Amarilis" y "Belardo" (Lope) es un pasaje muy interesante en la vida literaria e incluso amorosa —platónica— de Lope. No ha podido ser dilucidada completamente todavía la identidad de "Amarilis" —nacida y educada en León de Huánuco—, no obstante los esfuerzos realizados al respecto y los trabajos a ella dedicados. Si Palma se declara escéptico sobre esta poetisa y alguno llega a creer que no se trataba de una mujer (en tal caso no hubiera sido Juan Ramón Jiménez el solo poeta español embromado con el cebo del enamoramiento de una escritora americana), no así Menéndez y Pelayo que la identifica con Luisa de Alvarado, ni Luis Alberto Sánchez que sostiene se llamó María Tello de Lara, ni Varallanos, quien en su Historia de Huánuco deduce que es la hija de Diego de Aguilar, elogiado por Cervantes en el "Canto de Calfope", de La Galatea:

Su estilo y su valor tan celebrado
Guánuco lo dirá, pues lo ha gozado.

En todo caso, lo importante es que se trata de la autora de una "epístola de amor intelectual de singular mérito literario, sólo posible como flor de refinada cultura".

"Amarilis" justifica su enamoramiento:

Tanto como la vista, la noticia
de grandes cosas suele las más veces
al alma tiernamente aficionarla ,

y más tarde añade:

...of, Belardo, tus conceptos bellos,
tu dulzura y estilo milagroso...
...y tendré gran disculpa,
si el amarte sin verte fuera culpa...

A las impecables silvas de la peruana replicaría Lope con una epístola en tercetos que comienza así:

"Amaryllis". The correspondence between "Amaryllis" and "Belardo" (Lope) is an interlude of high interest in the literary and amatory life (in this case, platonic) of Lope. The identity of "Amaryllis" (born and educated in Leon de Huánuco, Perú) is still uncertain, despite much research. Although Ricardo Palma declared himself sceptical with respect to this poetess, and one commentator was convinced that the person in question was not a woman (in which case, Juan Ramón Jiménez would not have been the only Spanish poet to have been duped by the amorous lure of an American authoress), more credulous were Menéndez y Pelayo, who identified her with Luisa de Alvarado; Luis Alberto Sanchez, who held she was called María Tello de Lara; and Varallanos, who in his History of Huánuco concluded she was the daughter of Diego de Aguilar, eulogized by Cervantes in the "Song of Caliope" of La Galatea:

His celebrated style and worthy tone
in Guánuco will ring, where they are
known.

In any case, what is important is that she is the author of an "epistle of intellectual love of singular literary merit, possible only as the flowering of a highly refined culture."

"Amaryllis" justifies her having fallen in love:

As much as sight, the very proclamation
of wondrous things may often be the spark
that lights the soul in tender
adoration.

and later she adds:

..Belardo, I have heard your lovely
thought,
your style with sweetness and with
wonder fraught...
and absolute forgiveness shall I win,
if loving you unseen should be a sin...

To the impeccable verses of the Peruvian woman, Lope replies with an epistle in tercets, which begins:

Ahora creo y en razón lo fundo,
Amarillis indiana, que estoy muerto,
pues que vos me escribís del otro mundo.

jugando, como vemos, con el doble sentido que en castellano puede darse a la expresión "el otro mundo".

De los conceptos que vierte "Amarillis indiana" en su epístola dedúcese fácilmente la popularidad de que nuestro dramaturgo gozaba ya en "el otro mundo" a finales del primer cuarto del siglo XVII. Y no es extraño. Noticias tenemos de que en el año 1599 una compañía teatral llegó de la Península a Lima, dirigida por Gabriel del Río y de que dió a conocer en dicha ciudad obras de Lope. Algo semejante ocurrió en Méjico, en donde hacia 1597 se estableció un teatro en las cercanías del Hospital de Nuestra Señora y allí se dieron representaciones de autores españoles entre los que se contaba Lope. Don Bartolomé de Alba, descendiente de la casa real de Tetzcuco, pronto tradujo al "nahuatl" dos obras de nuestro autor.

¿En qué obras vertió Lope sus conocimientos sobre América? Aparte de las epístolas referidas, podemos hacer diversas distinciones:

1) Obras dramáticas dedicadas exclusivamente al tema americano; entre ellas son: El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón, Brasil restituído, Arauco domado y La Araucana.

Es fácil colegir que la primera comedia de las referidas está dedicada por entero a la epopeya del descubrimiento. Es el Nuevo Mundo su verdadero protagonista, no obstante ser Colón la figura central en el desarrollo de la trama, que abarca desde la época de las gestiones del almirante en España y fuera de ella, anterior al 2 de agosto de 1492, hasta la travesía atlántica, la llegada a las nuevas tierras, su estancia en ellas y el regreso a España, con el recibimiento de que Colón es objeto por parte de los Reyes Católicos.

Brasil restituído fué escrito a raíz del regreso victorioso a la Península de la gran armada enviada por el rey Felipe

I now believe, and with good cause I cite,
oh Indian Amaryllis, I am dead,
for it is from the other world you write.

playing, as we see, with the double significance of the expression "the other world".

From the comments with which the "Amaryllis indiana" fills her letters, we can readily imagine the popularity our dramatist enjoyed in "the other world" at the end of the first quarter of the 17th -- century. And it is not surprising. We have evidence that in the year 1599 a theatrical company directed by Gabriel del Río arrived in Lima from the Peninsula, and produced works of Lope. Similar events occurred in Mexico, where about 1597 a theatre was established in the environs of the Hospital de Nuestra Señora, and there works of Spanish authors -- among them, Lope-- were staged. Don Bartolomé de Alba, descendent of the royal house of Tetzcuco, immediately translated into "nahuatl" two works of our author.

In what works did Lope display his knowledge of America? Apart from the epistles previously mentioned, we can make various distinctions:

1) Dramatic works dedicated exclusively to an American theme; among these are: The New World Discovered by Christopher Columbus, Brazil Restored, Araucania Subdued and La Araucana.

The first work mentioned is entirely dedicated to the epic of the discovery. The New World is the true protagonist, despite Columbus' being the central figure in the action. The plot covers the period of the Admiral's negotiations in and outside of Spain before the second of August, 1492; includes his Atlantic crossing, his arrival and residence in new lands, and his return to Spain and reception by the Catholic Kings.

Brasil restituído was written on the occasion of the victorious return to the Peninsula of the great armada sent by Philip IV to Brazil to reconquer the fort-

75

IV al Brasil para reconquistar la plaza de Bahía, que poco antes cayera en manos de enemigos holandeses. Así como su pérdida había conmovido los reinos peninsulares, su recuperación fué recibida con grandes muestras de júbilo y esperanza acerca del recobrado poder de España y de la solidificación de la unión hispano-portuguesa, sellada con la común sangre vertida en la reconquista de un baluarte originariamente luso.

Es Arauco domado una comedia escrita por Lope con el objeto de ensalzar la figura de Don García Hurtado de Mendoza, marqués de Cañete, pacificador de Chile, a cuyo hijo tenía Lope especiales deseos de agradar. Basada principalmente —su título ya lo anuncia— en la obra de Pedro de Oña, y también en La Araucana, de Ercilla, tributa el merecido homenaje a la valentía de los araucanos, no sin acabar trayendo a colación la superior calidad de los españoles y de su caudillo, y la justicia que hubo, por tanto, con su victoria final. La Araucana de Lope es un auto sacramental que tiene por tema el mismo de las luchas por la conquista de Chile, si bien tratado de una manera un tanto sorprendente y haciendo en él aparecer a Caupolicán como un traspunto de Cristo.

2) Obras dramáticas en las que se intercalan alusiones, personajes, relatos, etc., conectados con América. Es su número abundante; se trata tanto de comedias como de autos sacramentales.

3) El poema La Dragontea. Fué escrito por su autor a raíz de la muerte del pirata Drake, su protagonista, azote de las Indias españolas y gran marino. De su personalidad y de sus acciones el Fénix tendría especial información, como consecuencia de sus contactos marímeros después de su participación en las expediciones a las Azores y a Inglaterra con la "Armada Invencible". Es obra de calidad variable, pero que tiene su acción, en casi la totalidad de su extensión, en la costa sudamericana del Pacífico y en las regiones que baña el Caribe.

ress of Bahía that shortly before had fallen into the hands of Spain's enemies, the Dutch. Just as the loss of Bahía had provoked the peninsular kingdoms to wrath, so its recovery was received with great displays of rejoicing and fresh expectations concerning the rebirth of Spanish power and the solidification of the Spanish-Portuguese union, now sealed with the common blood spilt in the reconquest of a bastion originally Portuguese.

The Arauco domado was written by Lope with the intent of extolling the figure of Don García Hurtado de Mendoza, Marques de Cañete, the man who subdued Chile, and whose son Lope had special desires to please. As the title indicates, the work is based principally on the epic poem of Pedro de Oña, as well as on La Araucana of Ercilla, and while it renders the homage due the bravery of the Araucanians, the overriding impression is of an attempt to prove the superiority of the Spanish and of their leader, and the resulting justice of the final victory. La Araucana of Lope is an "auto sacramental" whose theme, the struggle for the conquest of Chile, is treated in a somewhat surprising manner — to the point of Caupolicán's being portrayed as an almost Christ-like figure.

2) Dramatic works in which appear allusions to, characters from, or tales related to America. The number of these is great, and includes comedies as well as "autos sacramentales".

3) The poem La Dragontea, written on the occasion of the death of the pirate Drake, scourge of the Spanish Indies and a great seaman. Through contacts made during his participation in naval expeditions to the Azores and in the "Invincible Armada", the "Phoenix" had special access to details of the protagonist's personality and adventures. A work of uneven merit, its action takes place almost exclusively on the Pacific Coast of South America and in the regions bathed by the Caribbean Sea.

4) Obras no dramáticas en las que el tema americano aparece de un modo u otro. Así, algunos de sus sonetos.

¿Qué opinión tuvo Lope de los habitantes del Nuevo Mundo? Cabría distinguir cinco tipos: el indio, el mulato, el criollo, el español afincado en las nuevas tierras y el español que regresa. A éste le denomina con frecuencia "indiano" (¡ya en aquella época!) y "perulero" (en nuestras canciones infantiles también se encontraba aquello de "Antón, Antón perulero..."), término éste llevando generalmente una acepción implícita de buena posición económica. Así, en El Arenal de Sevilla se dice:

Don Lope: Toledo
éstas se vienen tras mí.
Toledo: Piensan que eres moscatel.
Don Lope: Tendránme por perulero.

También se hace eco de los apelativos que ya en su época habían de recibir los peninsulares en las tierras de América. Así, en La dama boba:

Es chapetón castellano...
• • • • •
El Amor se ha vuelto godó...

De su opinión sobre el criollo basten como muestra dos de los tercetos de su epístola a "Amaryllis" (dejando sin comentar su referencia al clima "Antártico"):

Yo no lo niego, ingenios tiene España,
Libros dirán lo que su Musa luce,
Y en propia rima, imitación extraña;
Mas los que el clima Antártico produce,
Sutiles son, notables son en todo;
Lisonja aquí, ni emulación me induce...

En uno de los cantos del poema La Dragontea se refiere a los mulatos, y en él, de paso, nos expresa su opinión sobre el problema de las diferencias raciales:

4) Non-dramatic works in which the theme of America appears in one form or other, as in some of his sonnets.

What opinion did Lope have of the inhabitants of the New World? It would be well to mention five types: the Indian, the mulatto, the Creole, the Spaniard domiciled in the new territories and the Spaniard who returned home. The latter was frequently called "Indian" (back in those days!) and "Peruvian" (we, too, sang in our children's songs, "Anton, Anton, Peruvian"), a term generally implying that the one so designated held a good financial rating. Thus, in El Arenal de Sevilla is said:

Don Lope: Toledo,
they are coming after me.
Toledo: They take you for a grape.
Don Lope: They take me for a rich man from Peru.

There is also an echo of the sobriquets that even in that day were to be applied to the Iberians in the American lands. So, in La dama boba:

He is a Spanish greenhorn...
• • • • •
Even Love is now Spanish...

Regarding his opinion of the Creole, two of the tercets from his epistle to "Amaryllis" will suffice to show it, leaving without comment his reference to the "antarctic" climate:

Spain has her talents, I do not deny,
how her Muse sparkles, books will testify
in imitations strange, in very rhyme;
but those produced by the Antarctic clime
are notable in all their subtlety;
here flattery can rouse no mime in me...

In one of the cantos of his poem La Dragontea, he refers to the mulattos, and in passing, expresses his opinion on the problem of racial differences:

Un mulato, perdónenme, si quieren, algunos que hay de su color honrados, que en fin los que lo son, como lo adquieren, por su virtud merecen ser loados. Que los que salen tales no difieren de hidalgos bien nacidos y enseñados, más que en haberles dado el sol más fuerte en el común camino de la muerte.

A mulatto, forgive me, if you please, 'tis true that there are some with honest ways, and so, since they acquired them, surely these for every virtue merit ample praise. For those who are so, differ in no breath from gentlemen instructed and well-born, other than being burned more by the sun upon the common highway unto death.

Su reconocimiento a las virtudes de los indios puede comprobarse en las palabras que pone en boca de Fresia, la amada de Caupolicán, el araucano, cuando ésta increpa a su hijo Engol a que parta a combatir a los invasores:

His recognition of the virtues of the Indians can be seen in the words that he assigns to Fresia, beloved of Caupolicán, the Araucan, when she chides her son Engol into going off to combat the invaders of their land:

Y si es muerto, que es más cierto, que entres a morir te advierto; muere, y no quedes cautivo, porque no te quiero vivo si Caupolicán es muerto.

And if he die, then it is more than sure that you must die as well, I do adjure; then die, and never captive be instead, for you still living I could not endure if e'er Caupolicán were lying dead.

Y como estos testimonios, otros podrían aducirse sobre los aspectos apuntados y sobre los no apuntados, que la obra de Lope es extensa y su atención al tema americano se sale de los estrechos límites de un artículo.

To these testimonies could be appended many more pertaining to the aspects noted and to others not noted, for the output of Lope is vast and his attention to American themes overflows the narrow limits of one article.

Lope incorporó América a su obra, y por su canal —uno más— América se incorporó a España; la obra de Lope se vertió en América y a su través —otro de tantos— España se enraizó en América. La producción lopianana se ha convertido en uno de los puentes por el que los pueblos hermanos, por la lengua, han podido continuar comunicándose con España a pesar de las distancias geográficas e históricas impuestas por el Atlántico y por el tiempo. Lope hizo este servicio a su patria y donó este tesoro a las tierras nuevas. Pero no fué solo su obra la que legó a éstas, sino algo más, quizá más querido para él, para su corazón de padre: los restos mortales de su hijo Lopito. El vástago del Fénix y de Micaela Luján, de conducta desordenada, decidió alistarse en una expedición de aventureros que proyectaba pescar perlas en la isla Margarita; el barco naufragó, sin que se salvara tripulante alguno. Duro golpe fué la des

Lope incorporated America into his plays, and, through these —among other mediums— America incorporated the spirit of Spain; Lope's works revealed much of America, and by means of them —and other means— Spain took root in America. His production has become one of the bridges by which those American peoples who are brothers in a common language have been able to continue communicating with Spain despite geographical and historical differences imposed by the Atlantic and the passage of time. Thus Lope did his country a service, while giving a treasure to the new lands. But not only did he give the latter his literary works, but something more, perhaps more dear to his father's heart: the mortal remains of his son Lopito. The offspring of the "Phoenix" and Micaela Luján, an unruly sort, decided to join an expedition of adventurers, to fish for pearls near Isla Margarita. The boat sank, leaving no survivors. The demise of

aparición del hijo para el padre, quien, por boca de Albano, doloridamente se expresa en el poema titulado "Felicio, égloga pescatoria, en la muerte de Don Lope Félix del Carpio y Luján":

Iba Felicio, ¡ay cielos! embarcado en un ligero leño, infausta causa a su postrero sueño, a más feliz que Arabia Margarita: tal nombre por las perlas solicita.
.....
.. ¡oh mi Felicio, oh mi Felicio!
¿Cuándo tu airoso talle imaginaba, bizarro de colores, con más plumas que el pájaro fenicio, así mis años, que esperé nestores, cubres de triste y miserable luto, siendo tu fin de mi esperanza el fruto? ¿Para qué quiero yo vida sin verte?

La muerte de Lopito aceleró el fin de Lope de Vega. Pocas muertes habrán sido más sentidas. En sus exequias y en los tres siglos largos que han seguido, mucho se ha dicho y escrito acerca de su personalidad, su vida y sus obras. Como Fénix que era venció a la muerte, y hoy se halla presente junto a nosotros en la celebración del Cuarto Centenario de su nacimiento.

Murió su cuerpo, pero no murió Lope. Con el tiempo su figura se ha ido agigantando y adquiriendo categoría de símbolo hispánico, "confundiendo sus contornos —al decir de Alfonso Reyes— con los de ese inmenso fantasma que se llama Juan Español, y al que no pudo batarle un mundo para derramar y hacer correr la plétora de su vitalidad generosa".

* * * * *

Carlos M. Fernández-Shaw
Embajada de España
Washington, D. C.

his son was a severe blow to Lope, who, through the mouth of Albano, grievously expresses himself in a poem entitled "Felicio, a fishing eclogue, on the death of Don Lope Félix del Carpio y Luján":

Felicio sailed, oh heavens, on the deep in a light craft embarked, to the unhappy cause of his last sleep, to Margarita, isle with name more fair than Araby, for pearls of promise there.
.....
Oh my Felicio, oh Felicio mine!
When pictured I your sprightly form afar, bedecked in hues bizarre, with plumage than Phoenician bird's more fine, my aged years, which I had hoped were wise, do you thus clothe in mourning, sad, forlorn, of my hope the fruition, your demise? What do I want with life, when you are gone?

The death of Lopito hastened the end for Lope de Vega. Few deaths have been more deeply felt. In his obituaries and during the three long centuries that have followed his death, much has been said and written about the personality, life and works of this man. Like the phoenix that he was, he has conquered death, and lives today at our side on the Fourth Centenary of his birth.

The body died, but Lope de Vega did not die. With time his figure has become larger than life-size, acquiring the category of a Spanish symbol, "confounding his dimensions," to use a phrase of Alfonso Reyes, "with those of that great phantasm Juan Español: he to whom even a whole world was not sufficient to exhaust the bounty of his generous vitality."

* * * * *



KoHL.

y II

LA FIESTA DE TOROS ES MUY POPULAR EN CALIFORNIA

Más norteamericanos que mejicanos en las corridas de Tijuana

Por Carlos M. Fernández Shaw



Plaza Mayor de Santa Fe (Nuevo Méjico)

POR supuesto que es la arquitectura la mejor colaboradora para mantener la presencia de España en Tejas, Nuevo Méjico y California. De los tiempos históricos, recordemos las misiones y los presidios arriba aludidos, y los palacios de los gobernadores de San Antonio y Santa Fe; y las casas Navarro, en aquella ciudad; y la casa Avila Adobe, en el pueblo de Los Angeles; y la calle de España (Street in Spain) y sus alrededores, en Santa Bárbara; y La Villita, en San Antonio. También la arquitectura moderna colabora en la empresa, y desde el palacio de Justicia de Santa Bárbara hasta una importante casa funeraria en Sacramento; desde las lujosas residencias de los actores cinematográficos, en Beverly Hills, hasta las más modestas de las pertenecientes a las clases medias, el estilo andaluz, con sus paredes blancas, sus rejas y su teja roja, hace recordar inevitablemente el entronque del lugar con la España del Sur. Las universidades, instituciones importantísimas en el país y en el propio estado, tampoco se quedan atrás en esta cordial cooperación; mientras en la Universidad de Tejas, en Austin, predomina en muchos de sus edificios una especie de estilo Renacimiento español, en la de Stanford es el arte románico el que impera, siendo en la Universidad de California, en Los Angeles, en cambio, el estilo mudéjar el que más sobresale. Por su parte, en la Universidad de Nuevo Méjico sus modernas edificaciones siguen la línea típica de las construcciones de adobe que elevaron los españoles tomando como base las que encontraron en los poblados (pueblos) indios.

co y activo el Instituto de Estudios Latino-Americanos, de la Universidad de Tejas; es importante centro de hispanismo la División de Estudios Extranjeros de la Universidad de Nuevo Méjico (que posee una importante biblioteca en español); publica el "Hispanic American Report" la Universidad de Stanford a través de su Instituto de Estudios Hispano-Americanos; y ofrece una enseñanza completa en español (sean nativos hispanos o no) la Universidad del Pacífico, en Stockton, que es la primera institución norteamericana que facilita al alumno la posibilidad de seguir una carrera en aquel idioma.



Capilla del presidio de La Bahía, de Goliad (Tejas)



Estatua de fray Junipero en San Francisco de California

El arte plástico y el folklore, las costumbres españolas y la música de nuestra tierra marcan también su presencia de manera inequívoca. De tiempos de la colonia sigue representándose la obra teatral "Los pastores" en San Antonio y diversos pueblos de Nuevo Méjico, y en este estado pueden contemplarse todavía "Adán y Eva", puesta en escena en Atrisco, y la pieza "Moros y cristianos". Muchos romances, canciones y refranes se conservan, y síguense costumbres de la Península en bodas y bautizos. Uniendo la tradición a la hora presente, se desarrollan la "Fiesta de San Antonio"—en la semana más cercana al 21 de abril—, los famosos "Old Spanish Days", de Santa Bárbara—en la primera quincena de agosto—. He visto actuar a Curro, Teresa y Felipe, con otros, en espectáculo flamenco a orillas del río San Antonio, y he oído a todas horas música de sevillanas, "Doce cascabeles" y otras canciones españolas recientes en el hotel de Santa Fe; hemos jaleado como cumplía a los artistas que actuaban en el colmado Madrid, de San Francisco, en tanto que Antonio, con su "Ballet de Madrid", ha arrebatado al público en el Hollywood Bowl, de Los Angeles, y en las fiestas de Santa Bárbara; presencié el rodaje de la actuación de El Greco y su conjunto en la película "A ship of fools".

Una popularidad sorprendente

En punto a toros, sorprende la popularidad con que cuenta la fiesta nacional. Mucho hace por ello el popular escritor taurino Barnaby Conrad, quien en su bar sanfranciscano El Matador ofrece al taurófilo—o al que lo puede ser—un ambiente completo, encuadrado por un retrato de Manolete—muy bueno—y una vista de la Maestranza, de Sevilla, ambos debidos a las excelencias de su pincel.

Obras son amores

No se limitan a esto las universidades en su labor de acercamiento a lo hispánico: que obras son amores. Es magnífico

Handwritten note: 74 - 25 - Octubre 1964

SE PUEDE RECORRER EL OESTE Y EL SUDOESTE DE ESTADOS UNIDOS SIN DEJAR DE HOSPEDARSE EN HOTELES O MOTeles CON NOMBRE ESPAÑOL



Moderna Casa de Correos, de estilo español, en Santa Fe

Existe en Los Angeles nada menos que una revista mensual denominada "Matador", que tiene abundante circulación y que constituye una nota distinta entre las numerosas publicaciones periódicas que se venden en los "drug stores". El restaurante Brave Bull (Toro Valiente), en Palo Alto, aparte de proporcionar buen yantar, ofrece un perfecto marco en consonancia con lo que su nombre sugiere. No están permitidas las corridas en California, al igual que en el resto de los Estados Unidos. Los aficionados tienen que conformarse con asistir a los rodeos que de cuando en cuando se organizan o viajar a México, en cuyas localidades fronterizas—Tijuana, por ejemplo—presencian la fiesta más espectacular norteamericana que mejicanos. También en Tejas hay afición a los toros: no se olvide que, al fin y al cabo, es la ganadería una de sus principales producciones, ganado que tiene su origen en las cabezas que los españoles trajeron consigo en ocasión de las diversas expediciones que organizaron. Dos localidades tejanas llevan por nombre Matador y El Toro, y un condado cercano se denomina Lavaca. El torero El Cordobés toreaba el día en que yo debía abandonar Tejas en la fronteriza ciudad mejicana de Nuevo Laredo; muchas tentaciones me pusieron mis amigos para que les acompañara, mas el aplaudir al ídolo actual de la tauromaquia hubiera perturbado mis planes viajeros, y resistí valientemente—cordobésmente—a aquéllas.

Se puede viajar por los Estados Unidos del Oeste y del Sudoeste sin dejar de dormir en hoteles o en moteles que, con su orgullo de neón, atraen al forastero con sus nombres españoles: así, Granada, Navarro y El Tropicano, en San Antonio; Continental, en Houston; La Fonda, en Santa Fe; Alvarado, en Albuquerque; Cordova, Don, El Cortez y Padre, en San Francisco; Casa del Rey, en Santa Cruz; El Mirador, en Sacramento; El Mirasol, en Santa Bárbara; Casa Munras, en Carmel, y todos ellos alojamientos de primera categoría. Ni que decir tiene que también puede comerse ininterrumpidamente en establecimientos con nombres españoles y, mucho más, con

mejicanos. La lista sería inadecuada e interminable. Vayan algunos, sin embargo, como botón de muestra: Granada (del español Seoane) y La Tierra, de San Antonio; Gate of Spain (Puerta de España), en Santa Fe; San Jacinto, en Houston; El Paseo, en Santa Bárbara; Madrid, Martín y La Bodega (en donde su propietario, andaluz, nos convidó con una botella de vino de su tierra), en San Francisco...

Población de descendencia española

La población de descendencia española es numerosa en estos estados, y más la mejicana. En Tejas llega a alcanzar el sexto de la total, y en San Antonio, la mitad; en Nuevo México, el tercio, y en California y Arizona, el 7 por 100. No ha de extrañar, pues, que el viajero pueda defenderse, si quiere, con el idioma español exclusivamente: en todas partes va a encontrar

gentes de raza hispánica. Para estar al tanto de la actualidad tampoco necesita del inglés: hay periódicos en nuestro idioma en Los Angeles, "La Opinión" (diario), y en El Paso, "El Continental" (diario); en Hollywood, "La Novela Cine-Gráfica", y en Pomona, "El Espectador"; en Corpus Christi, "La Trompeta", y en Albuquerque "El Independiente"; en Fresno, "Excelsior", y en El Paso, "Revista Católica", ambos religiosos. Tres emisoras de radio transmiten en español en San Antonio, y una de televisión, KCOR-TV; existe radio en español en Albuquerque y en Los Angeles, en donde también puede contemplarse televisión en nuestro idioma.

Devoción mariana de honda raigambre ibérica puede sentirse en el presidio de La Bahía ante la imagen de la Virgen de Loreto, o en Santa Fe, con las tallas de la época colonial de "La Conquistadora" y "La Castrense" (por estos nombres llamadas), que son sacadas en pú-

blica procesión en ocasión solemne ante la veneración de los circunstantes. Y no digamos el número de santos que reciben las fervorosas oraciones de sus devotos en hispánicos "bultos" (esculturas) o "santos" (tablas o lienzos). Por cierto que en el Museo de Arte Popular de Santa Fe puede contemplar un "bulto" de San Acacio crucificado, vistiendo el atuendo decimonónico de nuestros constituyentes en Cádiz.

Vi banderas rojo y gualda en un banco privado en Los Angeles, y en el Capitolio, de Sacramento; en el hotel Beverly Hills, de la localidad del mismo nombre en que me hospedaba, y en el presidio de San Francisco; y habrán ondeado nuestros colores en Camp Wood, Tejas, en la gran reunión allí celebrada en el mes de agosto. La bandera española con castillos y leones se muestra en la fachada de los Archivos Estatales, en Austin, y en el monumento a "Las Seis Banderas", en Victoria; en el

parque de atracciones Six Flags, entre Dallas y Fort Worth, y en la Casa Buchanan, en Richardson, todas en Tejas. Hay preciosa estatua de la reina Isabel la Católica—la única, con la existente en Montreal, en este continente Norte—en el centro del Palacio Legislativo de la capital de California, y hay estatuas a Colón, a Cervantes, al Cid y dos a fray Junípero, en San Francisco. Es éste, en realidad, el español más representado, pues tiene también estatuas en San Juan de Capistrano, Carmel—en donde se halla un monumento donado por el Instituto de Cultura Hispánica—y Los Angeles. Esta ciudad cuenta además con una reproducción de tamaño natural de su fundador, el capitán Felipe de Neve. Por último, aparece el escudo español en el patio central del Capitolio, en Austin, y en la vecina fachada del edificio de Archivos; en la entrada del antiguo presidio de San Francisco, hoy sede del sexto cuerpo de ejército, y en varias esquinas de las calles de Santa Bárbara. Y muchas campanas misioneras jalonan el famoso Camino Real.

Leyes dictadas por reyes españoles, vigentes en México

¿Y qué más? El antiguo derecho español sigue vigiendo en parte. El agua—elemento tan precioso en la vida de Nuevo México—es regulada por las leyes de aguas promulgadas por nuestros reyes, y los aspectos económicos del derecho de familia son regidos por el hispánico sistema de gananciales y no por el "common law" anglosajón. Es el español tan lengua oficial como el inglés en el estado de Nuevo México, y todas las disposiciones legislativas han de publicarse en ambos idiomas, los cuales pueden usarse en las discusiones que tienen lugar en el Palacio Legislativo. En fin, en la misión de San Juan de Capistrano se despide al visitante con la siguiente frase, que me siguió en el resto del viaje y con la que quiero despedirme de los lectores que en esta panorámica visión me hayan acompañado: "Vaya con Dios".

Washington, 1964.
(Fotografías del autor.)



Misión El Alamo, de San Antonio (Tejas)

Siguen las **ACTIVIDADES** de Carlos M.
en U.S.A.

Pueblo 18-XI-64

Sobre los manuscritos de la Seo

**La Embajada de España
y Yale, en contacto**

NEW HAVEN (Connecticut, Estados Unidos).—Un representante de la Embajada española en Washington ha efectuado una visita a la Universidad de

Yale con objeto de discutir acerca de ocho manuscritos griegos que fueron robados de los archivos de la catedral de Zaragoza.

Los citados manuscritos fueron comprados por la Universidad de Yale en 1957 a una librería dedicada a vender ejemplares raros y antiguos de New Haven.

Don Carlos Fernández-Shaw, consejero de la Embajada española, se ha entrevistado con el encargado de la biblioteca de la citada Universidad, Herman Liebert.

Liebert ha declarado a los periodistas que la discusión había sido amistosa y sólo había estado dedicada a un intercambio de información.

ABC - 19-XI-64

**LOS MANUSCRITOS ROBADOS
DE LA CATEDRAL DE ZARAGOZA**

New Haven (Connecticut, Estados Unidos) 18. Un representante de la Embajada española en Washington ha efectuado una visita a la Universidad de Yale con objeto de discutir acerca de ocho manuscritos griegos que fueron robados de los archivos de la catedral de Zaragoza.

Los citados manuscritos fueron comprados por la Universidad de Yale en 1957 a una librería dedicada a vender ejemplares raros y antiguos de New Haven.

Don Carlos Fernández-Shaw, consejero de la Embajada española, se ha entrevistado con el encargado de la biblioteca de la citada Universidad española, Herman Liebert, y con el asesor legal de la misma, John Ecklung.

Liebert ha declarado a los periodistas que la discusión había sido amistosa y sólo había estado dedicada a un intercambio de información. La librería de New Haven ha informado que los manuscritos fueron adquiridos en una subasta celebrada en Londres en 1954.

Actividades en Madrid de Me. Pepa,
Guillermo, Casto, etc

Me. Pepa y la Cruz Roja española



CRUZ ROJA ESPAÑOLA
VII Asamblea Local

Las señoras que forman parte de la mesa instalada en la Sociedad General de Autores de España (Fernando VI, núm. 4), tienen el gusto de comunicarle que el día 6 de noviembre, se celebrará la postulación de la Cruz Roja Española. En la espera de verse favorecidas con su visita, le ruegan un donativo para dicha Institución, por lo que le dan anticipadamente las gracias.

Presidenta: Sra. D.ª Giuliana Arioli de Calvo-Sotelo

- Sra. D.ª Pilar Larregla de Moreno-Torroba
- Sra. D.ª Juana Serrano, Vda. de Fernández-Ardavin
- Sra. D.ª Josefa Baldasano de Fernández Shaw
- Sra. D.ª Celia Gámez

- Sra. D.ª Pastora Imperio
- Sra. D.ª Blanca Benjumea de Luca de Tena
- Sra. D.ª Conchita Piquer
- Sra. D.ª Mercedes Ballesteros de la Torre
- Sra. Conchita Velasco

Madrid, 1964

Acudieron a la mesa, con Giuliana Calvo Sotelo, - Me. Pepa, Pilar Torroba Mercedes Ballesteros, Conchita Piquer y Conchita Velasco.

La recaudación fue de 85,000 pesetas



A M^o. Pepa apenas se la ve;
a Julianna, nada. Las que mejor
aparecen son Conchita Piquet y
Mercedes Ballesteros.

Las S^o. S^o. se reunieron
a almorzar en la S^o. con
el Presidente y los direc-
tivos de la S. C. A. E.



Discurso en la Exposición de
obras de Eugenio Hermoso y en
un homenaje a Faustino
García.

- A B C 28 Oct. 1964 -



José Aguilar pronuncia unas palabras en la apertura de la exposición de obras de Eugenio Hermoso, celebrada ayer en el Círculo de Bellas Artes. (Fotos T. Naranjo.)

YA - 11 Nov - 1964



fué
des
no

PROMOTOR DEL GENERO LIRICO EN HISPANOAMERICA.—El infatigable promotor del género lírico en Hispanoamérica don Faustino García, que lleva cuarenta años como empresario, acaba de recibir un homenaje por parte de un grupo de autores, actores y aficionados a la zarzuela. En la fotografía, don Carlos Fernández Shaw, a quien acompaña su señora, lee unos versos en honor del homenajeado, quien, emocionado, cierra los ojos. A su derecha, la popular Celia Gámez y el maestro Moreno Torroba. (Foto Santos Yubero.)

Permaneció varios meses en Madrid el matrimonio de Olga Marín y Faustino García. Nosotras participamos en varios agasajos; en los otros, en un almuerzo en el Mesón al que asistieron los cinco de Moreno Torroba y los cuatro de Claudio Coello.



Casto y sus concursos

Ya . Noviembre 1964

PROYECTO

● Uno de los proyectos que se presentaron al concurso del futuro Palacio de Congresos y Exposiciones es el que ofrecemos en la fotografía. Es original del arquitecto madrileño don Casto Fernández Shaw y está previsto para una altura de 65 metros. En la terraza del edificio figura un helipuerto



YA - Nov 64

Después de 50 años

Reposición de LA VIDA BREVE en
el Teatro de la Zarzuela

Para clausurar los Festivales
de España de 1964 se repre-
sentó en el teatro Cervantes
de Málaga La vida breve
Fue en la noche del 15 de
Noviembre.

Una foto vieja evocadora
de medio siglo antes: el
estreno de la obra en Ma-
drid en Nov. de 1914.

FOTOGRAFÍAS DE AYER



Año de 1914. En la fotografía aparece el ilustre maestro Falla, en la noche del estreno en el teatro de la Zarzuela, de Madrid, de su obra «La vida breve», rodeado de los actores que tomaron parte en la representación y de los hijos del autor del libro, señor Fernández Shaw, que dieron fin a la tarea del padre, el que, andando el tiempo y a partir de aquel instante, había de ser la mayor gloria de nuestros músicos contemporáneos.

Publicada en FE, de Sevi-
lla el 25 abril 1941.

Una crónica sobre los
Festivales de Málaga

Pueblo (Madrid)
19-NOV-1964

MUSICA

II Asamblea de Festivales en Málaga

Una extraordinaria representación de «La vida breve», de Falla

HASTA en el otoño increíblemente primaveral de Málaga caen las hojas del calendario, del tiempo. Ya quedó atrás la clausura de esta II Asamblea del Consejo Nacional de Festivales de España: se ajustaron cuentas del pasado, se hizo acoplo de proyectos y esfuerzos para lo venidero, y el propio ministro de Información y Turismo, en su discurso, glorificó la importancia cada vez más creciente y cada vez más ineludible de fomentar la verdadera cultura, de popularizarla. Y hasta tuvimos, en la función de gala, última de este octavo festival malagueño, la visita del turista trece millones: una pareja de alemanes que abrieron unos ojos así al verse ovacionados por todo el público de la sala del Cervantes.

Porque esa función se vivió en el Cervantes, que tantos días de gloria teatral ha vivido; teatro con empaque y viejos recuerdos, que aún cuchichean contándose sus cosas en la oscuridad de los antepalcos. La compañía titular de la Zarzuela cantó y representó con acierto extraordinario, en la primera parte del programa, la «Antología de la tonadilla». Los versos y el guión —también la direc-

ción escénica— eran de Alfredo Mañas, y todo, intencionado, agudo, con ese saborcillo picarescamente reverente del XVIII. La música, más que remozada, recreada por Cristóbal Halffter, conserva ese mismo aire retozón y elegante, aunque haya perdido, quizá por un exceso de escrúpulo orquestal, el garbo y la dicharachera frescura de las tonadillas dieciochescas. La armonía es jugosa, rica; la instrumentación, sin ser recargada, abrillanta con sus cobres casi todos los pasajes, dándole un tono solemne y en ocasiones un tancico envarado. Es un trabajo excelente de este músico joven, preparado y batallador. Y otra muestra de que hace a todo y a todo atiende. Salíó al escenario a recoger su éxito. Se le aplaudió mucho. Y a los intérpretes, María del Carmen Ramírez y María Trivo —dos buenas sopranos, muy desenvueltas—, al coro y cuerpo de baile. La orquesta titular de la Zarzuela, dirigida por Odón Alonso, «dijo» —porque es la protagonista de la obra, la que siempre lleva la voz cantante— su papel con sobriedad y buen fino.

Aún más afinada estuvo en «La vida breve», y más se vió en ella la buena ma-

no del maestro Odón Alonso. Antes de que me olvide: no se olvidaron los organizadores de recordar, por boca del padre Federico Sopena, la doble conmemoración de la muerte de Falla y del estreno en Madrid, hace cincuenta años justos, de esta misma obra. Esta reposición ha sido un acierto casi absoluto. Montserrat Caballé hizo una Salud primorosísima: la voz, la dición, la mímica, la soltura escénica, todo, en su punto, un punto muy subido. Inés Rivadeneyra la secundó con su voz ancha, bien timbrada, muy pareja en todo momento. El tenor Bernabé Martí, de gran clase, también estuvo ajustadísimo a su papel y a su «particella» en un dignísimo Paco. Y Astarloa, Villarejos, María Trivo... todos. Rafael de Córdoba, bailarín invitado, bailó con muchísimo tacto, sin la menor concesión a la españolada. Y, en general, todo el cuerpo de baile. Quizá hasta ahora no habíamos visto un ballet de tan buen tono, sobrio y delicado. Y los coros, especialmente. El vestuario, muy fino, y el decorado, ambiental y bien dispuesto, cimentaron, con la luminotecnia y la buena dirección de Osuna, este triunfo limpio y clamoroso. Ova-ciones y bravos para todos.

Angel DEL CAMPO

DIGAME (madrid)

14 - Nov - 64

El encuentro de LA SEMANA

"La vida breve" escrita en español fue estrenada cantada en francés.—El autor del libro, Carlos Fernández Shaw, no la vio nunca representada

El próximo jueves se inicia en el teatro de la Zarzuela una nueva temporada oficial lírica y se ha elegido para ello "La vida breve", ópera de Carlos Fernández-Shaw y Manuel de Falla.

Nos ha parecido interesante adelantarnos a las informaciones que, sin duda, facilitarán sobre dicha ópera en los programas de mano, y he aquí una breve historia de la obra.

"La vida breve", ópera española, no fue estrenada en España, sino en Niza. Y no fue cantada por vez primera en español, aunque el autor del libro en español lo escribiera, sino en francés.



Otro dato importante: Carlos Fernández Shaw, autor del libreto de "La vida breve", no vio representada nunca su obra por la triste razón de que falleció antes de que tal estreno tuviese lugar.

Vamos a retrotraernos a aquellos días —ochos de punto, género chico, Pérez Galdós, Sorolla— en que Carlos Fernández Shaw y Manuel de Falla coincidieron en Madrid. Ambos eran de Cádiz. Más viejo Fernández Shaw que Falla. Y ya autor aplaudido. Falla quería ser no sólo compositor, sino también concertista. Y hablaba muchas veces de sus proyectos con el escritor. En una de aquellas conversaciones, Fernández Shaw propuso a Falla escribir una ópera. Una ópera que, por sugerencia del compositor, tenía que ser de ambiente granadino. Así surgió "La vida breve". Y así se llegó al año 1905, en que se dio la circunstancia, cuando estaban componiendo la obra, de que la Real Academia de Bellas Artes convocara un concurso de obras líricas. Los dos colaboradores pensaron al punto en enviar a él "La vida breve". Y así lo hicieron.

¡Si consiguieran el premio podrían lograr el estreno en un teatro—el trámite más difícil—, ya que en las bases del concurso se decía que la obra premiada sería representada en un local de la Villa y Corte!

Y se falló el concurso y una obra que había sido presentada a él bajo el lema "San Fernando" obtuvo el primer premio. Sus autores resultaron ser Manuel de Falla Mathen y Carlos Fernández Shaw.

Y se falló el concurso y una obra que había sido presentada a él bajo el lema "San Fernando" obtuvo el primer premio. Sus autores resultaron ser Manuel de Falla Mathen y Carlos Fernández Shaw.

Y se falló el concurso y una obra que había sido presentada a él bajo el lema "San Fernando" obtuvo el primer premio. Sus autores resultaron ser Manuel de Falla Mathen y Carlos Fernández Shaw.

S

¡Que gran alegría se llevaron! Y no precisamente por las dos mil quinientas pesetas que acompañaban al primer premio, sino porque al conseguirlo tenían asegurado—asi lo creían, como hemos dicho—el estreno de la obra!

¡Ay! Se equivocaron, porque en Madrid todos cuantos empresarios conocieron "La vida breve" se negaron a estrenarla. Desde los del teatro Real a otros de menos jute.

Y Manuel de Falla, descorazonado porque no encontraba en Madrid ambiente para sus ilusiones y proyectos, decidió coger los bártulos y marcharse a Francia. En sus maletas incluyó el manuscrito de "La vida breve". Era en el año 1907.

Aquí, en Madrid, quedó Carlos Fernández Shaw, que estrenó después, entre otras obras, "Margarita la Tornera" y "Colombe". Música de Chapi en la primera y de Vives en la segunda. Lo que no conseguía estrenar ni a la de tres era "La vida breve".

Falla, mientras tanto, en París, en Europa, se iba abriendo camino. Conciertos en Alemania, Suiza, Bélgica... Contacto con los grandes compositores Debussy, Ravel, Dukas, Albéniz... En los programas musicales aparecían con frecuencia títulos suyos: "Noches en los jardines de España", "Siete canciones populares", "Tres poemas"...

Su arte, al principio barroco, de base folclórica, se iba haciendo clásico. Depurado y occidental. Europeo.

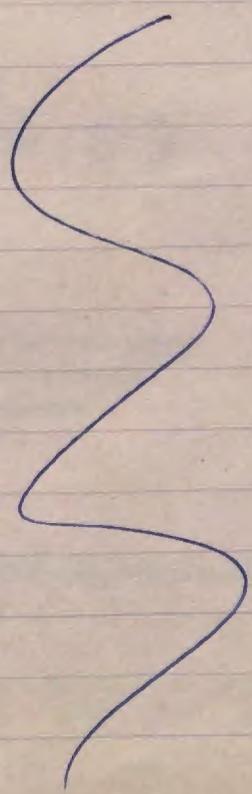
En estos días—año 1911—muere en Madrid Carlos Fernández Shaw. Falla recuerda al colaborador fallecido, compañero de sus primeros años artísticos, y hojea el manuscrito, amarillo ya, de "La vida breve". Y en Bruselas da a conocer la obra al empresario del teatro de la Moneda, que se entusiasma con la partitura de Falla. Su entusiasmo llega a los oídos de otro empresario, M. de Fargonnet, que tenía a su cargo el teatro Municipal de Niza. El resultado de todo esto fue que en el teatro Municipal de Niza se diera a conocer al público "La vida breve". El día 1 de abril de 1913.

Hemos dicho antes que la ópera, que obtuvo un gran éxito, hubo de ser cantada en francés, ya que para poder ser interpretada en Niza hubo que traducir a tal idioma el libro de Carlos Fernández Shaw, labor que realizó un notable periodista: Paul Millet.

Fue tan grande el éxito alcanzado en Niza por "La vida breve" que sus ecos sonaron en París y la obra no tardó en llegar a la sala de la Opera Cómica. Y en ella se estrenó el día 30 de diciembre de 1913. ¡Noche de consagración de Manuel de Falla como gran compositor teatral!

Años después, "La vida breve" fue estrenada en Madrid. Pero de esto no nos da tiempo a hablar. Además, la representación que se nos anuncia para el jueves en la Zarzuela tiene caracteres de auténtico estreno. Y a lo mejor es verdad. Dejemos para entonces nuestro comentario.

FEDERICO GALINDO

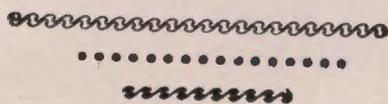


LA VIDA BREVE en la Zarzuela
= 19-XI-64

Teatro de la Zarzuela

TEMPORADA
OFICIAL
DE BALLET
Y TEATRO
LIRICO
NACIONAL

1964-65



LA VIDA BREVE en la Zarzuela
Z 19-XI-64

Programa

COMPAÑIA

DE

ANTOLOGIA GENERO LIRICO LA

Según guión de Alfredo Mañas
Música de Cristóbal Halffter

Interpretes

ANTOLOGIA

DE LA

TONADILLA

(ESTRENO)

Desde hace algún tiempo, me venía preocupando reflexivo para saber
cómo se hizo de música española, y me acordaba en la música que recibí
de pequeños, pero en la que nunca me había interesado mucho, y me
habían enseñado a cantar. Me acordaba de la música que me enseñaron a
cantar en la escuela de música de la Zarzuela, y me acordaba de la música
que me enseñaron a cantar en la escuela de música de la Zarzuela, y me
acordaba de la música que me enseñaron a cantar en la escuela de música
de la Zarzuela.

Y

"LA VIDA BREVE"

Me acordaba de la música que me enseñaron a cantar en la escuela
de la Zarzuela, y me acordaba de la música que me enseñaron a cantar
en la escuela de la Zarzuela, y me acordaba de la música que me
enseñaron a cantar en la escuela de la Zarzuela, y me acordaba de la
música que me enseñaron a cantar en la escuela de la Zarzuela, y me
acordaba de la música que me enseñaron a cantar en la escuela de la
Zarzuela.

Me acordaba de la música que me enseñaron a cantar en la escuela
de la Zarzuela, y me acordaba de la música que me enseñaron a cantar
en la escuela de la Zarzuela, y me acordaba de la música que me
enseñaron a cantar en la escuela de la Zarzuela, y me acordaba de la
música que me enseñaron a cantar en la escuela de la Zarzuela, y me
acordaba de la música que me enseñaron a cantar en la escuela de la
Zarzuela.

Cristóbal HALFFTER



LA VIDA BREVE en la Zarzuela
= 19-XI-64

COMPANIA
de
GENERO LIRICO

ANTOLOGIA
DE LA
TONADILLA
(ESTRENO)

"LA VIDA BREVE"

Programa
"LA VIDA BREVE"

ANTOLOGIA DE LA TONADILLA

Según guión de Alfredo Mañas
Música de Cristóbal Halffter

Intérpretes

MARIA TRIVÓ (Soprano)
MARI CARMEN RAMIREZ (Soprano)

CORO Y BALLE

Desde hace algún tiempo, me venía preocupando realizar una obra sobre un tipo de música española que tuviese en la escena una radical importancia, pero en la que también estuviesen presentes todos aquellos procedimientos técnicos que dan a la Música una categoría y una belleza. Me dirigí entonces al casi inexplorado campo de la Tonadilla Escénica del siglo XVIII español, donde encontré ese material que tan oportunamente se prestaba a mi trabajo. En el admirable libro de Subirá hallé toda una serie de obras de las que me he servido para, sobre un leve pero acertadísimo hilo argumental de Alfredo Mañas, crear la obra que ahora se presenta al público.

Mi trabajo no ha consistido en una simple orquestación o adaptación, sino más bien una recreación del ambiente de las maneras, de las fórmulas de creación típicas de la época. He tomado el material temático como si fuese de mi propia creación y sobre él he intentado reflejar unos procedimientos característicos del momento en que estas obras se estrenaron (1760-1770). Siempre he tenido presente dar a la música la más alta categoría instrumental, que ella en sí ya contiene, para intentar hacer ver cómo en el siglo XVIII español existían una serie de músicos que estaban a la altura de su tiempo y que luego, por falsas influencias, fueron abandonados, provocando esto una decadencia en nuestro Teatro musical.

Me han servido para la antología que hoy presentamos fragmentos de la tonadilla «La consulta», de Ferrandiere, y «La Maja limonera», de Pedro Aranaz.

Cristóbal HALFFTER

LA VIDA BREVE en la Zazuela
= 19-XI-64

"LA VIDA BREVE"

Opera en dos actos
Libro de Carlos Fernández Shaw
Música de Manuel de Falla

Reparto

Salud	MONSERRAT CABALLE. Soprano.
Abuela	LUCY CABRERA. Mezzosoprano.
Carmela	MARIA TRIVO. Soprano.
Paco	BERNABE MARTI. Tenor.
El tío Salvaor... ..	ESTEBAN ASTARLOA. Bajo.
Manuel... ..	LUIS VILLAREJO. Barítono.
Una voz en la fragua ...	SEGUNDO GARCIA. Tenor.
Vendedora 1.ª... ..	ANGELITA CACERES.
Vendedora 2.ª... ..	ANGELA DE LA HOZ.
Vendedora 3.ª... ..	M.ª DEL PILAR ALONSO.
Vendedora 4.ª... ..	ROSITA MONTESINOS.

Coro Titular
Director:
JOSE PERERA

Ballet Titular
Coreografía:
ALBERTO LORCA

Bailarín Invitado:
RAFAEL DE CORDOVA

Pianista de Ballet: BLANCA URMENETA

Bocetos y Figurines: EMILO BURGOS.
Realización de Decorados: VDA. DE LOPEZ Y MUÑOZ.
Realización del Vestuario: CORNEJO.
Luminotecnia: LUMEX y BENITO DELGADO.

Jefe de Maquinaria:	Jefe de Electricidad:	Jefe de Utiilerfa:
AGUSTIN RUEZ	JOSE GARCIA	JOSE LUIS BRAVO
Regidor:	Representante:	APUNTADORA:
JOSE M. NOSTI	LUIS G. ROMERO	GOYITA DE TORRES

ORQUESTA TITULAR

Directores:
BENITO LAURET JORGE LUIS RUBIO

Director Invitado de Orquesta:
ODON ALONSO

Director de Escena:
JOSE OSUNA

ESPECTACULOS

«LA VIDA BREVE», DE MANUEL DE FALLA, EN EL TEATRO DE LA ZARZUELA

Se cumplen ahora mismo sesenta años de esta obra y cincuenta de su estreno en Madrid y precisamente en este teatro de la Zarzuela. Son importantes las dos fechas: Falla compone «La vida breve» antes de marcharse a París; se estrenó la obra en la Zarzuela y no se dio en el Real, no mereciendo de ninguna manera ese destino de «cenicienta». Por eso nos parece de muy buen agüero que la nueva vida del teatro de la Zarzuela comience precisamente con la reposición—estreno para tantos—de la obra de Falla, para seguir con un estreno nada menos que de Joaquín Rodrigo: la tantas veces impedida renovación del teatro lírico puede venir, en gran parte, de los grandes compositores sinfónicos.

«La vida breve», obra de juventud, es personal y, a la vez, heredera. Hereda, sin duda alguna, y desde el mismo libro de Fernández Shaw, a la zarzuela grande, pero nada más empezar suena de otro modo porque la orquesta ya está a muchísima distancia en fuerza y en modernidad de la zarzuela o de la ópera de Bretón y de Cha-



Luis Villarejo, Montserrat Caballer, Rafael de Córdova, Bernabé Martí y Esteban Astarloa

pi. Hay una herencia más próxima que se mete en la vieja estructura y la cambia desde el fondo: el discípulo madrileño de Pedrell recoge toda la fuerza, toda la gracia, el mundo entero de la canción andaluza. Si se cuentan en la partitura los compases sin palabras, de pura exclamación, serán la mayoría: es una manera de orillar el prosaísmo «verista» de la letra. Copla y danza, pues, forman la gloriosa novedad de «La vida breve» y son también signo de una nueva generación: no en vano Turina quería tanto «La vida breve» y en esa línea, pero a su manera insustituible, construirá el «Poema». Hay otras dos realidades de su tiempo que Falla no podía dejar al lado: hay la moda del verismo, el acercamiento al dolor de las «pobres gentes» y algo de eso, como atmósfera puede señalarse en «La vida breve» pero, no sé, parece como si al fondo hubiese algo más

personal, un resumen de una gran pasión del Falla joven; por otra parte, la ambición de esta juventud, el deseo de subir muy por encima del ambiente aparece clarísimamente en la complejidad y riqueza coral de esta obra, riqueza que, años más tarde, volverá a ejercerse con «Atlántida». En resumen: tiene «La vida breve» enormes defectos desde el punto de vista escénico, podrá haber envejecido cierto «naturalismo» pero la belleza de fondo es tan grande, la fuerza de lo popular aparece tan espontánea y tan cuidada a la vez, que uno no se explica cómo cada año, cada temporada, hasta incluso en versiones de concierto, no se oye y cae absoluta seguridad de éxito.

«La vida breve» no puede ser montada sino desde la absoluta primacía de elementos puramente musicales: las dos arias, las dos danzas, las coplas, los pregones y el coro. Por eso no debe sonar a disparate el leer que lo más cercano escénicamente a esa música sería una versión casi en forma de «cantata», interrumpida violentamente por las danzas: así se hizo en el acto segundo, y todo subía de calidad empujado por la orquesta. En una obra como ésta, corta, eso basta para un montaje bello y discreto, mucho más si se piensa que la decoración del primer acto en torno al «nocturno» se presta a dar un esplendor especial a esa inmovilidad y no hace falta el continuo ir y venir, la manía de «animación». Osuna, que logró efectos muy bellos en el segundo acto, se ha equivocado en el primero: parece leer la letra sin la música, se varía el espíritu y hasta matices de la letra para lograr un innecesario verismo con una cierta inclinación al andrajo. Inútil, contraproducente hacia el público el perturbar el maravilloso final del primer acto, pura música de evocación que exige sobre la escena sólo luz y las voces del coro. Yo me pregunté cuándo será posible en España que el director de orquesta sea de verdad quien dirija todo.

Sólo hay dos personajes en «La vida breve»: Salud y su abuela, porque, la verdad, para el tenor cantar su parte es casi sólo sacrificio. Montserrat Caballé, de voz preciosa, con matices que son extraordinarios, luce esa voz y esos matices, pero para lucirlos quiebra la línea no pocas veces, y así, esa difícilísima mezcla de lo trágico y de la simplicidad—así lo pide la partitura—de la canción se pierde en el conjunto. El éxito fue grandísimo al final, porque la voz tiene, especialmente en los pianísimos, una belleza extraordinaria: escénicamente creo que está muy distante lo que Falla pensó para Salud y que el mismo Turina explicó. Lucy Cabrera interpretó con gran dignidad su muy difícil papel. Muy bella es la voz de Bernabé Martí, y deseamos oírle en obra en la que pueda lucir plenamente. Dentro de la representación, la ovación más grande, la petición para que se repitiera, fue otorgada a Rafael de Córdova, realmente extraordinario, totalmente dentro de la pura llama que es la danza de Falla. Espléndido Villarejo en sus coplas, realmente grande y fino a la vez. Bien Astarloa en su papel bastante ingrato. El coro, dirigido por Perera, inseguro en el primer acto, y yo creo que por el movimiento escénico, fue excelente, protagonista, en el segundo. Odón Alonso llevó muy bien la orquesta, que sonó espléndidamente, en una línea de gran pasión y con detalles y matices de gran belleza, bien secundado por los profesores, sonando siempre en grande. Bonitos los decorados; en general hubo una gran diferencia entre los dos actos, y puede apuntarse el segundo como signo de lo plenamente logrado. Dada la hora tardía de terminar—¿se olvidan en la Zarzuela que para estas obras habrá un público permanente de extranjeros que tienen costumbre de un horario normal?—, salimos de-

92 -
jando todavía a la sala encendida en aplausos y aclamaciones. El programa de mano iba enriquecido por un largo y documentado trabajo de Guillermo Fernández Shaw.

Completó el espectáculo un arreglo de tonadillas inteligentísimamente enarrazado por Mañas, preciosamente orquestado y dirigido por Cristóbal Halffter. Dada la hora y el espacio que Falla reclama, espero para comentario más largo, pero si debo decir que la interpretación vocal fue deficiente, sin garbo, sin sentido para la gracia de la letra, sin esa «castiza» musicalidad que la tonadilla exige: esto me parece triste cuando se reúne para esa música una orquestación así y una espléndida posibilidad escénica.—F. Federico SOPENA.



Montserrat Caballé y Bernabé Martí, en "La vida breve"

Estreno en Madrid de la "Antología de tonadillas", de Cristóbal Halffter

Anoche se celebró en el teatro de la calle de Jovellanos la presentación de la compañía de género lírico. Un anticipo del espectáculo lo tuvimos en Málaga, clausurando la II Asamblea de Festivales de España, y, como dije entonces, ahora es el momento de hablar más despacio de las obras e intérpretes.

Para iniciar el espectáculo, y quizá como homenaje a un género que luchó bravamente contra la influencia italiana en nuestro arte musical, se estrenó la "Antología de la tonadilla", en la que Cristóbal Halffter ha puesto entusiasmo y acierto, utilizando como material fragmentos de tonadillas, ampliando la orquesta y dando intervención al coro y baile. Sin recitados que hilvanen un asunto, queda reducida a la actuación de María del Carmen Ramírez y María Trivo, que cantan cada una una tonadilla con buena voz, pero con un conjunto total escaso en la gracia chispera que esmaltó el género.

Dirigió la orquesta el autor, que recibió desde el palco escénico el aplauso del auditorio en unión de sus intérpretes. Bien la presentación escénica.

CINCUENTA AÑOS DESPUES

"La vida breve", de Manuel de Falla, fue estrenada en este mismo teatro de la Zarzuela hace cincuenta años y cuatro días. Un año antes, el 1913, tuvo lugar su primera representación en el Casino Municipal de Niza. Se repartió anoche un folleto de Guillermo Fernández Shaw, hijo del autor del libro de la ópera, titulado "Larga historia de 'La vida breve'", donde relata cuanto con esta ópera se relaciona, escrito con sinceridad y documentación.

Refiriéndome a la audición de anoche, debo declarar en primer término que se ha conseguido un conjunto muy loable musicalmente, pues cantantes y orquesta, bajo la dirección del maestro Odón Alonso, en calidad de invitado, dieron una buena ejecución de la obra. Montserrat Caballé lució su hermosa voz y puso alma en la personificación de Salud, la pobre gitanilla engañada por Paco, el señorito que se casa con otra por el dinero. Lucy Cabrera volvió a dar vida a la abuela, que hace años interpretó bajo mi dirección, y con ella alcanzaron muchos aplausos Bernabé Martí, Esteban Astarloa, Luis Villarejo—poco en carácter como "cantaor"—y Segundo García, que tuvo a su cargo la "voz en la fragua".

Por cierto que no se ha seguido la indicación de Falla de que el coro sea interno, en la fragua, y no veo razón para modificarlo, pues es más bonito y justo en la lejanía. Otra alteración que me parece desacertada es la escenificación del segundo acto, que al no seguir la indicación de que la fiesta se vea a través de unas grandes ventananas en la fachada, obliga a echar un teloncillo de cañas para que actúen Salud y sus acompañantes reparados de los concurrentes al festejo, haciendo un momento una aparición en lo que simula calle Paco, su novia y el hermano para leer una breve frase. Aparte de esto, el decorado está bien visto en el primer acto.

Las famosas danzas fueron llevadas a un tiempo vivísimo, que lestroza su expresión musical. El bailarín no debe alterar el sentido musical querido por el autor para dar unas vueltas rápidas. La actuación de Rafael de Córdova como bailarín invitado fue muy brillante. Tiene grandes condi-

ciones, y el público le ovacionó clamorosamente.

Con la "Antología" y orquesta—los titulares del teatro—cumplieron muy bien bajo la dirección del maestro Alonso, quien en ocasiones tuvo tendencia a acelerar el movimiento. El público, que llenaba el teatro aplaudió con entusiasmo, haciendo levantar el telón muchas veces al final de la representación.

José María FRANCO

PRESENTACION
EN LA ZARZUELA

Una escena de "La vida breve", libro de Carlos Fernández Shaw, música de Manuel de Falla, que con el estreno de "Antología de la tonadilla", guión de Alfredo Mañas y versión musical de Cristóbal Halffter, sirvieron anoche a la compañía de género lírico para su presentación en el teatro de la Zarzuela. (Fotografía Sanz Bermejo.)



ABC - 20 Nov. 1964

Zarzuela: Inauguración de la temporada lírica

Anoche, con un lleno total, dió comienzo la temporada oficial de teatro lírico nacional en la Zarzuela con la antología de la «Tonadilla» de Cristóbal Halffter y «La vida breve», de Carlos Fernández Shaw y Manuel de Falla. Ambas obras fueron enjuiciadas ya por nuestro crítico musical, Angel del Camo, al ser representadas en Málaga, en los Festivales de España

1964, y a sus palabras nos remitimos de nuevo.

Digamos sólo que la parte encabezada a Inés Rivadeneyra en la versión malagueña fué muy bien servida ahora por Lucy Cabrera y que las aclamaciones del público destacaron la extraordinaria actuación de Montserrat Caballé, muy por encima del ajustado conjunto.
S. A.

Media hora antes

«LA VIDA BREVE» se escribió para optar a un premio de diez mil reales

Emociona entrar en el teatro de la Zarzuela para asistir a la reposición de una ópera española estrenada hace cincuenta años y escrita hace sesenta. Fué en el mismo escenario que recorro, sin las mejoras que experimentó por la reciente reforma y que ahora, aunque la base del espectáculo es «La vida breve» a que me refiero, está dispuesto para «Antología de la tonadilla», de Cristóbal Halffter. «Según guión de Alfredo Mañas», consta en los programas; pero Alfredo se anticipa a desmentirlo, pues lo que pretendía hacer —una especie de pantomima, con aparición de los intérpretes conforme el instrumento que sonase en la orquesta— no fué posible y el «guión» quedó reducido a «punto final», al decirle que los ensayos iban a costar millón y medio de pesetas. Cifra, a cualquier luz, exagerada, y desengaño que no afecta al joven autor que prepara —¡aquí sí que hay «cosas» para hacer!— un «Don Juan» dramático-bailable, sobre melodías populares, que dirigirá Luis Escobar en Eslava, allá tonlo Gades de protagonista.

—Y ya verás que actor sensacional. ¡Tanto como bailarín! —asegura.

Acompañado por su tocayo Deus, Joaquín Calvo Sotelo intenta saludar a los artistas, en su calidad de presidente de la S. G. A. E., copropietaria del coliseo. Sólo puede complimentar a Lucy Cabrera, encargada de «La abuela», porque la tiple y el tenor todavía no llegaron al camerino que ocupan: el número uno para los dos, pues Montserrat Caballé y Bernabé Martí son matrimonio desde hace tres meses.

Supongo la contrariedad que supondrá para la excepcional diva ver al esposo casado con otra, por exigencias de la tragedia ideada por Carlos Fernández Shaw para la música de Falla. ¡Aproximadamente igual de grande que el disgusto del marido, cuando la mujer muera a sus pies, aunque sea de mentirijillas!

La veneración filial de Guillermo Fernández Shaw redactó un folleto relatando la «Larga historia de la vida breve», como consigna el título. Me lo entrega personalmente y comentamos qué libretista y com-

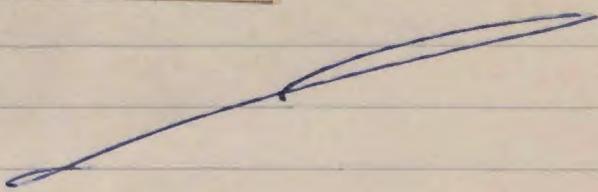
positor acudieron a la convocatoria de un concurso, con primer premio de 2.500 pesetas, anunciado por la Academia de Bellas Artes el 5 de julio de 1964. Hoy resulta risible la cantidad, reunida por suscripción, que encabezó el rey con 1.500 y doña María Cristina con 1.000, pues había otros galardonados; pero, en comparación, equivale a las 100.000 con que se premió este año «El burlador de Toledo», para estrenar durante la presente temporada.

Los dos directores de orquesta, cuya irreprochable etiqueta de frac únicamente les diferencia en que Odón Alonso sufre cuello de pajarita y Cristóbal Halffter luce uno bajo y cómodo, están preparados para cumplir los respectivos menesteres. José Osuna, luego de revisar la escena que dirige sobre decorados de Emilio Burgos, emite la opinión de que lo más agradable para Odón, de las tonadillas, es que pueda oírlas desde butacas, calumnia que desmiente la víctima. Corren a situarse en la barandilla tipo goyesco (la ermita de San Antonio de la Florida o así) los majos y majas que, seguidamente, serán gitanos y gitanas. Lina Huarte, cuyo cónyuge, Esoban Astarloa, debuta en cuerda de bajo, lucha por entrar directamente a butacas y se libra de tener que hacerlo saliendo a la calle merced a la caballeresca intervención de Federico Moreno Torroba. Yo me «cuelo» aprovechando la coyuntura. Porque —esta noche sí— parece que la puertecita interior va a ser difícil de abrir. Al menos el portero avisa de que la cerradura está a punto de estropearse definitivamente.

Serafin ADAME

Pueblo -

20 - Nov -
1964



ASI VA LA ESCENA

PRESENTACION DE LA COMPAÑIA TITULAR DE LA ZARZUELA CON "ANTOLOGIA DE LA TONADILLA" Y "LA VIDA BREVE"

Hace sólo cuatro fechas, el mismo programa con el que se presentó anoche la compañía titular de la Zarzuela conseguía su primer éxito en la gala final de los Festivales de Málaga.

En la crónica general de éstos nos ocupamos del acontecimiento, que en su edición madrileña ha conseguido superar aquella favorable impresión.

La "Antología de la tonadilla", de Cristóbal Halffter, no es sólo un logrado intento, sino la apertura hacia horizontes de posibilidades inmensas, que el talento del joven compositor puede convertir en fecundas realidades, que ya en Pedrell y Subirá tuvieron sus más ilustres precursores.

En este caso, con los temas de dos tonadillas, completando las canciones a solo y a dúo—típicas del género—con el coro, logra darles mayor variedad, favorecida también por la actuación del "ballet". ¡Lástima que el hilo argumental haya faltado, pues ello hubiera convertido la obra de Halffter en un verdadero entremés musical, para cuya partitura el compositor ha conservado el estilo de un arte ajeno a todo artificio.

Fué vivamente aplaudido el estreno, y con el autor, director asimismo de la orquesta, saludaron las sopranos María Trivó y Carmen Ramírez.

"La vida breve", de Manuel de Falla, es no sólo su primera obra grande, sino el resumen anticipado de todas sus creaciones, incluso de su "Fantasía bélica". En ella está latente su gran personalidad de estilista genial, que habría de dar al nacionalismo español un lenguaje universal e imperecedero.

El libro de Carlos Fernández Shaw, paisano y amigo de Falla, fué precioso cañamazo para bordar todos los primores de ritmos y melodías hispanoandaluces, con los que el insigne gaditano soñaba entonces dar a España una ópera de origen auténticamente nuestro.

Para su interpretación en Madrid, la cantante Montserrat Caballé ha sido—como en otras fechas lo fueron Lola Rodríguez Aragón y Victoria de los Angeles—protagonista excepcional. Sólo una voz de calidad y estilo como la suya puede traducir todos los matices de exquisita belleza encerrados en "La vida breve". Su actuación tuvo la grandeza arrolladora de la cantante de ópera y la delicadeza subyugante de la mejor liederista.

Aparte de la espléndida versión de Montserrat Caballé, colaboraron con notable discreción en el resto del reparto Lucy Cabrera, María Trivó, Bernabé Martí, Esteban Astarloa, Luis Villarejo y Segundo García.

Magníficos los coros, y el "ballet". Desquiciada de ritmo la danza del bailarín invitado, Rafael de Córdoba, que, sin embargo, fué muy aplaudido por el auditorio.

Aparte del lunar señalado, desde el punto de vista musical, la versión fué muy hermosa y completa. Odon Alonso, artista siempre, conocedor de la partitura, la llevó con gran estilo, poniendo de relieve la honda expresividad y riqueza de la incomparable y personalísima orquesta de Manuel de Falla.

Merecen cita particular la coreografía de Lorca, la dirección de los coros de Perera, la dirección escénica de Osuna y los bocetos y figurines de Burgos, ya que todos contribuyeron al éxito de anoche, refrendado con los aplausos entusiastas, unánimes y reiterados de la brillantísima sala, que de una manera particular testimonió a Montserrat Caballé su admiración.

—o—

Con el programa de mano, los asistentes fueron obsequiados con un folleto de Guillermo Fernández Shaw titulado "Larga historia de La vida breve", años de lucha de Manuel de Falla, en el que se hace historia sobre las circunstancias que precedieron a la creación y al estreno de la obra, sumamente interesante.—J. ESPINOS ORLANDO.

MÚSICA

Una gran versión de "La vida breve" inicia la temporada lírica nacional en la Zarzuela

MAGNIFICAS ACTUACIONES DE MONTSERRAT CABALLE,
RAFAEL DE CORDOVA Y ODON ALONSO

SE ESTRENO «ANTOLOGIA DE LA TONADILLA»,
DE CRISTOBAL HALFFTER

Pocas palabras para la «Antología de la tonadilla», que ocupó los primeros minutos de la velada. Pretencioso el título; bueno el trabajo de Cristóbal Halffter, que recreó las obras dieciochescas y las instrumentó de manera clara, eficaz y correcta —¡qué deslumbramiento luego la orquestación de Falla—; nulo a juicio de quien firma el anunciado golón de Alfredo Mañas, todo se reduce a dos sopranos que cantan solas primero, a dúo y con leves apoyos del coro, después, algunas bellas melodías, dichas con más seriedad que garbo. Bailarines y coristas las rodean y enmarcan ya en su plano, ya desde una balconada. En lo plástico, el resultado es bueno, como en los conjuntos. Un aplauso a la estilizada y sobria forma de emplear palmas, pitos, gestos de aprobación. Una censura por el mareo visual que produce la constante utilización de los abanicos. De los solistas, María Tipo lució cuadratura, seguridad y demostró un claro avance en la voz desde otras épocas en que actuaba con distinto nombre artístico, si bien tiene todavía que trabajar mucho porque el timbre queda muy duro. El de Carmen Ramírez, en una tesitura grave un poco forzada, es precioso, de encantadora calidad, que se empaña por una palpable tendencia a calar. Las dos guapas y jóvenes compusieron una pareja seductora y bien vestida. Pero la causa de la tonadilla, y más si se la presenta con tan categórica designación, merecía más. Diríamos que la «Antología de la tonadilla» no quitará, pero tampoco llevará una sola persona a la Zarzuela. Y que «La vida breve» necesitaba, para efectos de atracción, un complemento más alegre.

El verdadero comienzo de la temporada de teatro lírico nacional hemos de situarlo en la representación de la ópera de Manuel de Falla. Por lo que el músico significa en el arte de nuestro país y porque el conjunto de la versión merece el calificativo de sobresaliente. Hasta el punto de que hace concebir grandes esperanzas sobre este ciclo, apoyado por el Ministerio de Información y Turismo, confiado a la Sociedad de Autores y que tiene en el comisario del Teatro, Federico Moreno Torroba, y en su colaborador, Joaquín Deus, elementos de solvencia y garantía ciertas.

Un folleto repartido en el teatro nos habla, por la boca ilustre de Guillermo Fernández Shaw, de la historia de «La vida breve». Trabajo magnífico. Que él nos exima de comentarios sobre libreto e incidencias. El de Carlos Fernández Shaw fue aprovechado en su día por Falla para conseguir una obra que hoy, a los sesenta años, ofrece valores múltiples y virtudes plurales. Tres elementos fundamentales juegan y se equilibran para el logro de la espléndida partitura: el clima de la ciudad, de sus amaneceres y crepúsculos, de su melancolía, del trabajo en el Sacromonte, que se alcanza con los cantos de la forja, los pregones, las intervenciones todas del coro en el primer cuadro, de calidad instrumental; el antídoto que se ofrece en la fuerza bravia, en el garbo racial de las dos danzas, coloristas, rítmicas, directas, animada la segunda, a la que precede el maravilloso interludio, por las acentuaciones recordadas del coro; por fin, el drama, la intensidad poética del personaje base, el de «Salud», que muere de amor al ver engañado el suyo y que tiene en su «particella» el momento de más altura e inspiración de la obra, la primera de sus arias, «Vivan los que rien...». Ni la falta de vuelo de algunas frases que encierra el libreto, ni lo falso, moroso, apagado de alguna situación puede anular el fulgor de la música que nos prende hasta el compás último.

Y, puesto que se habla de la música, sea la primera cita para el maestro Odón Alonso, que realizó una espléndida labor. Su versión, dominada, brillante, rica en matices, detallista y cuidada en los contrastes, fue de rango auténtico. Por otra parte nunca una orquesta, en temporada de gé-

nero lírico nacional que se haya celebrado en la Zarzuela desde su reapertura en 1956, ha sonado con la calidad, el nervio, la plenitud y el acierto de la titular. Nutrida, ensayada, voluntariosa, fue pieza decisiva del triunfo, y sólo cabe desear que siempre, también cuando las fechas no sean de estreno y el teatro no luzca una entrada brillante, actúe con ese fervor. Así podrá interesar el teatro lírico a tantos actuales recelosos.

De los otros cuerpos estables, el ballet preparado por Alberto Lorca, intervino siempre con fortuna, precisión, juvenil prestancia y tuvo en el bailarín invitado, Rafael de Córdova, una inyección de brío, técnica y fuerza contagiosa. Es una gran figura de la danza por facultades y estilo. Para él se individualizaron las ovaciones más fervorosas. Un aplauso a la no concesión del «bis», que habría sido gran desaire para la protagonista. Y una advertencia: cuando en la primera danza baila con pareja, la más elemental cortesía impone que se la invite a saludar con él. Por lo que atañe al coro de la Zarzuela, del que es titular José Perera, inició con cierto desequilibrio y destenplanza la obra que tantos problemas ofrece en los diseños y cantos solitarios del comienzo, pero mostró luego cohesión y pujanza. Creo que ha de esperarse más de él, en futuros empeños, porque anoche fue limpiamente vencido por ballet y orquesta.

Con temperamento, pasión y línea artística plausible, Lucy Cabrera, en la «Abuela», Magnífico de voz —¡cuidado con las exageraciones al frasear!— Esteban Astarloa, en «El tío Salvaor». A un cantante no flamenco sería vano pedirle más autenticidad que la conseguida por Luis Villarejo en las coplas de «Manuel». Eficaz y preciosa, como novia, María Tipo. Bernabé Martí, en «Paco» se produjo con discreción escénica, algo duro el gesto y altiva en extremo la figura, y con muy amplios medios vocales. En el dúo actuó con buena voz, alientos y facultades.

Los decorados, la presentación, según bocetos y figurines de Emilio Burgos, muy dentro del clima deseable y, en el caso del acto segundo, muy bellas. Una sola cita adversa: a la luna horrenda. La dirección escénica de José Osuna creo que no añade a su prestigio nuevos laureles. En primer término, porque el juego constante de luces en el primer acto lejos de ayudar perturba. Luego, porque tampoco se justifica el empleo de focos para la salida de los bailarines y no para las bailarinas. Después, porque faltó verismo en el movimiento de los invitados y por fin, sobre todo, porque no debió permitir la salida como hembra de rompe y rasga, y no como tierna enamorada herida ya de muerte, de «Salud» en la fiesta. Las exigencias se marcan por el altísimo nivel general conseguido.

Queda para el final la referencia sobre Montserrat Caballé. En el presente quizá ninguna artista española puede servir al personaje, difícil e ingrato —ni un solo momento en que pueda estimularse con el aplauso— con una voz tan bella, tan fácil, tan pura y cálida en el timbre, de tantos alientos y facultades y tanta fineza para el «filado». Segura, sin reservas, fue para muchos una revelación. En los finales, cuando se levantaba una y otra vez la cortina, varias voces la solicitaron «sola». Y ni esa lógica libertad de «superdiva» se permitió. Pero Montserrat Caballé puede tener la seguridad de que su arte fue admirado por todos. A los que siempre tuvimos fe en su clase, nos sirve el triunfo de gozosa confirmación.

Si las «tonadillas» valieron aplausos a intérpretes y autor en escena, «La vida breve» concluyó en clima de triunfo. Entre conjuntos, cantantes, solistas, el maestro Odón Alonso, que puso a la orquesta en pie, participó de las ovaciones generales. ¡Dios haga que sean alegre anuncio de una altura sostenida en el servicio del género lírico de España!

Antonio FERNANDEZ-CID

INFORMACIONES

20-XI-64

En la Zarzuela. Se inicia - - - -

LA TEMPORADA LÍRICA

Brillante aspecto el de anoche en la Zarzuela. El teatro en gala de entusiasmo lírico. El programa no puede ser más perfecto: «La vida breve», de Carlos Fernández Shaw, con música de Falla, y una selección de tonadillas del siglo XVIII, con guión de Alfredo Mañas, perfecto para una ambientación y versión musical del joven e ilustre maestro Cristóbal Halffter.

Corresponde la crítica de «La vida breve» a mi compañero Antonio Fernández-Cid. Se trata de una ópera. Me corresponde a mí las tonadillas y unas pinceladas del ambiente.

Empezan las tonadillas. Bello cuadro. Pepe Osuna ha dispuesto la escena con gran elegancia. Está perfectamente creado el clima dieciochesco. Los decorados de Burgos son bellísimos y asimismo sus figurines. La realización del decorado es de Viuda de López y Muñoz, y el vestuario, de Cornejo. Cantan dos notabilísimas figuras: María Trivo y Mari Carmen Ramírez. Saben darle a la tonadilla el adecuado estilo, el suave ritmo, la elegancia y hondura que requieren. Un estupendo coro y un magnífico ballet acompañan a las figuras. En verdad que como presentación de temporada lírica, como «aperitivo» para el plato fuerte, no pueda darse nada de mejor gusto. Pregunto al finalizar este cuadro, y tras las grandes ovaciones del público, al maestro Cristóbal Halffter.

—¿Cómo surgió esta idea de las tonadillas?

—Desde hace algún tiempo —me dice— me venía preocupando realizar una obra sobre un tipo de música española que tuviese en la escena una radical importancia.

—De dónde sacó usted estos motivos?

—En el admirable libro de Subirá. De algunas de estas obras me he servido, y del guión de Alfredo Mañas, para crear la obra que hemos presentado esta noche.

—¿En qué ha consistido sustancialmente su trabajo?

—No ha consistido en una simple orquestación, sino más bien es esto una recreación del ambiente, de las maneras, de las fórmulas de creación típicas del XVIII.

—¿Qué tonadillas ha tomado como base para su trabajo?

—«La consulta», de Ferrandiere, y «La maja limonera», de Aranaz.

—¿Contento?

—Pues creo que sí.

El éxito ha sido rotundo. La realización total de exquisito gusto. El público lo comenta en el hall y en los pasillos.

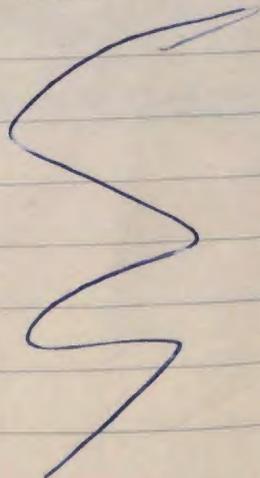
—Me han encantado esas tonadillas —me dice el joven e ilustre abogado José María Ruiz-Gallardón—. Creo que está reflejado plásticamente y musicalmente el mejor clima del siglo XVIII.

Don Vicente Gállego es uno de nuestros más ilustres estrenistas. Le veo contento. Habla con amigos. Le gustan estas tonadillas. Me confía su opinión: «Deliciosas estas escenas». En cambio, el maestro Azagra prefiere no opinar. Para Vicente Vila Belda —otro ilustre jurisconsulto y autor—, todo es un acierto: El guión, de Mañas, y la bellísima recreación musical, de Halffter. Veo a Faustino García entusiasmado. Comenta la apertura lírica del teatro de la Zarzuela con verdadera alegría. Y me habla de sus próximos planes para la temporada lírica de Hispanoamérica.

Victor Ruiz Iriarte y Pepe López-Rubio comentan el suceso. Les gusta. Aplauden con calor. Joaquín Calvo Sotelo, con su esposa, ocupa un palco proscenio. Los señores de Calvo Sotelo son grandes aficionados a la música. Escuchan con verdadera atención. Aplauden. ¿Y el maestro Moreno Torroba?... ¡Por fin le veo! El maestro me confía su alegría por esta solemne apertura con tan importantes obras. Lejos de mí veo al gran bailarín Luisillo. No le alcanzo. No puedo hablar con él. Veo por los pasillos a varios altos funcionarios de Festivales de España: Araújo, Castellanos... Me saludan con entusiasmo. Quiero decir que reflejan alegría por el suceso artístico, no por mi vera efigies... Tampoco puedo hablar con el marqués de Luca de Tena. Pero sí me da tiempo de verle aplaudir rabiósamente. Y ya al salir se me acerca el doctor Giménez-Encinas. Me dice que las tonadillas son maravillosas; que «La vida breve» es un primor. Y que la inauguración de la temporada lírica en la Zarzuela no ha podido ser más espléndida.

Como el cronista que suscribe viene hoy tan sólo de «tonadillero» y ambientador —¡pues que es ópera!—, se despide de ustedes con una leve genuflexión dieciochesca. Y sale contento de todo cuanto aconteció anoche en la Zarzuela. Vaya un abrazo en este día a mi admirado y querido amigo el ilustre autor don Guillermo Fernández Shaw —con quien tampoco pude hablar—, hijo del inolvidable autor del libro de «La vida breve». ¡Qué emoción para usted todo esto, don Guillermo!

A. LABORDA



Un recuerdo a C.F.S

LA INFORMACION DEL LUNES

Cádiz, 28 de septiembre de 1964

Número 1.176

Cádiz, en vanguardia Cien años del nacimiento de Carlos Fernández Shaw, primer Fastenrath que concedió la Real Academia

por Eduardo M. del Portillo

Cádiz, la historia de Cádiz, tiene un puesto preminente en las letras españolas que encabeza este Carlos Fernández Shaw, autor del libro de versos "La vida loca", que mereció en 1909, ser distinguido para el primer Fastenrath que concedía la Real Academia.

En las letras brillaron: el sainetero Javier de Burgos; el gran prosista Rafael de la Viesca y Germán María de Ory; brilla don José María Pemán y el joven y ya ilustre Ramón Solís.

De la provincia y sin apartarnos del teatro, son: Antonio Vico (de Jerez de la Frontera) y Pedro Muñoz Seca (del Puerto de Santa María).

Tuvo en la política dos figuras cumbres: Emilio Castelar, orador grandilocuente, rival en las Cortes de Manterola, y el varias veces Presidente del Consejo, don Segismundo Moret.

Cádiz, fue la primera capital peninsular que pisó don Benito Pérez Galdós, en 1863, al llegar de su Canarias natal, y a la "tacita de plata", dedicó uno de sus más emotivos "Episodios..."

Pero en 1909, casi nadie se acordaba de la antigua patria de los dorios, la Gádex ática, cuando llegó este Premio Fastenrath, concedido a un gaditano, como poeta máximo de su época.

Carlos Fernández Shaw tuvo triple personalidad: la de poeta eximio, la de autor dramático con su bellísima "La tragedia del beso", cuyo título ya es una frase poética y "Las figuras del Quijote". Autor de óperas con Chapí, su

amigo y colaborador de "Margarita la tornera" y esta "La vida breve" que conoce toda Europa, estrenada en París, musicada por otro gaditano, Manuel de Falla, que en el otoño próximo oírás y ver Madrid desde el escenario de la Zarzuela.

Pero Carlos Fernández Shaw, para los amantes del género chico, que son muchos todavía, y para los madrileños, sobre todo, es el autor de "La revoltosa" que constituye con "La verbena de la Paloma", uno de los monumentos que sostienen el glorioso género lírico español.

Carlos Fernández Shaw colaboró literariamente con José López Silva, con Carlos Arniches, con Tomás Luceño. Musicalmente con Ruperto Chapí y Manuel de Falla.

Murió prematuramente cuando no había llegado en edad al medio siglo, adolecido por cruel enfermedad. Le acompañaba constantemente, con amor filial, su hijo Guillermo, en quien ha renacido el poeta magnífico y el autor de cien obras líricas, al que se debe el renacimiento de la zarzuela española, escribiendo en colaboración con Federico Romero, que fue un leal amigo de don Carlos, y el menor de sus hermanos, Rafael, de cálcamo bien templado.

El 25 de septiembre de 1965—dentro de un año— se cumplen los cien de su nacimiento en la calle de Isabel la Católica, casa en la que también nació don José María Pemán.

En Madrid vivió sus últimos años y murió, en la calle de Claudio

Coello, 60, donde todavía el Ayuntamiento de la Villa no tuvo tiempo de mandar colocar una lápida. Porque no cabe duda que de la pluma de Fernández Shaw salió aquello tan conocido:

«La de los claveles dobles, la del manojo de rosas, la de la jaldá de céstro y el pañuelo de crespón...»

Don Carlos Fernández Shaw, coautor con Tomás Luceño de la refundición de "Don Lucas del cigarril"; autor, sin colaborador, de la estupenda zarzuela "La venta de Don Quijote", siempre con Chapí, y del popular sainete "Las bravías", es uno de los sostenedores del "género chico" español que tan glorioso recuerdo dejó en la "Historia del Teatro".

"La revoltosa" se estrenó en el teatro Apolo de Madrid, el 25 de Noviembre de 1897 —y aún vive en los carteles y salva temporadas de género lírico, con "La verbena de la Paloma"—, interviniedo en su representación Isabel Brú que fue una tiple magnífica, Pilar Vidal, los dos Mesejo (padre e hijo) Emilio Carreras, en primera línea.

(A propósito de los Mesejo): Emilio, tenor cómico de la compañía, fue elegido para dos papeles fundamentales: el Julián de "La verbena", y el Felipe de "La revoltosa", que aun no siendo de su cuerda, le proporcionaron grandes triunfos.

Ni Madrid, ni Cádiz, olvidarán a su poeta. El 25 de septiembre, venidero, se cumplen los cien años de su nacimiento.

*Temporada de Genero Chico y
Zarzuelas en Valencia*



TEATRO PRINCIPAL

EMPRESA: HURCA - LEBLANC

JUEVES 19 DE NOVIEMBRE DE 1964

Presentación de la

*Gran Compañía
de Zarzuela*

Y

TITULAR DE GENERO CHICO

DEL

TEATRO DE LA ZARZUELA, DE MADRID

6:45 tarde y 10:45 noche

*LA TABERNERA
DEL PUERTO*

del maestro

PABLO SOROZABAL

*

(Autorizada para mayores)

Temporada de Inverno Chico
Zarzuelas en Valencia

E L E N C O A R T I S T I C O

Tiple dramática

María Teresa Paniagua

Tiple cantante

María Antonia Rey

Tiple lírica

Paquita Maroto

Tiple cómica

Raquel Alarcón

Característica

Ofelia Zapico

Actor galán

Manuel Arias

Sastrería

Humberto Cornejo

Encargada sastrería

Consuelo Carrasco

Primer actor y director

Tino Pardo

Maestros directores

Manuel Faixa

José Terol

Primer actor

Luis Bellido

Colaboración especial

Dirección coreográfica

Raquel Alarcón

26 coristas de ambos sexos

Empresa y organización

José de Luna

Decorados

Juan Ros

Jefe maquinaria

José Granero

Tenores

Enrique del Portal

Luis de la Fuente

Barítonos

Guillermo Palomar

Vicente Catalina

Bajo cantante

José Peromingo

Tenor cómico

Fernando Hernández

Actor genérico

Rafael Vara

Peluquería

Juan Mingo de la Peña

Archivo

Sociedad General de Autores

El romance marinero en tres actos

en prosa y verso

original de

Federico Romero y Guillermo Fernández Shaw

música del

maestro Pablo Sorozábal

La Tabernera
del Puerto

Reparto

Marola	{ M. ^a Antonia Rey (tarde)
Abel	{ Paquita Maroto (Noche)
Antigua	Raquel Alarcón
Tina	Ofelia Zapico
Maruxa	Lydia Díaz Valero
Juan de Eguía	Chon Ledesma
Leandro	Guillermo Palomar
Chinchorro	Enrique del Portal
Ripalda	Luis Bellido
Simpson	Fernando Hernández
Verdier	José Peromingo
Fulgen	Manuel Arias
Senén	Jesús Quero
Valeriano	Federico Redondo
	Gonzalo Berlanga

Mujeres, pescadores, marineros y negros

La acción en Cantabria
ciudad imaginaria del Norte de España

Repertorio

Ketiuska - Lysistrata - La Gran Vía - La Alsaciana - El Puño de Rosas - Bohemios - Agua, azucarillos y aguardiente - Gigantes y cabezudos - La Tabernera del Puerto - El húsar de la guardia - La Verbena de la Paloma - La Viejecita - La patria chica - La Revoltosa - La alegría del batallón - Alma de Dios - La Reina Mora - La Dolorosa - Los Claveles - Los de Aragón - La del manojo de rosas - La mala sombra - Luisa Fernanda



PRINCIPAL - Hoy, 6'45 y 10'45 - ULTIMAS REPRESENTACIONES

LA TABERNA DEL PUERTO

DEL MAESTRO PABLO SOROZABAL

LOCALIDADES DESDE 10 pts.—BUTACAS DE PATIO, 40 y 60 pta.

LA COMPANIA LIRICA TITULAR DE LA ZARZUELA DE MADRID, EN EL PRINCIPAL

En la línea de variedad y buen tono que viene desarrollando la temporada el primer coliseo, le ha tocado el turno ahora al teatro lírico. Una gratísima sorpresa que han de agradecer los incondicionales de un género tan nuestro que sigue dando fe de vida por la consistencia de sus principios y el arraigo en la escena española.

La zarzuela, como el género chico, precisan, ante todo, de una dignidad representativa. Y éste es el caso de la compañía lírica titular del teatro de la Zarzuela, de Madrid, que ayer estableció contacto bien afortunado con un público que en funciones de tarde y noche animó grandemente la sala del Principal; marco apropiadísimo para esta clase de manifestaciones teatrales y en un ambiente de indudable expectación.

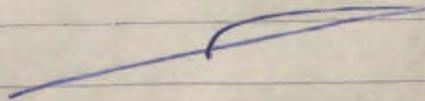
Las funciones inaugurales se adornaron con las gaitas del precioso romance marinero de Romero y Fernández Shaw, música de Sorozabal, «La taberna del puerto». Lo que equivale a decir que las bellísimas páginas musicales volvieron a cautivar a través de romanzas, dúos y concertantes, que constituyen inestimable bagaje de uno de los compositores de mayor fidelidad al teatro lírico. Un cuadro de buenas voces, con afinación y disciplina, hicieron todo lo demás. María Antonia Rey en la sesión de la tarde y Paquita Maroto en la de la noche, dieron una versión juvenil y delicada al personaje de «Marolín», junto a nuestro paisano Guillermo Palomar, barítono con facultades y buena escuela, las apasionadas intervenciones del tenor Enrique del Portal y el bajo cantante José Peromingo, con gusto y sobriedad, de modo especial en la canción del negro, que hubo de repetir entre ovaciones.

El conjunto se beneficia también con la participación de Raquel Alarcón, tiple cómica de buena ley, como la actriz Ofelia Zapico, Luis Bellido, Fernando Hernández y demás partes, que

con los coros y orquesta sirven brillante y eficazmente a la causa de la zarzuela y dejan constancia con este anticipo, de que la campaña emprendida ha de dar óptimos resultados.

Todo, pues, se deslizo con estimable valoración de calidad artística y el público así lo reconoció, aplaudiendo a más y mejor, incluso instando a bisdos, lo que, en fin de cuentas, estimula y alienta a los intérpretes, a la empresa y a quienes, como espectadores, no saben de deserciones en el género lírico español.—R. DASI.

Las Provincias
20 Nov 64



La compañía del Teatro de la Zarzuela de Madrid, con «La tabernera del puerto», en el Principal

102

Zarzuela en nuestro primer teatro y, como es lógico y natural,

los muchos incondicionales del género lírico, acudieron a la cita en bastante número, aunque no en la proporción que fuera de desear. En el programa, «La tabernera del puerto», esa joya marinera, en lo musical, del maestro Sorozábal, cuya partitura «sabe» a folklore vascuence, de la más pura estirpe. Es como espuma cantábrica de un temporal sentimental urdido por los prestigiosos libretistas Federico Romero y Fernández Shaw.

La conocida obra, romance marinero en tres actos, en verso y en prosa, con pulcritud literaria y sus destellos de buen humor; con sus personajes que caían hondo en el fervor popular, sobre todo la popular Marola, la tabernera, en torno a la cual se cifra toda la miga del asunto, tuvo una versión llena de dignidad en boca y en mímica de esta compañía del teatro de la Zarzuela de Madrid. Una compañía que, sin grandes dives, no carece de figuras como Paquita Maroto, fino timbre de voz; Guillermo Palomar, barítono experto; Enrique del Portal, tenor de generosa voz, y el bajo Peromingo, tan buen actor como cantante, que afrontan la empresa con indudable dignidad artística.

Con ellos forman un conjunto equipo que «se sabe» bien la obra y la desarrolla con facilidad de cosa dominada, como la Zapico, Alarcón, Bellido, Hernández, etc., que contribuyen, igualmente, a llevar a buen puerto esta «Tabernera», que vence al tiempo y sigue haciendo vibrar a los espíritus sensibles que se deleitan con el buen arte, sin más «trampa» que una lozana, ingenua y feliz inspiración.

Levante = 21-Not

PRINCIPAL

Presentación de la compañía de zarzuela con «La tabernera del puerto»

La compañía de zarzuela que ayer se presentó en el teatro Principal se llama titular de género chico del teatro de la zarzuela de Madrid. En esto hay una parte de error: no se refiere a su relación titular con el teatro madrileño, sino a que no cultiva sólo el género chico, como podría suponerse por su anuncio, pues también en su repertorio se encuentra el género grande, lo que ayer mismo quedó demostrado. Es, en fin, una compañía de zarzuela. Ya es sabido que el calificativo de chico y grande no alude a razón de importancia y calidad genérica, sino a que la obra tenga uno o más actos. «La tabernera del puerto» tiene tres, y por añadidura, con dignidad literaria y musical que le concedió la afortunada colaboración de Federico Romero, Guillermo Fernández Shaw y el maestro Sorozábal.

Esta dignidad de la obra halló

ayer la dignidad de la interpretación.

«La tabernera del puerto» solicita un cuarteto de cantantes que son: soprano, tenor, barítono y bajo. En la interpretación de la noche fueron: Paquita Maroto, con su voz lírica que accede bien a la fluidéz y al sobreaguado de la «coloratura»; el tenor Enrique del Portal, muy simpático y decidido, con feliz logro en el agudo; el barítono Guillermo Palomar, estimabilísimo, y el bajo José Peromingo, siempre merecedor del aplauso que nuestro público, que bien le conoce, nunca le negó.

Así, el acto segundo de la zarzuela que, para las cuatro voces, tiene su pieza de lucimiento —la del barítono, un poco menos desatada— resultó anoche aceptabilísimo. Todos lo hicieron bien, todos gustaron y a todos se les dedicaron cumplidas ovaciones.

«La tabernera del puerto», hemos dicho, tuvo una interpretación muy decorosa, lo que da medida del buen conjunto que la compañía, a juzgar por los elementos apreciados, constituye.

Mencionemos con elogio a Raquel Alarcón, triple ósmica; Ofelia Zapico, característica; Fernando Hernández, tenor ósmico; Los restantes artistas que completaron el reparto; los coros; el maestro director y concertador, Manuel Falca, y los profesores de la orquesta, todos contribuyeron al buen éxito.

G.



TEATRO PRINCIPAL

EMPRESA HURCA-LEBLANC

GRAN COMPAÑIA DE ZARZUELA

Y

TITULAR DE GENERO CHICO

DEL

TEATRO DE LA ZARZUELA, de MADRID

Sábado 21 de Noviembre de 1964

8:45 tarde y 10:45 noche

El sainete lírico en un acto y en prosa, dividido en tres cuadros, de Ricardo de la Vega, música del maestro Tomás Bretón,

La Verbena de la Paloma

REPARTO: Don Hilarión, Tino Pardo; Julián, Guillermo Palomar; Susana, Raquel Alarcón; Casta, Paquita Maroto; La Tía Antonia, Ofelia Zapico; Rita la Tabernera, María Teresa Paniagua; La Cantaora, María del Pilar Rodríguez; El Tabernero, Luis Bellido; Don Sebastián, Manuel Arias; Doña Severiana, Amparo Alonso; Doña Mariquita, Pepita García; Teresa; Mari Pili Follana; Candelaria, Chon Ledesma; Una cbula, Agueda Iturriaga; Un señor, Federico Redondo; Mozo primero, Fernando Hernández; Mozo segundo, Gonzalo Berlanga; Un vecino, Carlos Lucas; Vecina primera, Mari Amparo Tadeo; Vecina segunda, Lydía Díaz Valero; Un Inspector, Jesús Quero; Hortera primero, Fernando Hernández; Hortera segundo, Gonzalo Berlanga; Un portero, Rafael del Río; Una portera, Mari Pili Follana; Un sereno, José Peromingo; Guardia primero, Luis Lucas; Guardia segundo, Isaac del Amo —CORO GENERAL

El sainete lírico en un acto, dividido en tres cuadros, en verso, de José López Silva y Carlos Fernández Shaw, música del maestro Chapí,

LA REVOLTOSA

REPARTO: Mari Pepa, María Teresa Paniagua; Soledad, Raquel Alarcón; Gorgonia, Ofelia Zapico; Encarna, Manolita Segura; Chupitos, Mari Pili Follana; Una vecina, Lydía Díaz Valero; Chula primera, Chon Ledesma; Chula segunda, Agueda Iturriaga; El Señor Candelas, Luis Bellido; Felipe, Guillermo Palomar; Cándido, Tino Pardo; Tiberio, Manuel Arias; Atenedoro, Fernando Hernández; Un vecino; Jesús Quero; Un niño, N. N.—CORO GENERAL

TOLERADO MENORES

Depósito Legal V. 2373 - 1964

IMP. PAU - CLERO, 14 Y 16 - VALENCIA

REPARTO: Don Hilarión, Tino Pardo; Julián, Guillermo Palomar; Susana, Raquel Alarcón; Casta, Paquita Maroto; La Tía Antonia, Ofelia Zapico; Rita la Tabernera, María Teresa Paniagua; La Cantora, María del Pilar Rodríguez; El Tabernero, Luis Bellido; Don Sebastián, Manuel Arias; Doña Severiana, Amparo Alonso; Doña Mariquita, Pepita García; Teresa, Mari Pili Follana; Candelaria, Chon Ledesma; Una chula, Agueda Iturriaga; Un señor, Federico Redondo; Mozo primero, Fernando Hernández; Mozo segundo, Gonzalo Berlanga; Un vecino, Carlos Lucas; Vecina primera, Mari Amparo Tadeo; Vecina segunda, Lydia Díaz Valero; Un Inspector, Jesús Quero; Hortera primero, Fernando Hernández; Hortera segundo, Gonzalo Berlanga; Un portero, Rafael del Río; Una portera, Mari Pili Follana; Un sereno, José Peromingo; Guardia primero, Luis Lucas; Guardia segundo, Isaac del Amo —CORO GENERAL

TOLERADO MENORES

El sainete lírico en un acto, dividido en tres cuadros, en verso, de José López Silva y Carlos Fernández Shaw, música del maestro Chapi,

LA VERBENA DE LA PALOMA

El sainete lírico en un acto, dividido en tres cuadros, en verso, de José López Silva y Carlos Fernández Shaw, música del maestro Chapi,

REPARTO: Mari Pepa, María Teresa Paniagua; Soledad, Raquel Alarcón; Gorgonia, Ofelia Zapico; Encarna, Manolita Segura; Chupitos, Mari Pili Follana; Una vecina, Lydia Díaz Valero; Chula primera, Chon Ledesma; Chula segunda, Agueda Iturriaga; El Señor Candelas, Luis Bellido; Felipe, Guillermo Palomar; Cándido, Tino Pardo; Tiberio, Manuel Arias; Atenedoro, Fernando Hernández; Un vecino, Jesús Quero; Un niño, N. N.—CORO GENERAL

LA REVOLTOSA

REPARTO: Mari Pepa, María Teresa Paniagua; Soledad, Raquel Alarcón; Gorgonia, Ofelia Zapico; Encarna, Manolita Segura; Chupitos, Mari Pili Follana; Una vecina, Lydia Díaz Valero; Chula primera, Chon Ledesma; Chula segunda, Agueda Iturriaga; El Señor Candelas, Luis Bellido; Felipe, Guillermo Palomar; Cándido, Tino Pardo; Tiberio, Manuel Arias; Atenedoro, Fernando Hernández; Un vecino, Jesús Quero; Un niño, N. N.—CORO GENERAL

El sainete lírico en un acto, dividido en tres cuadros, en verso, de José López Silva y Carlos Fernández Shaw, música del maestro Chapi,

LA REVOLTOSA

REPARTO: Mari Pepa, María Teresa Paniagua; Soledad, Raquel Alarcón; Gorgonia, Ofelia Zapico; Encarna, Manolita Segura; Chupitos, Mari Pili Follana; Una vecina, Lydia Díaz Valero; Chula primera, Chon Ledesma; Chula segunda, Agueda Iturriaga; El Señor Candelas, Luis Bellido; Felipe, Guillermo Palomar; Cándido, Tino Pardo; Tiberio, Manuel Arias; Atenedoro, Fernando Hernández; Un vecino, Jesús Quero; Un niño, N. N.—CORO GENERAL

TOLERADO MENORES

A las 10.45 noche

La bellísima opereta en dos actos, en prosa y verso, de Emilio González del Castillo y Manuel Martí Alonso, música del maestro Pablo Sorozábal,

KATIUSKA

REPARTO: Katiuska, Paquita Maroto; Olga, Raquel Alarcón; Tatiana, Ofelia Zapico; Miska, Lydia Díaz Valero; Campesina primera, Manolita Segura; Campesina segunda, Agueda Iturriaga; Pedro Stakof, Vicente Catalina; Príncipe Sergio, Enrique del Portal; Bruno Brunovich, Tino Pardo; Amadeo Pich, Luis Bellido; Boni, Fernando Hernández; El Conde Ivan, José Peromingo; Koska, José Vera; El Comisario de Kiew, Manuel Arias; Campesino primero, Jesús Quero; Campesino segundo, Federico Redondo; Soldado primero, Luis Lucas; Soldado segundo, Isaac del Amo.

Nobles, campesinos, soldados, expatriados.

La acción en Ucrania, en la post-guerra.

Autorizada para mayores

